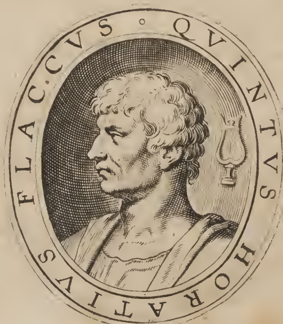

EX SCIENTIA SPES
JULIUS S. HELD

G

QVINTI HORATII FLACCI EMBLEMATA.

Imaginibus in æs incisis, Notisq; illustrata.

Studio OTHONIS VÆNI Batauolugdunensis.



ANTVERPIÆ,
Prostant apud Philippum Lisaert.
Auctoris ære & cura.
M.DC.XII.

5 · k ·

SERENISSIMO ARCHIDVCI,

ALBERTO AVSTRIO,

IMPERATORIS

FILIO, NEPOTI, FRATRI,

BELGICARVM PROVINCIARVM

PRINCIPI,

HORATIANA EMBLEMATA,

TABVLIS ÆREIS A SE ILLVSTRATA,

ÆTERNVM DEBITI CVLTVS

ATQ. OBSEQVII MONVMENTVM,

OTHO VÆNIVS DICAT, CONSECRATQ.

ANTVERPIÆ,

cIↄ. Iↄ cXII. Idibus Nouembris.

DAMVS hîc vobis, Lector ſeu Spectator beneuole, Sententias, quas Emblemata vulgò vocant, ex Q. Horatio Flacco, Lyricorum principe, deſumptas, tabuliſque in æs inciſis illuſtratas. Mutuas namque ſibi operas Poëſis & Pictura fideliſſimè præſtant. ſic enim noſter ille Horatius:

Vt pictura poëſis erit.

Sed & Simonides, Plutarcho teſte, picturam poëſim tacitam, & è conuerſo, poëſim picturam loquentem argutè appellabat. Reperies itaque in hoc libello non pauca Ethicæ, ſiue Moralis, ac Stoicæ Philoſophiæ dogmata, imaginibus expreſſa. Ex quibus non modò oblectamentum, ſed & vberrimum fructum hauries: ſolent enim oculis obiecta animos magis afficere, quàm ea, quæ aut dicta aut ſcripta.

Segniùs irritant animos demiſſa per aurem,
Quàm quæ ſunt oculis ſubiecta fidelibus,

Ceterùm Virtutes ac Vitia, more veterum ex numiſmatibus ac ſtatuis non rarò expreſſi: interdum verò Adfectus, Paſſionéſque Cupidinum habitu, nouo fortaſſis exemplo, ſed decoro oculiſque admodùm grato repræſentaui; ſubinde & æui noſtri mores, ne vetuſtate obſoletâ commune pictorum vulgus offenderem, ſtudioſè ſum ſecutus. Exempli gratia, Diogenis Philoſophi dolium, quod figulinum ſeu teſtaceum fuiſſe non ſum neſcius, more noſtro (quem à Gallis primò adinuentum Plinius commemorat) ligneum, pro communi hominum captu expreſſi. Atque id pictoribus, ſtatuarijs, cælatoribus, alijſq; id genus artificibus (quibus hic noſter labor non mediocri erit adiumento) non ingratum futurum prorſus confido. De Stoica porrò, ac Morali, vt loquuntur, Philoſophia differere non huius eſt loci aut inſtituti. multa de his alij; inter eos noſtri ſæculi, heu quondam! phœnix, IVSTVS

LIPSIVS

LIPSIVS, cuius Manuductionem, aliaque ſcripta, Lector ſiue Spectator, conſule. Ad maiorem porro ſpectantium & legentium commoditatem, eadem hæc Emblemata varijs illuſtrare linguis viſum fuit; vt Hiſpanica, quam acceptam ferre debes Clariſſ^mo Domino D. Didaco de Barreda, S. T. Lic. & arcis Antuerp. Paſtori Primario, in gratiam Excellentiſſimi Domini Don Ludouici de Velaſco, à Conſilijs militiæ Regis Catholici, eiúſque in Belgio Magiſtri equitum, &c. Gallica quoque, in qua, quantum quidem ad Octonaria, egregiam operam præſtitit Cl^mus & Reu. admodum Dominus Leo de Meyere, I. V. Licent. S.R.E. Protonotarius, Præpoſitus S. Pharahildis Gandaui. Quaternaria verò à Clariſſ. Domino D. Claudio de Cordemoy, Dom. de Francalmont, Aduocato Fiſcali Veſulienſi profecta ſunt. Italica quinetiam, in qua nobis Petrus Benedetti Genuenſis, poeta peregregius in Nob. Domini Ioan. Caroli de Cordes patroni ſui gratiam, auxiliatus eſt. Teutonica denique dominata.

Vale, Faue & Fruere. Antuerpiæ, cIↃ. IↃcXII. Poſtridiè Kalendas Nouembris.

In Emblemata Horatiana Othonis Venij.

Hactenus argutis numeris nisi Horatius aures,
Impleui, doctos impleo nunc oculos.
Mæcenas, Ploti, Valgi, qui ſæpè rogatis,
Aures vt totos vos ſuperi facerent;
Cùm recito ridens Satyras, atque ore Latino
Cùm mea Muſa modos temperat Archilochi.
Nunc Iunonis aues, aut toti optabitis Argi,
Aut cælum, toti ſiue oculi ſieri.
Pluribus vt ſpectare meæ veſtigia mentis
Atque animi ſpecies, luminibus liceat.
Veniſti Bataue ad ſummum. quod tot ſcholiaſtæ
Galli, Itali, Flandri, non potuere, facis.
Quid tibi pro ſtudiis longoq́ labore reponam
Væni? non noſtrum, Cæſaris illud opus.

S. Vænius.

Quale apud Auſonios veteri certamen in æuo
Roſcius ingenti cum Cicerone fuit,
Cùm pater orcheſtræ geſtus digitoſq́ loquaces
Oppoſuit tanti viribus eloquii:
Aut Iouis vt magni quatientes ſidera nutus,
Et caput, & ſacri verticis omne decus
Mæonidæ pugnans cum maieſtate Camænæ
Phidiacum Graios cernere fecit ebur:
Omnia ſic doctas quibus implet Horatius aures
Væniadæ nobis exhibuere manus:
Sic Romana fides cælo eſt æquata Batauo:
Reſpondet numeris linea quæque ſuis.
Viueret ô vtinam regum Tyrrhena propago,
Ferret vt hic etiam præmia digna labor:
Tu quoque, Flacce, tuis deberes verſibus illum
Dicere, qui verſus monſtrat in ære tuos.
Quicquid de Threſſa legitur teſtudine, credo,
Ex quo etiam ſurdis ſcit tua Muſa loqui.

H. Grotius.

Quantum Picturâ valeas, quantumq; Poësi,
Iamdudum cunctis, Vænie, perspicuum est.
Ast Philo-quid Sophiæ studiis impenderis; istæ
In Flaccum viuæ perdocuêre notæ.
Macte! tibi æternum pepererunt hæc tria nomen;
Excellens Pictor, deinde Poëta, Σόφος.

I. van Haecht.

Socraticos fontes, & linguæ diuitis vber,
Et quicquid sacri porticus omnis habet,
Quicquid Democritus risit, vel fleuit vbique
Qui sapiens cæcum condidit auctor opus.
Et quicquid Samiæ dixere silentia linguæ,
Et qui sollicitos non putat esse Deos;
Vidit, & exiguum constrinxit Flaccus in orbem
Nullius addictus verba magistra sequi.
Vidit & Ottonis mens æmula; nec mora cælum
Sumpsit, &, Hinc nobis gloria surget, ait.
Hactenus humana sapientia voce locuta est,
Nunc primum humana pingitur illa manu.

Daniel Heinsius in Museio V.C. Petri Vænij.

Docti animam Flacci qui reddere posit, is vnus
Ipse fuit Flaccus mens & imago sui:
Flacci animæ posit qui iustum appingere corpus
Flacci olim extincto corpore, nemo fuit,
Nemo fuit, nemo, nostri nisi seculi Apellis
Vnius Ottonis ingeniosa manus.
Ille Venusinum sic exprimit arte venusta
Spiret vt addubites Flaccus, an ipsa Venus.
Flacce dabis veniam, multum tibi dexter Apollo,
Plus etiam tribuit Vænia dextra tibi.
Ille loqui blandum docto dedit ore, colore
Vænius & solido gratius ore loqui.

Max. Vrientius.

Lib. 3. Od. 2.

Virtus repulsæ nescia sordidæ, incontaminatis fulget honoribus:
Nec sumit, aut ponit secureis
Arbitrio popularis auræ.

Lib. 1. Satyr. 6.

——populus nam stultus honores
Sæpè dat indignis, & famæ seruit ineptus:
Et stupet in titulis, & imaginibus.

Virtus nullius rei indiga, manet immota; Fortunam pedibus premens, Honores ac Diuitias despiciens, sola sibi ipsi merces, atque amplissimum est præmium. Suntque eius species variæ, Pietas, Iustitia, Prudentia, Fortitudo, Magnaminitas, Temperantia, &c.

Claudian. in Cõsulatu Manlij.

Ipsa quidem Virtus pretium sibi, solaq; latè
Fortunæ secura nitet, nec fascibus vllis
Erigitur, plausúue petit clarescere vulgi:
Diuitijs animosa suis, immotaq; cunctis
Cladibus, ex alta mortalia despicit arce:

Del alto alcazar, donde el Sol y Luna
Alegres dan su buelta acelerada,
De sus virtudes la virtud cercada,
Que muchas nascen, aũque nascen de vna,
Por blanca y negra pisa à la fortuna,
Que está de bueno, y malo variada,
Y con ella del mundo la estimada
Pompa, tan libre de quietud alguna.
No estima el lauro, el cetro, o la corona,
Premio, que el mundo da cõ poco apremio
Al menos digno, indigno de tenerle,
Tan sola assi se estima, y su persona
De si, por si, y en si se tiene el premio,
Que el premio en la virtud es merecerle.

E premio di virtu la virtu sola;
Altro honor ò ricchezza non la tenta,
In se contiene il tutto, e si consola.
Ne speme, ne timor' l'ange, ò contenta.
Non cerca lode, ò quel romor che vola;
Calca l'instabil Dea, ch' altrui tormenta;
Contrario al vitio, immota in ogni salma,
Si dimostra virtu celeste, & alma,

La Vertu, tenant la Fortune
Dessoubs ses pieds, ne brigue pas,
Par vne poursuitte importune,
Ny ne delaisse ses estats
A l'appetit du populaire:
Ains tout le monde du brandon
De son los, franc de tasche, esclaire;
Lequel luy sert pour tout guerdon.

De Deughd is selfs der deughden loon /
Eñ in het weldoen 'tgoet behaghen/
Fortuyn vertreet sy / scepter / kroon/
Noch ghelt/noch staet gaet sy belaghen/

Dies Hoop' / noch Sorgh haer rust verstoort:
Het oprecht heyl sy aen de menschen
Doet door haer claerheyt comen voort:
s'Is 'thooghste goet datmen kan wenschen.

La Vertu foule aux pieds la fortune volage,
Et ne s'esmeut au bruit du vulgaire euenté,
Non plus que le rocher dans les ondes planté
Qui plus est menaçé, qu'esbranlé de l'orage.



Lib. I. Epist. 17.

Res gerere, & captos ostendere ciuibus hostes;
Attinget solium Iouis, & cælestia tentat.

Virg. 6. Aeneid.

Parcere subiectis, & debellare superbos, recta semita virtutis est: qua quis triump[h...] eburneo curru, niueisque vectus equis, Capitoliũ conscendit, cui palmam, ac[...] ream Victoria tribuit: sicque nubes, ac solium Iouis vertice quasi tangit, fa[m...] que inclytis extendit factis: quæ nec eripi, nec surripi potest vmquam, n[...] naufragio, neque incendio amitti.

Lucil. Hesiod. li. op. & dies.

Virtutem voluère Dÿ sudore parari,
Arduus est ad eam longusq; per ardua tractus,
Asper & est primùm: sed, vbi alta cacumina tanges,
Fit facilis, quæ dura priùs fuit inclyta virtus.

Sepa de oy mas, qualquiera, que no sabe,
Que si al principio es a spera, y fragosa
La senda real, que à la virtud hermosa
Lleua, que alfin se ensancha, antes q̃ acabe;
Y que el señor desi que con la llaue
De su querer, con libertad dichosa,
Sus passiones sugeta en qualquier cosa,
Buela, qual buela por el viento el aue.
Al Capitolio alegre va triumphando,
Cercado de sus vicios ya rendidos,
Que son las ocasiones de su gloria,
Y va el solio de Iupiter tocando
Con su cabeza, premios merecidos
De aquel, à quien dà el Lauro la Victoria.

Che col sudor l'alma virtu s'acquisti
Hanno à mortali i giusti Dei prescritto,
Duri sono i sentier, d'affanni misti,
Ma dolci poi, che l'huom' trionfa inuitto;
I Regni vinti, i gloriosi acquisti,
Il debellar l'altier, scioglier il vitto,
L'huom laureato innalza in Campidoglio,
Che tange del gran Gioue l'alto soglio.

La vertu gaigne, au beau prix de son sa[...]
Voisine aux Dieux, les Hõneurs de victo[ire,]
Et triomphante, apres soy traine vn rang
Des Rois vaincus, hostages de sa gloire.
Vaincre son ire, aux humbles pardonner,
Et dompter les esprits rebelles,
Punir le mal, & le bien guerdonner,
Rend nos louanges immortelles.

Die in triomph' aen't volck vertoont
Den vyanden gheboeyt oneerlijck/
Raeckt Jupiters ghestoelt/en heerlijck
Met Godlijck' eere wert gheloont:

'Tverwonnen volck de schult vergheuen/
D'opzoerders treden mette voet/
Te straffen 'tquaet/te louen 'tghoet/
Des menschen naem doet eewigh leuen.

Des heroiques faicts qui enfantent la gloire
La vertu se nourrit non des ouurages bas:
Son lustre esclate mieux aux plus ardens combats,
Et recoit dans le ciel les fruicts de sa victoire.



Lib. 4.
Od. 4.

Fortes creantur fortibus, & bonis,
Eſt in iuuencis, eſt in equis patrum
Virtus: nec imbellem feroces
Progenerant aquilæ columbam.
Doctrina ſed vim promouet inſitam,
Rectiq; cultus pectora roborant.
Vtcumque defecêre mores,
Dedecorant bene nata culpæ.

Natura, quæ ſemper ad optima quæque vergit, Virtutem inſitam Minerua mendat educandam. Sola nobilitas, quæ ſanctis veſtita moribus, laudanda: ni nobile quod vitioſum. Quis enim generoſum dixerit hunc, qui indignus g eſt, & præclaro nomine tantùm inſignis?

Lib. 4.
Od. 4.

An neſçis —— *quid mens ritè, quid indoles.*
Nutrita fauſtis ſub penetralibus
Poſſet?

La madre vniuerſal naturaleza,
Hija de aquel, que en ſi contiene, y cierra
Del alto cielo, y dela baxa tierra
La ſuma perfeccion en ſuma alteza,
Qual hija de tal Padre en la grandeza
Huye la imperfeccion, haziendo guerra
A lo que el blanco de perfecto yerra,
Y al bien mayor con anſia ſe endereça.
La virtud natural que infunde al hombre,
A Minerua la entrega, que es la ciencia,
Ama delas virtudes, guarda y llaue,
Porque no es de eſtimar q̃ el otro aſõbre
Por noble, ſi es vn necio ſin prudencia,
Que eſtà vn dedo de bruto, el que no ſabe.

Genera il Genitor' vn ſuo ſimile;
Però da forti ſon creati i forti.
L'aquila altiera da colomba humile
Generata non viene, han varie ſorti;
L'inſtinto natural leggiadro, ò vile,
Conuien che al ſucceſſor' il padre apporti;
Ma la vera Virtù non da Natura,
Se da Pallade anchor non ſi procura.

Le poulain ne dement ſa race;
L'Aigle n'eſcloſt pas le pigeon,
Le leureau ne vient du Lion:
Chaſcun ſuit ſon pere a la trace.
Des Pieux deſcendent les Pieux.
Mais il faut que par la Science
La Vertu nayfue s'agence
Du Naturel genereux.

Den Arent noyt een Duyf en broede.
Ghemeenelijck van 'tmoedigh paert
Voortcomen volens fier van moede:
Elck kint heeft meeſt ſijns vaders aert.

D'heureux progeniteurs fortunee eſt l'engence:
Ainſi naiſt du lyon le lyon genereux,

Den vrome man voortbrenght den vrom
So elck meeſt ſijns ghelijcke doet/
Maer Pallas leeringh maecken moet
In alles de Natuer volcomen.

Mais qui veut eſtre en tout parfaittement heureux
Il faut qu'a ſa nature il ioingne la ſcience



Lib. 3. Od. 4.

Virtus recludens immeritis mori
Cælum, negata tentat iter via:
Cætusq; vulgareis, & vdam
Spernit humum fugiente pennâ.

Virtus extollit hominem, & super æthera collocat: estque sola, & vnica, qu nos immortalitate donare possit, & pares Dijs facere.

Seneca, Octauia.

Consulere patriæ, parcere afflictis, fera
Cæde abstinere, tempus atque iræ dare,
Orbi quietem, sæculo pacem suo,
Hæc summa virtus, petitur hac cælum via.

Senec. Herc. Oeteo.

Numquam Stygias fertur ad vmbras
Inclyta virtus: sed cùm summas
Exiget horas consumta dies,
Iter ad superos gloria pandet.

Al cielo sube la virtud cargada
De vn filosofo en ciencias laureado,
Y de vn Marte valiente, que ha llegado
A ser mas que los nueue por la espada,
Alli contenta quiere, eternizada
Tener su fama, sin que pueda el hado
Eclipsarla, eclipsando lo criado
Desde la zona torrida à la elada.
Sobre estas dos colunas immortales,
Y sobre estos principios dos primeros,
A la virtud se labra otra Minerua,
Siruiendole de luces celestiales
Del saber y el valor los dos luceros,
Que aquel la dà, y aqueste la conserua.

Tra l'ombre stigie, el l'acque de l'oblio.
Mai l'inclita virtù portata venne.
Ma verso il ciel, par farsi eguale à Dio,
Tentò spiegar le sue famose penne,
Tal l'huom, che industre, valoroso, e pio,
Per lettre, arm', arti à la virtù peruenne,
Sprezza la terra, vola al ciel senz'ale,
E diuien glorioso, & immortale.

Par Doctrine, & par Vaillantise
L'homme mortel s'immortalise,
Maugrè le fleuue d'Oubly:
Et fait qu'apres ses funerailles
Son nom, du temps ennobly,
Suruiue à toutes antiquailles:
La Vertu, nous montant aux Cieux,
Nous fait compaignons des grands Dieux.

Door vroomheyt/ of door kloecke daden/
Door konst/ gheleertheyt/ en' welraden
De deught des hemels padt bereyt/
En voert den mensch ter hooghster eeren/

Dat hem gheen Lethes vloet kan deeren/
Maer leeft tot in der eewigheyt:
Den Tijt die't al hier doet bederuen
Der vromen naem niet kan doen steruen.

L'estans de la vertu qui seule est immortelle
Pousse l'homme au donjon de la felicité,
Et arrachant son nom du cerceuil ennuicté,
Coronne ses trauaux d'vne gloire immortelle.



Lib. 1.
Epist. 1.

Virtus est, vitium fugere: & sapientia prima,
Stultitia caruisse.

Virtus est iram cohibere, cupiditatem compescere, libidinem refrænare. Nam ferè omnia, quæ fiunt iniustè atque improbè, ab his oriuntur affectibus.

Lib. 1.
Od. 12.

Proximos ipsi tamen occupauit
Pallas honores.

Quæ stultitiam fugiens, virtutis soror est, & comes.

Cicero. Tuscul. 3. Sapiens animus numquam est in vitio, numquam turgescit, numquam tumet, numquam sapiens irascitur.

Persiguen la virtud todos los vicios,
Que son de la virtud persiguidores:
Presentan desus bienes los mayores,
Si bienes pueden ser sus maleficios.
Sus gustos, sus regalos, sus oficios,
Su fausto, su arrogancia son fauores,
Que, como basiliscos entre flores,
Matan mirando en pago de seruicios;
Mas la virtud, que de experiencia sabe,
Guiada dela fiel Sabiduria,
Quan biẽ promete el vicio, y quã mal paga,
Conpaso largo, aunque conpaso graue,
Los vicios despreciando y su porfia,
Camina al bien, que assi se dà por paga.

Fugge i vitij virtù, veloce fugge
La gomfia Ambition, l'Ira proterua,
La Luxuria, e l'Inuidia che se strugge,
La rapace Auaritia di se serua
L'Otio pigro e la Gola ch'ogn'hor sugge,
E la Pazzia non men fugge Minerua.
Scaccia vn contrario l'altro; è cosa espressa,
Che virtu, dou' è vitio, non s'appressa.

La Vertu fuit auec Pallas
Loin de Folie, & de toute vice.
La hantise des scelerats
Emporte l'homme au precipice.
Le vice ne se dompte mieux,
Qu'en fuyant tous les vicieux.
Toute fuitte est honeste,
Qui le laurier conqueste.

De wijsheyt van de Sotheyt vliet:
De deught moet van d'ondeughden wijcken/
Twee teghen-deelen paeren niet/
Ghelijck sich voeght by sijns ghelijcken.

De sieckten van den gheest men moet
Verwinnen door het vlieden wijslijck;
De vlucht die ons beloopen doet
Der eeren crans/is nut en prijslijck.

Veux tu que plein d'honneur le monde te caresse
Et porte ton renom au dela du trespas?

Du fol, du scelerat, ne t'auoisine pas,
Ains faict de ta vertu compagne la sagesse.



Lib. 1. epiſt. 18.

Virtus eſt medium vitiorum in vtrimque reductum.

Ariſtot. 2. Ethic. c. 6. Cic. 2. offic.

In circuli centro, poſita hîc Liberalitas, Auaritiam inter, ac Prodigalitat[e] *Virtus enim eſt mediocritas duorum vitiorum, alterius ſecundùm exceſſum, alterius ſecundum de[fe]ctum, ratione ad nos ſeruatâ:* ſine qua mediocritate nihil boni nobis aduenire poteſt; autem ſeruatâ, nihil ad bene beateque viuendum ſubtrahi.

Lib. 1. Satyr. 1.

Eſt modus in rebus, ſunt certi denique fines,
Quos vltra citraq; nequit conſiſtere rectum.

Ouidius 1. Triſt. el. 1.

Dum petit infirmis nimiùm ſublimia pennis
Icarus, Icariis nomina fecit aquis.

Epict. in Enchirid.

Si quis modum exceſſerit, iucundiſſima quæque iniucunda fient.

Es la virtud del hombre vna armonia,
Que de contrarios haze conſonancia,
Entre afectado, y toſco vna elegancia,
Que aborreſce la falta, y demaſia;
Es entre mas, y menos norte, y guia
Para la eterna immaterial eſtancia,
De dos extremos liga, y concordancia,
Rachel hermoſa entre vna, y otra Lia:
Es medio vniuerſal, por donde puede,
De ſus vicios huyendo los extremos,
Sin que cayga qual Icaro atreuido,
Llegar el hõbre al tẽplo, enquien cõcede
La prudencia, que ofrezca vela, y remos,
Que à tal medio tal fin ſe eſta deuido.

Tra l'Auaritia, e'l ſuo contrario tienſi
La liberalità virtu prudente.
Tra duo vitij, od' eſtremi, al male intenſi,
La virtù naſcé, che fa l'huom ſciente,
E che temprando, e raffrenando i ſenſi,
Conſerua il corpo, e illumina la mente.
Tal à Dedalo induſtre in aria accadde,
E per ſeguir l'eſtremo Icaro cadde.

Entre la Prodigalité
Et la miſerable Auarice
Se tient la Liberalité,
Loin de l'vn & de l'autre vice.
Il y a termes certains
Aux actions des humains;
Dans leſquels faut que s'arreſte
Ferme, la Vertu parfaite.

De Miltheyt tuſſchen Ghierigheyt/
En goets Verquiſtingh' heeft haer plaetſe/
Recht tuſſchen twee extremen ſtaetſe/
In 'tmidden werckt ſe met beſcheyt:

Des menſchen oeffeningh' doen/ of laten
Beſtaet in ſekre wet of maten/
Daer in de deught haer houden moet
Sal zy volcomen zijn en goet.

Icy eſt la vertu en ſon centre plantée
Qui fait eſgalement le trop & le deffaut.

Ne rampe point à terre & ne s'eſleue en haut,
Mais ferme ſur ſon poinct tient ſa mire arreſtée.



Lib. 1. Satyr. 2.

Dum vitant ſtulti vitia, in contraria currunt.

Stultus, ac malè ſanus virtutem in medio poſitam deſerit, & concitato ſu, fugiens Auaritiam, in Prodigalitatem incidit. Tranquillitatem porrò non percipiens, dum per culpam deſipit, ad ſaniorem mentem per pœnam ducitur: quæ quidem neceſſariò perferenda, vbi voluntariè medium quietis cum quis deſeruerit.

Lib. 2. Satyr. 2.

——— nam fruſtra vitium vitaueris illud,
Si te aliò pravum detorſeris.

De arte poët.

In vitium ducit culpæ fuga, ſi caret arte.

El loco, necio, y vano,
Que ſolo el mal de ſu apetito adora,
Al extremo la mano,
Viendo que la virtud en medio mora,
Alarga, y ſin reparo
Prodigo viene a ſer, ſino es auaro.
Por extremos camina,
Que ſiempre los extremos ſon vicioſos,
Y queriendo no atina
Con los medios, que ſon los virtuoſos,
Y aſſi ſu mal juicio
Da, por huyr de vn vicio, en otro vicio.

Den dwaes om Ghierigheyt te mijden
Hem tot Verquiſtinghe begheeft/
Des Redens toom hy niet en heeft/
Hy laet de middelwegh ter ſijden/
D'onmatigheyt hem vallen doet
Van't een in't ander quaet met ſchanden/
Als die ſo ſeer wijckt Scillas vloet
Dat hem Charybdis clip doet ſtranden.

Se vuol fuggir vn vitio l'ignorante
Nel ſuo contrario cade, cui ſi allaccia,
Se volge al' Auaritia ambe le piante,
La Prodigalita qual folle abbraccia,
Per non ſeruar mai meta è ſempre errante,
Li mali de gl'eſtremi ſi procaccia,
Seguenda la Pazzia, che mal l'inſtilla,
Penſa fuggir Caribdi, e cade in Scilla.

Bien ſouuent ſe veautre
D'vn extreme à l'autre
La vie d'vn ſot:
Fuyant l'Auarice,
Il tombe auſſy toſt
Au contraire vice.
Le fol ne tient pas
Reigle, ny compas.

Tu n'es moins inſenſé de fuir l'auarice
Prodigue, pour courir a l'exces oppoſé,
Le poinct de la vertu au milieu eſt poſé,
Diſtant eſgalement de l'vn & l'autre vice.



Lib. 4. Od. 4.

Paullùm ſepultæ diſtat inertiæ
Celata virtus.

Vides hîc virtutem & Inertiam. Illa huic ſimilis videtur, niſi in actionem exſurgat; ſine qua nullus ex ipſa fructus redundat; eſtque veluti nuda ſui vmbra.

Eraſm. lib. 6. Apophth. Pindarus cuidam dicenti, ipſius ſe laudes vbique prædicare: *Ego*, inquit, *pro iſto beneficio bonam reponam gratiam, efficiam enim, vt vera prædices.*

Claudian. de 4. Conſ. Honorij.

Maior & vtilior facto coniuncta potenti
Vilè latens virtus. Quid enim ſubmerſa tenebris
Proderit? obſcuro veluti ſine remige puppis,
Vel lyra quæ reticet, vel qui non tenditur arcus.

Lib. 4. Od. 8.

——— neque
Si chartæ ſileant, quòd bene feceris,
Mercedem tuleris.

Plaut. Captiuis.

Sæpè ſumma ingenia in occulto latent.

Si la virtud mas hermoſa
Con la ocioſidad durmiere,
Bien juzgarà, quien las viere,
Que ſon vna miſma coſa;
Y aunque es el abito ciencia,
Dixo aquel gran ſabio auctor,
Que en el bien ſiempre es mejor
El acto, que la potencia,
Como al contrario en el mal;
Y aſſi virtud ſin oficio
Viene à conuertirſe en vicio,
Trocando ſe tal por qual.

De deucht de welcke heeft behaghen
Te zijn verborghen t'allen daghen
Niet veel verſchilt van dien die leyt
I'nt graf van vuyl' onachtſaemheyt/
Onnut en luy met ſlaep beuanghen:
De deught die nimmermeer en blijckt
D'onſpannen boogh' of luyt ghelijckt
Die aen den haeck altijt blijft hanghen.

La virtu ne le tenebre naſcoſa
Al' inetta pigritia appar conforme
Che ſonnacchioſa, e vil ſempre ripoſa,
L'altra nel otio vile immerſa dorme.
Di chiara, e bella, quaſi tenebroſa,
Del vitio ſuo contrario ſegue l'orme.
Che gioua l'arco ſteſo? nulla certo;
Il virtuoſo dee moſtrarſi aperto.

La Vertu, qui ſe delecte
De viure en loiſir, ſeulette,
Sans ſe mettre en action;
Tient de l'imperfection
De la couardiſe laſche.
Toute Vertu, qui ſe cache,
Reſemble à l'arcq detendu,
Et au luth au croc pendu.

La vertu en publiq eſt vne grand' Deeſſe,
De ſes perfections tout le monde eſt eſpris,
Mais cachée a l'obſcur elle eſt miſe à meſpris,
Et auoiſine fort la fetarde pareſſe.



Lib. 1. Od. 24.

——quatenus heu nefas
Virtutem incolumem odimus
Sublatam ex oculis quærimus inuidi.

Virtus ludibrio habetur ijs, qui cupiditatibus dediti, prauis affectibus omnia tribuunt, quibus vt faciant ſatis, toto animi conatu ad ſordidum queſtum contendunt, Lib. 1. epiſt. 1. ſemper in ore habentes, *O ciues, ciues, quærenda pecunia primùm eſt,*
Virtus poſt nummos.

At verò cùm iam vitium in habitum excreuit, animumque obruit ac cõfundit, tum demum virtus mœſtis querimonijs aduocatur, ſed vocata non reuertitur, quia

Lib. 3. Od. 5.

Nec vera virtus, cùm ſemel excidit,
Curat reponi deterioribus.

Val. Max. li. 6. c. 2. Syracuſanis omnibus Dionyſij tyranni exitium expetentibus, ſola mulier quoti die Deos, vt ſibi ſuperſtes eſſet, orabat. Quod vbi is cognouit, quo ſuo merito ho faceret? interrogauit. Tum illa: cùm grauem tyrannum haberemus, carere eo cu piebam: quo interfecto, deterior arcem occupauit: eius quoque finiri dominatio nem magni æſtimabam: tertium te ſuperioribus habemus importuniorem. Itaqu timens, ne deterior in locum ſuccedat tuum, caput meum pro tua deuoueo h bens ſalute.

Es la virtud el blanco de embidioſos,
Y mas de aquellos que ſu vida paſſan
En los deleytes vanos, peligroſos
Del loco, y torpe vicio en que ſe abraſan;
Solo quando les faltan ſus hermoſos
Efectos, reconocen que traſpaſſan
Sus entrañas las anſias de perdella,
Y vienen, aunque tarde, à conocella.

Beſtreden wert der deughden Eer'
Van haer beſpotters altijt teer/
So langh ſy by ons woont hier neder/
Maer als ſy keert ten hemel weder
Wert haer vertreck eylaes! beclaeght/
Niet eer den goeden Prins wy eeren
Dan als een fel Tiran ons plaeght
Wiens wet ſijn will' is en begheeren.

Alors que la vertu nous paroiſt triomphante
Nous l'auons a meſpris, elle a mille enuieux:

La pouera virtù ſi moſtra à dito
Quando vicina à noi bella ſi ſpiega.
Ma ſe da noi ſi parte, ogn'un contrito
L'ama, l'inchina, riueriſce, e prega.
Al'hor lo ſchernitor reſta ſchernito,
Che ella piu non ritorna, ò ſi rilega.
Non ſi conoſce il Principe ben degno,
Se non quando vn Tyranno occupa il regno.

Touſiours l'honneur de la Vertu
Par les meſchans eſt combatu,
Tant qu'entre nous elle ſeiourne:
Mais ſoudain qu'elle s'en retourne
Au ciel, chaſcun plaint ſon depart.
On ne cognoiſt point vn bon Prince,
Iuſqu'a ce qu'vn Tiran pillard
Taille & outrage la prouince.

Mais ſi toſt qu'elle s'eſt ſoubſtraite de noz yeux,
Plus fort nous deſirons la retenir preſente.



Lib. 1. Epist.16.

Oderunt peccare boni virtutis amore.
Tu nihil admittes in te formidine pœnæ:
Sit spes fallendi: miscebis sacra profanis.

Lib.de ira.

Prauus, instigante naturâ, à furto, solo imminentis pœnæ metu abstinet: sicque vt vir probus, inter bonos adnumeratur. *Naturam mutare difficile est*, ait Seneca. Videmus alios, naturâ duce optima, ipsam virtutem, quà virtus est, colentes, atque amplectentes.

Laërtius Lib.6.c.1.

Antisthenes non ideò quid faciendum, aut vitandum dicebat, quia leges iuberent aut vetarent: sed quia ipsa ratio dictaret, hoc esse honestum, illud turpe.

O dichoso mil vezes,
Aquel que la virtud ama, y procura,
Sin fingidos doblezes,
Por sola su hermosura,
Seguir el bien, donde ella esta segura:
Y otras mil miserable,
Quien por el vil temor humano dexa
El vicio abominable,
El qual siempre le aquexa,
Yen faltando el temor llama à la oreja.

Een mensche deughdlijck d'ondeught haet
Wt liefde tot de deught alleene/
Een mensch' ondeughdlijck in 'tghemeene
Wt vreeſ' van straffe d'ondeught laet:
Die teghen sijn natuer het stelen
Wt vreeſ' van straffe mijt met pijn
Niet deuchdlijck is door 'tquaet te helen/
Met therte moetmen deuchdlijck zijn.

Ce n'est point la terreur de ceste verge infame
Dont par main de bourreau le meschant est battu

Chi per la sola tema de la pena
Fugge il delitto contra il proprio instinto
Che al furto, e al mal naturalmente il mena,
Gia vincitor non é, se ben ha vinto.
L'huom saggio, è guerrier forte il senso affrena,
Perche cosi conuien da virtù spinto,
Dal solo Amor della virtu spronato,
Non da timor di pena spauentato.

L'homme de bien la Vertu aime
Rien que pour l'amour d'elle mesme:
Mais quelque naturel tortu
Craignant la peine iusticiere,
Forçant son ame peu entiere,
Fait semblant d'aimer la vertu:
Ceste peur le tient, qu'il n'aproche
Des tresors d'autruy sa main croche.

Qui nous doibt animer à suiure la vertu,
Sa beauté seulle peut enamourer nostre ame.



Lib. 2. Satyr. 2.

Quid refert, vri virgis, ferróque necari?
Auctoratus eas: an turpi clausus in arca,
Quò te demisit peccati conscia herilis
Contractum genibus tangas caput?

Lib. 1. Satyr. 2.

——pallida lecto
Desiliat mulier: miseram se conscia clamet.

Stobaeus ser. 2. & 60. Improbus, aiebat Bion, etsi liber sit, seruus est multarum cupiditatum.

Seneca epist. 47. Ostende, quis non seruiat; alius libidini, alius auaritiæ, alius ambitioni, omnes timori: nulla seruitus turpior, quàm voluntaria.

Horat. l. 1. epist. 16.

Qui metuens viuit, liber mihi non erit vmquam.

Aquel desalmado, que da à sus passiones
La rienda, à que afanes no viue sugeto,
Mil vezes la carne le puso en aprieto,
En arcas metido, y en sucios rincones;
O quantas marañas, y quãtas trayciones
El animo esclauo machina inquieto
Que en sabios pasados se vio por efecto,
En sanctos Dauides, y en fuertes Sansones.

Wilt v niet vry te sijn beroemen/
Maer v veel eer een slaue noemen/
Die wesend' op een vrou verdwaest
Moet in een koffer metter haest
Of nau ghevancknis schandlijck cruypen/
Om haer mans toornigheyt t'ontsluppen.
Der lusten slaef is slaef veel meer
Als die aen boeven dient een heer.

Le vitieux tousiours de son vice est esclaue:
Car bien qu'il pense viure en plaine liberté

Il lasciuo amator, che de l'amata
Tiensi signor, tenendoné il possesso,
E seruo, e non signor, l'alma accecata
Dal'amaro diletto il tiene oppresso.
Viuo sepolto giace, e vede irata
La destra, e il ferro altier, contra sestesso;
Cosi chi viue in vn desir proteruo,
Non è signor d'altrui, ma di se seruo.

Celuy dement sa liberté,
Qui, comme vn forçat de cadene,
Esclaue de ses plaisirs, mene
La vie libre en volupté.
Et, pour jouir d'vne paillarde,
Clos dans vn coffre, se hazarde:
Ou il craint sentir le couroux,
A tout bruit, d'vn mary jaloux.

Il captiue aux plaisirs sa folle volonté,
Et la crainte luy est vne importune entraue.



Lib. 2. Satyr. 7.

Euasti? credo metues, doctusq́; cauebis:
Quæres, quando iterum paueas, iterumq́; perire
Possis. O toties seruus! quæ bellua ruptis,
Cum semel effugit, reddit se praua, catenis?

En miserum periculo elapsum, rursus ad vitia proruentem.

Cicero. par. 5. Ille mihi non videtur liber, cui mulier imperat, cui leges imponit, præscrib iubet, vetat quod videtur : qui nihil imperanti negare poteſt, nihil recuſare a det: poſcit, dandum eſt; eijcit, abeundum; vocat, veniendum; minatur, ex meſcendum.

Seneca Epiſt. 49. In vitia alter alterum trudimus: quomodò ad ſalutem reuocari poteſt, que nullus retrahit, & populus impellit?

Que importa eſcapar huyendo,
Del peligro que eſcapaſte?
Sil uego buelues corriendo,
Al vomito que dexaſte,
El miſmo daño ſiguiendo?
Que beſtia fiera jamas
Boluio à la cadena mas,
Ya libre de la cadena?
La beſtia pues te condena,
Sinó te buelues atras.

Hy is wel dwaes die onbedwonghen
In't ſelleſde perijckel vliet
Het welck hy naulicks is ontſprongen/
En maer alleen om'tkort gheniet
Van een licht vrouken gaet ſijn leuen
Van d'eene vreeſ'in d'ander gheuen:
D'onſprongen leeu is niet ſoo ſot/
Hy keert niet weder na ſijn kot.

Vſcito del periglio pui non temo,
Anze di nouo al folle amor s'accinge,
E per nouo ſentier l'auida ſpeme
A le fineſtre amate lo ſoſpinge.
Il vecbio riſchio oblia é il nouo inſieme,
Si ne lacci d'amor s'inuolue, e ſtringe.
L'orſa e piu ſaggia, che fuggita, ò ſciolta
Mai piu ritorna al luogo, oue fu colta.

L'eſprit point d'amoureuſe rage
Souffre vn perpetuel ſeruage.
N'eſt-il pas eſclaue aux putains,
Qui ſe rend dans la meſme attrappe,
Dont à peine à peine il eſchappe,
Surprins en ſes amours vilains?
Le Tygre deſchaiſné, plus ſage,
De bon gré, ne r'entre en ſa cage.

Tout ainſi qu'vn abiſme vn autre abiſme innocque,
Le peché eſt ſuiui par vn autre peché,
Et ny à point d'amy qui ſe voye empeſché
A nous tirer du mal ou l'enfer nous prouoque.



Lib. 1. epist. 2.

Quo semel est imbuta recens, seruabit odorem
Testa diu.

Plutarch. in Alex. Maxim. Serm. 23.

Alexander Rex cùm interrogaretur; vtrùm patrem mallet Philippum an Aristotelem: Magistrum, inquit: ille enim, vt essem; hic autem, vt præclarè institutus essem, auctor fuit.

Iuuenal Sat. 14.

Nil dictu fœdum, visuq́ hac limina tangat.
Intra quæ puer est: procul hinc procul inde puellæ
Lenonum, & cantus pernoctantis parasiti.
Maxima debetur puero reuerentia, si quod
Turpe paras, nec tu pueri contempseris annos:
Sed peccaturo obsistat tibi filius infans.

No de otra suerte, que el licor precioso,
Por poco que aya estado en algun vaso,
En el dexa gran tiempo su fragancia,
Assi de la niñez aquel gracioso
Tiempo alegre, de engaños tan escaso,
Esta sugeto à perdida ò ganancia,
Porque tiene tan fuerte consonancia
Con la primer doctrina, que le dura
Hasta la sepultura,
Que es simiente, y nascida,
Cresce con el discurso de la vida,
Y ymporta grandemente, que esta sea,
Tal, qual vno en la muerte la desea.

Een pot na'tghene rieckt alt ijt
Dat men daer eerst in heeft ghegoten:
De leeringh wert men selden quijt
Die men heeft in sijn ieught ghenoten.
De ionckheyt lichtlijck yet inprent/
Schout woorden vuyl' sijt reyn van leuen
Na dat een taecken wert ghe-ent
Sal't goed of quade vruchten gheuen.

Del primiero liquor che fu ripieno,
Serua sempre l'odor e spira il vaso.
Quello vitio ò virtù ritien non meno
L'huom, che in tenera età gli fu persuaso.
Però de l'impudico ogn' atto osceno
Lunge sia, che'l fanciul non macchi à caso.
Imita lo scolare il precettore,
Che Aleßandro antepose al Genitore.

La cruche sent tousiours l'odeur,
Et le goust du premier breuuage:
Aussy retinent tousiours le cœur
Les meurs apprises en bas age.
Gardez vous bien d'outrager
Par quelque acte, ou mot leger,
La veuë & l'oreille tendre;
Qui est trop prompte à l'entendre.

Le vase frais moulé recoit, l'odeur entiere
Des premieres liqueurs dont il est abbreué:
Le ieune esprit außy d'vn bon maistre esleué
De ses dogmes retient l'impreßion premiere.



Lib. 1. epist. 2.

Dimidium facti qui cœpit habet; sapere aude.
Incipe, viuendi qui rectè prorogat horam,
Rusticus exspectat dum defluat amnis, at ille
Labitur, & labetur, in omne volubilis æuum.

Agricolam hîc vides ignauum, qui laborem differt suum, donec fluminis sc licet cesset cursus; alios verò, sedulò intentos operi: quorum hic fundamenta do mus iacit, alter aratro boues iungit, spe messis aliquando colligendæ.

Sallust. Catilin. Hi iam verè viuere, atque frui animo videntur, qui aliquo negotio inten præ clari facinoris, aut artis suæ famam quærunt.

Seneca epist. 23. Molestum est semper vitam incohare: malè viuunt, qui semper viuere inc piunt, quia semper illis imperfecta vita est. Quidam tum incipiunt, cùm deficie dum est; si hoc iudicas mirum, quidam antè viuere desierunt, quàm inciperent

---

El que quisiere llegar
Al fin del bien deseado,
Dexando de estar parado,
Ha menester començar,
Que albien no puede arribar,
El que, como este villano,
Se esta mano sobre mano,
Hasta que no corra el rio;
Y es el mayor desuario,
No començar muy temprano.

Zijt wijs en stout/ wilt grijpen aen
Een eerlijck werck met kloecke sinnen/
Elck ur' is goet om te beghinnen:
Die wel beghint heeft half ghedaen/
Maer die altijt wt stelt twel leuen
Ghelijckt den luyen boer/ die hoopt
Dat hem den vloet die altijt loopt
Int eynd' een droogh ganck droogh sal gheuen.

Ce n'est assez d'auoir tesmoigné ton courage
A faire le project d'vn orguilleux dessein,

Chi ben comincia ha la meta del'opra,
E chi l'altra incomincia al fin peruiene,
Il negitoso che giamai s'adopra
Muore, e non viue, ò morto esser si tiene.
L'ignaro contadin sta al fiume sopra,
Che cessi l'acqua aspetta, ò vana spene;
E come puo cessar se sempre scorre?
L'altro prudente suda, e l'otio abhorre.

Celuy qui d'vn masle courage
Entame vn difficile ouurage,
A donné ia le plus grand coup.
Mais celuy qui tarde beaucoup,
Resemble au pitaut de village;
Qui sans rien faire, attend tousiours,
Que le fleuue acheue son cours,
Pour, à sec, luy donner passage.

Mets a l'œuure aussi tost la serieuse main:
Qui bien commence a fait la moitie de l'ouurage.



De art. Poët.

Qui ſtudet optatam curſu contingere metam,
Multa tulit, fecitq́; puer: ſudauit & alſit:
Abſtinuit Venere & vino. Qui Pythia cantat
Tibicen, didicit priùs, extimuitq́; magiſtrum.

Adoleſcens Bacchum & Venerem fugiens, rectà ad honoris, & quietis metam tendit; dum vigilat, currit, & cæli ac fortunæ iniurias inuicto fert animo.

Salluſt. In-gurthino.

Nemo vmquam ignauiâ eſt factus immortalis.

Ouid. li. 2. de arte.

Dum vires anniq́; ſinunt, tolerate labores:
Nam veniet tacito curua ſenecta pede.

Lucan. li. 9.

——gaudet patientia duris.
Lætius eſt, quoties magno ſibi conſtat, honeſtum.

Plutarch. in Apophth. Princ.

Ad Olympium certamen profectus Themiſtocles, cùm in ſtadium proceſſiſſit, omnes in eum vnum oculos conijciunt, & illum peregrinis oſtendunt. Qua re accenſus, Hoc ipſo die, inquit, laborum, quos pro Græcia ſuſcepi, fructum reportaui.

Venus, y Baco, y el rapaz Cupido
Con la inclemencia de los juſtos cielos
A vn moço el premio impiden merecido;
Mas con anſias, miſerias, y deſuelos,
Deſpreciando, y ſufriendo con paciencia,
Llega al termino gloria ſin recelos;
Que no ay trabajo, afan, ni ay incleměcia
Tan grande, que no vença aquel, que anhela
Con guſto al bien, que es fuerte ſu cőciencia
Y venciendo lo todo, le conſuela.

Die treffen wil het wit der eeren
Van jonghs ghewilligh lijden moet
Veel heette/kou/ en teghenſpoet
Den wijn/en welluſt van hem weeren.
Onachtſaemheyt doet nimmermeer
Des menſchen naem ten hemel ſtijghen:
Niet dan door arbeyt wy verkrijghen
Van 'shemels Goden goet en eer.

Du triomphant laurier veux tu porter en teſte
La ghirlande d'honneur? trauaille, ſüe & cours,

Il frutto del ſudor del bon gouerno
E la Gloria, ch'eterna ogni bell'alma;
Pero chi di mortal vuol farſi eterno,
O riportar la deſiata palma,
Fanciul vi accorra, e ſoffri ſtate, e verno,
Da Bacco fugga, e da Venerea ſalma,
Combatti, e vinca li ribelli ſenſi.
Vittoria ſenza pugna non obtienſi.

Quiconque veut courir
Aux barres de la gloire,
Se doibt, ſage, abſtenir,
De l'Amour & du boire;
Et ſoufrir mille maux,
Indomptable aux trauaux.
Iamais la fetardiſe
Vn homme n'eterniſe.

Fuis le lict, & le vin, & les ſales amours:
Les trauaux ont touſiours la gloire pour conqueſte.



Lib.1. Epist.2. *Sperne voluptates, nocet emta dolore voluptas.*

Seneca Epist. 39. Epist.52. Indurandus est animus, & à blandimentis voluptatum procul abstrahend[us]. Quidam se voluptatibus immergunt, quibus in consuetudinem adductis, care[re] non possunt, & ob hoc miserrimi sunt. Nam si voluptati cesserint, cedendum e[st] dolori.

Seneca. Thyest. act.3.

Nulla sors longa est, dolor ac voluptas
Inuicem cedunt: breuior voluptas.

Plaut. Amphitr.

Pœnitentia dolórque voluptate comparantur:
Ita Diis placitum, voluptati vt mæror comes consequatur.

Iuuenal. Sat.10.

——— sed quæ præclara, & prospera tanti,
Vt rebus lætis par sit mensura malorum?

La alegre, y dulce vida
Consiste, dizen sabios,
En no rendir al vicio el alma en nada,
Y la loca, y perdida,
En no cerrar los labios
Al agua, al vil deleyte consagrada,
Conque viene encañada
La pobreza, y laceria,
Con las enfermedades
De todas las edades,
Y vn mapa en fin de toda la miseria:
Guardate amigo della,
Que tarde buelue en si, quien dà en beuella.

Wilt van de quade wellust vluchten/
Want langh bedroeft haer korte vreucht/
Haer woecker is een deerlijck suchten/
Seer dier becooptmen haer gheneucht:
Gheen vreucht staet vast om op te bouwen:
Ghelijck d'een baer' na d'ander vloeyt/
Na wellust droefheyt haestich groeyt/
Die langher duert met swaer berouwen.

Sprezza il piacer, che comprasi con doglia,
Se vuoi gioir, & inuolarti al pianto,
Verace gioia haurai, che mai s'addoglia
A sprezzar il diletto amaro tanto;
Cede al dolor la mal auezza voglia
Se cessa il suo gioir, il riso, e il canto,
E non cessando aggraua il corpo, e more,
E per gioia sentir, sente dolore.

Qui s'abandonne à tout plaisir,
En fin sa vie despenciere
Le fera maladif gesir
O finir ses iours à l'hostiere.
Le mal n'est point retif:
La fortune meilleure
Se rechange en peu d'heure
Au sort le plus chetif.

L'argent se pert au ieu pour gaigner la misere,
Les banquets & le vin detruisent la santé,
Les lubriques desirs ternissent la beauté,
Tant est des voluptez la marchandise chere.



Lib. 2. Satyr. 2.

— quin corpus onustum
Hesternis vitijs animum quoque prægrauat vnà,
Atque affigit humo diuinæ particulam auræ.
Alter, vbi dictò citiùs curata sopori
Membra dedit, vegetus præscripta ad munia surgit.
Hic tamen ad melius poterit transcurrere quondam;
Siue diem festum rediens aduexerit annus,
Seu recreare volet tenuatum corpus; vbique
Accedent anni, & tractari molliùs ætas
Imbecilla volet. tibi quidnam accedet ad istam,
Quam puer & validus præsumis, mollitiem, seu
Dura valetudo inciderit, seu tarda senectus?

Hîc crapula & vino obrutus, proiectis humi insignibus Prudentiæ, ac Fortitudinis, nihil differt ab insano. At verò Sobrietas, omnium virtutum mater, atque salubrium consiliorum parens est.

Theognis in gnom.

Multò plures perdidit saties, quàm fames viros.

La gula, y borrachez hazen al hombre
Tonto, necio, sin nombre, y que desprecie
Las virtudes, y precie por consuelo
El incapaz desuelo en los banquetes,
Sus ciencias son saynetes de comida,
Que llamen la beuida à toda priessa,
Y la mano en la mesa, como vn tronco,
Del mucho roncar ronco, muere quando
En la vida yba entrando; y al contrario
El sabio de ordinario es abstinente,
Que es modo conueniente para todo,
Y es bienauenturado el que halla el modo.

Die al te gulsigh drinckt en brast/
Sijn lichaem krenckt en ouerlast/
Sijn gheest en wijsheyt laet verdrucken
En breecken s'redens toom aen stucken/
Maer die sijn dorst/ en hongher blust
Met kleynen dranck/ en lichte spijsen/
Ghesont van lijf kan vroegh oprijsen/
Met eenen wackren geest/en lust.

Chi del vorace Bacco in preda dassi,
E pon ne lauti cibi il suo diletto,
Da lieta mensa ad egro letto vassi,
Inferma il corpo, e offusca l'intelletto;
Ma chi con parca meta, ò sobrio stassi,
Odia le piume, e il sonnacchioso letto,
Vegghia, ò surge su l'Alba, è piu che humano
Fa l'alma saggia, e il corpo alegro, e sano.

Qui son corps surcharge à la table,
Et hume le vin à foison
Ses esprits endormis accable,
Et rompt le mords de la raison
Mais celuy qui d'vn repas maigre
Son estomach nourit,
De bon matin se leue alegre
Sain de corps & d'esprit.

Veux tu perdre le sens, l'esprit & la science?
Fais de pain & de vin boutique dans ton sein,
Veux tu d'entendement & de corps estre sain?
Sommets ton appetit aux loix de l'abstinence.



Lib. 1. Satyr. 2.

Nónne Cupidinibus ſtatuit natura modum, quem,
Quid latura ſibi, quid ſit dolitura negatum,
Quærere plus prodeſt, & inane abſcindere ſoldo?
Num, tibi cùm fauces vrit ſitis, aurea quaris
Pocula? num eſuriens faſtidis omnia, præter
Pauonem, rhombúmque?

Lib. 2. Satyr. 2.

——— non in caro nidore voluptas
Summa, ſed in teipſo eſt.

Natura ſicut rector, ſemper quod melius eſt præſcribit, datque ſingulis affe bus menſuram conuenientem.

Senec. de benef. Illam ſequentibus, omnia expedita & facilia ſunt: contra illã viuentibus, n alia vita eſt, quàm contra aquam nauigantibus. Dat enim cuique quod conuen & ne, dum manere poſſunt, intereant, elaborat.

Cice. Eraſ. Apophth. Laer. l. 2. c. 5. Execrari ſolitus Socrates eum, qui primus vtilitatem à naturâ ſeiunxiſſet, naturam appellabat honeſti rationem, homini à natura inſitam.

La naturaleza,
Al fin como madre,
Y madre tan ſabia,
Como todos ſaben,
A nueſtros afectos,
Que ſon naturales,
Da medida y peſo
Como buẽ cõtraſte,
Poniẽdo ẽ noſotros,
El guſto ſuaue,
Que en el mũdo todo,
Mayor puede hallarſe,
Y ſino al hambriẽto
Diganle que aguarde

La empanada Ingleſa,
O las tortas reales,
Que al vizcocho duro
Le bautiza el hambre,
Por capon en Brujas,
O ternera en Gante,
Y el que eſta ſediẽto
No aguarda de Flãdes,
Si vn a fuẽte encuẽtra,
La ſalud del Draque
De ſuerte ſeñores,
Que ſon diſparates,
Buſcar fuera el guſto,
Que ẽ noſotros naſce.

L'alma Natura accorta madre regge
E frena gli appetiti con miſura,
Le delitie del'arte non elegge,
Che le rare viuande apprezza, e cura
E di poco contenta, & è ſua legge,
Che ſatij l'aßetato l'acqua pura.
Chi queſta ſegue ha ben ageuol via:
Ma và contr'acqua chi da lei ſi ſuia.

Nature nos appetits bride
Par iuſte meſure & par poids
L'eſtomach de viandes vuide
N'attend pas qu'on luy donne chois
D'vne rare friandiſe.
Mais d'vn bon gros quignon de pain,
Content, il appaiſe ſa faim,
Et d'eau la ſoif, qui l'attiſe.

Nature met een maet/ of wet
Betoomt de luſten en 'tbegheren.
Die gretich is wil niet ontberen
Sijn eyſch tot datmen voor hem ſet
Veel leckre ſpijſ' en goede wijnen/
Maer hem tot broot en water voeght/
Of met 'tghereetſte ſich ghenoeght/
Twelck ſijn behoefte doet verdwijnen.

Enſuis les douces loix de nature ta mere
Si tu veux bien regler tes louches paſsions,
La balance elle tient pour toutes actions,
Et ne deffaut iamais en choſe neceſſaire.



Lib. 1. Epist. 2.

Sincerum est nisi vas, quodcunque infundis, acescit.

Carere debet, ait ille, omni affectu ad vitia: qui paratus erit ad virtutem.

Val. Max. Lib. 9. c. 1.

Neque enim vllum finitur vitium, vbi oritur.

Cumque renuntiatur vitijs, statim adsciscitur virtus; nam egressus vitiorum virtutis operatur ingressum.

Lib. 3. Oda 24.

Eradenda Cupidinis
Praui sunt elementa: & teneræ nimis
Mentes asperioribus
Formandæ studijs.

Primero arranca el diestro jardinero
Las malas yeruas, que las buenas plante;
Y porque el trigo crezca, y se adelante,
La tierra labra el labrador primero:
Primero el albañir y maçonero
Deshaze, lo que el tiempo no es bastante
A deshazer, para que assi leuante
La casa el architecto, y ingeniero:
Primero se trasiega, por seruicio
De Bacho, el vino à la vasija pura,
Que es gran conseruadora la limpieza:
Y primero tambien de quajo el vicio
Se ha de arrancar, limpiando su basura,
Que la virtud se plante, y su pureza.

Se non è puro il vaso, ò ben purgato
Bon sapor non darà cio che v'immergi;
Inamarito il dolce, ò perturbato
Verrà, se quello infetto pria non tergi;
Se tempio di virtù vuoi farti ornato,
Gl'impreßi vitij pria sgombra, e dispergi;
Non ha fine alcun vitio, doue nasce,
Ne soggiorna virtu, dou'ei si pasce.

Le vin, tout soudain gasté,
Dedans vn vase emputé,
Enaigrit sa force douce.
Il faut aussy qu'on esmousse
De toute ordure son cœur;
Et qu'auant l'on en efface
Toute la fautiere humeur;
Pour aux vertus faire place.

T'vat moetmen schoon en suyuer maecken/
Oft al wat men daerinne doet
Sal seer verduft/ en qualijck smaecken:
Een mensch moet eerst wt sijn ghemoet
De wederspannichheyt verdrijuen/
De quade lust/ d'onsuyuerheyt/
En maecken hem ter deught bereyt/
Soo mach het goed' in hem verblijuen.

Si tu laues ta cruche auant que d'y rien mettre,
Premier que recepuoir des graces la liqueur,
Pourquoy des saletez ne purge tu ton cœur?
La vertu ne prend place ou le vice est le maistre.



Lib. 1. Epiſt. 18.

Inter cuncta leges, & percunctabere doctos:
Quâ ratione queas traducere leniter æuum:
Ne te ſemper inops agitet, vexêtque Cupido:
Ne pauor & rerum mediocriter vtilium ſpes:
Virtutem doctrina paret Naturáne donet:
Quid minuat curas: quid te tibi reddat amicum.

Qui ad doctrinæ ſtudia propendet, Tempori innixus, ab eruditis de vita rectè inſtituenda conſilium petit: quo animi affectus, ſibi moleſtos, à ſe reijciat, Timorem graueſque curas diſcutiat.

Senec. Lib. de moribus. Ad philoſophiam totam mentem conuerte, hanc cole; & tunc ingens interuallum eſt, inter te & homines. Omnes mortales tu antecedes, & dij te non multùm antecedent.

Laert. lib. 5. cap. 1. Interrogatus Ariſtoteles, qua re ab indoctis differrent docti? *Qua viui*, inquit, *à mortuis*: hominem abſque litteris, ſtatuam eſſe veriùs quàm hominem ſentiens.

Dulce ſaber diuino,
De pocos mucho en eſta vida amado,
Que abriendo ati camino,
Al que porti, y deti eſta enamorado,
Quieres que el tiempo cano
Le ſirua de braçero, y de la mano.
Haz pues, que el tiempo miſmo,
Siguiendo de tus ſabios el conſejo,
Le ſaque del abiſmo,
Del vicio, en que ſe anega el moço, y viejo,
Que en ſolo eſto la mira,
Es el ſaber, y lo de mas mentira.

De wijſe ſchriften leeſt met vlijt/
Wilt de gheleerde mannen vraghen
Hoe ghy ghebruyckende den tijt
In ruſt doorbrenghen ſult u daghen/
Van ſwarte ſorgh die 'thert doorſnijt/
Van ydel' hoop' van't anxtigh vreſen/
Van quade luſten wel bevrijt
Om recht u ſeluen vrient te weſen.

Da ſaggi impara à trapaſſar in pace
Queſta vita mortal, ò vital morte,
Acciò vano timor, ſpeme fallace
Guerra interna, & eſterna non t'apporte,
Saprai frenar l'auidità vorace,
E l'egre cure coraggioſo, e forte.
Qual piu del'oro il ferro gioua in guerra,
Tal piu de l'or la virtu vale in terra.

Pour paſſer en repos ta vie:
Appren, par la Philoſophie,
Maiſtriſer tes Cupiditez,
Tes chatouilleuſes vanitez,
Le traiſtre Eſpoir, & la Peur bleſme;
Et chaſſer le Soing de ton cœur,
Auec l'Enuie & la Rancœur,
Et d'eſtre fidelle à toymeſme.

La guide de noz iours eſt la philoſophie;
Sentons nous de fortune vn coup malencontreux,
Ou des proſperitez quelque Fauon heureux,
Elle nous apprendra d'attremper noſtre vie.



Lib. I. Epist. I.

Est quôdnam prodire tenus, si non datur vltra:
Feruet auaritia, miseróque cupidine pectus?
Sunt verba & voces, quibus hunc lenire dolorem
Poßis, & magnam morbi deponere partem.
Laudis amore tumes? sunt certa piacula, quæ te
Ter purè lecto poterunt recreare libello.

Virum probum, Minerua verbis, scriptisque, ad vitæ tranquillitatem promouet: docétque Diuitias, Insignia honorum, Sellas curules, Fasces, Laureas, Statuas, Triumphos, & alia generis eiusdem, ab effrenatis Cupidinibus oblata, respuere.

Senec. Epist. 86.

Relinque ambitum: timenda res est, vana, ventosa, nullum habens terminum.

Lib. 2. Satyr. 4.

——quem vis mediâ erue turbâ:
Aut ob auaritiam aut miserâ ambitione laborat.

De los libros la leccion.
Que es madre de la verdad,
Sana, con facilidad,
Qualquier mal de la razon;
Con ella las honrras vanas
Se desprecian, y con ella
La virtud hermosa y bella
Pone al sabio honrradas canas,
Quita las dificultades
Del vicio, y sus desconciertos,
Que quien habla con los muertos,
No aprende sino verdades.

Indien dat eersucht heeft onsteken
Of't vier van eenighe ghebreken
Het binnenste van v ghemoet
Minerua sulx verdrijuen doet.
'Tvvel ouerlesen van haer boecken
Tghemoet besaecht / dat men acht
Niet weerdigh hoogheyt / eer' / of pracht
Om met soo veel onrust te soecken.

D' Auaritia e d' Amor ti bolle il petto?
Pallade estinguerà gl' indegni ardori.
Desir d' Ambition ti tien soggetto?
Essa t'insegnerà sprezzar gl' honori.
Brami l'altezze? e l'oro il tuo diletto?
Seco in horror haurai corone, & ori.
Leggi, e rileggi dunque, e con Minerua
Haurai libera l'alma, e non piu serua.

Si tu sens que ton cœur s'allume
D'Auarice ou d'Ambition;
Ou bien que ta poitrine fume
Du feu d'vne autre passion:
Appren, lisant quelque bon liure,
Que c'est fort peu, qu'vn grand estat,
Et de l'or le brillant esclat;
Et qu'il n'est bien, que de bien viure.

La Deesse autresfois adorée en Athene,
Tantost par doux propos & tantost par escripts,
Addoucit l'aspreté des reuesches esprits,
Qu'ore l'ambition, ore l'amour promene.



Lib.1. epiſt.1.

Inuidus, iracundus, iners, vinoſus, amator,
Nemo adeò ferus eſt, qui non miteſcere poſsit,
Si modò culturæ patientem commodet aurem.

Pallas ſapientiæ, & Mercurius eloquentiæ Deus, rectam improbis hominibus Virtutis viam demonſtrant.

Pythag. Qui breui tempore præ pudore diſciplinam non patitur, omni tempore in pudore inſipientiæ permanebit.

Senec. epiſt.81. Cogito quàm multi corpora exerceant, ingenia quàm pauci; quantus ad ſpectaculum non fidele & luſorium fiat concurſus, quanta ſit circa bonas artes ſolitudo, quàm imbecilli animo ſunt, quorum lacertos humeroſque miramur.

No ay hombre, ni le ha auido, tan vicioſo,
Deſde que Dios al ſer ſacò la nada,
Que ſi el oydo atento al ſonoroſo
Eco de la doctrina leuantada
Diere, dexando en ſi del enfadoſo
Deleyte vn rato el alma deſcanſada,
Que no venga, por tiempo, aſugetarſe
Al bien, y con los buenos à adunarſe.

Gheen menſch ſo traegh beuonden wort/
Wijn-gulſich/ toornich/ nijdich/ ghierigh/
Onkuyſ/ hooueerdigh/ ia int kort
So wilt/ ſo woeſt/ ſo onmanierich/
Die niet door wijſe redens cracht
Betemt can werden/ en beſneden
Van ſijn ghebreck/ en quade ſeden
Soo hy op goede leeringh acht.

Non è mortal alcun tanto iracondo,
Inuido, amante, baccanale, algente,
O tanto fero, e tanto immondo al Mondo,
Di corpo infetto, e ſtupido di mente,
Che Pallade non poſsi, e'l Dio facondo,
Mitigar, e mondar, e far ſciente,
Pur che l'orecchio patiente ei porga
A diſcipline, onde à virtù riſorga.

Il n'y at homme ſi tacquin,
Tant enclin a l'amour volage,
Au couroux, au dez, & au vin,
Ne d'vn naturel ſi ſauuage,
Qu'il ne ſe puiſſe bien changer
Et à la raiſon ſe ranger
S'il laiſſe arroſer ſa poitrine
Par l'Eloquence & la Doctrine.

Il n'eſt cœur ſi farouche, ame tant pechereſſe,
Que l'oreille attentiue aux documens preſtant,
Et l'œil aux beaux eſcripts n'alle en mieux proffitant:
Les lettres ſont d'Orphé la lyre enchantereſſe.



———& , nî

Lib. I. epiſt. 2.

Poſces ante diem librum cum lumine, ſi non
Intendes animum ſtudiis & rebus honeſtis:
Inuidiâ, vel amore vigil torquebere.

Vir prudens, mane recèns orto, è lecto conſurgens, ad ſtudia ſe comparat, vt libidini, inuidiæ, alijsque prauis affectibus aditum præcludat.

Senec. in prouerb. philoſoph.

Debent homines viaticum ſenectutis litterarum ſtudijs parare, diſcendo, ne defecerint inſipienti animo, litteras tamquam baculum infirmo corpori repertas eſſe, eumdem finem eſſe diſcendique & viuendi.

———vigilare decet hominem

Plaut. in Rudente.

Qui vult ſua tempori conficere officia:
Nam qui dormitat libenter, ſine lucro, & cum malo
Quieſcit.

El dormir demaſiado,
Y el viuir, o el morir eſtando ocioſo,
Que males no han cauſado
Al hombre perezoſo,
Pues vienen ſiempre a ſombras del repoſo;
Y los ſabios por eſto,
Velan, y ſe deſuelan con porfia,
Porque el vicio moleſto,
Que eſta como en eſpia,
No les aſalte al deſpuntar del dia.

De nijdigheyt of ſotte luſt
Des luyaerts gheeſt kan haeſt verleyden/
Op t bedde wacker niet en ruſt
Laet v ghepeynſen niet vermeyden/
Maer voor den dach met goet opſet
Beghinnen wilt een daghwerck prijſlijck
So wert de quade luſt belet.
Die 'tquaet door 'tgoet voorcomt doet wijſlijck

Le vitieux loiſir qui nous donne trop d'aiſe,
Sert de flammeſche ardente à l'enuie à l'amour;

Prima che'l ſole l'oriente indori
Si leua il ſaggio, à i cari ſtudi attende,
E frà noturni, e ſolitari horrori,
Ricerca la virtù, che ſempre ſplende,
La ſerpentina Inuidia, e i vani amori
Eſclude, eſcaccia il vitio, che contende,
Vigila inanzi l'Alba, e più riluce
Ne le tenebre ſue, che ne la luce.

Qui giſt veillant ſur le lict mol
Donnant carriere à ſa penſée,
Troublera ſon ame eſlancée
Par l'Enuie ou par l'Amour fol.
Il faut de bonne heure eſtre a lerte,
Et ſon eſprit embeſoigner,
Pour tant de penſers eſloigner.
L'ame oiſiue, à tout mal ouuerte.

Le ſerieux labeur que lon prent nuit & iour,
Les bouillans mouuemens de noz deſirs appaiſe.



Lib. 1. epist. 2.

Quæ lædunt oculos, festinas demere: si quid
Est animum, differs curandi tempus in annum.

Minerua beneficio Temporis adiuta, mordacem Curam, ceterosque animi affectus molestos, humano pectori conatur eximere: at verò nos miseri, maiorem corporis, quàm animi curam, ferè solemus habere. Exemplum hîc vides Lip pro oculorum cura anxiè solliciti.

Plutarch. l. de sanit. tuenda. Qui ægrotant animo, quò grauiùs ægrotant, hoc magis abhorrent à m dico.

Laert. l. 6. c. 1. lib. 4. c. 7. Monebat Antisthenes ea paranda bona, quæ cum naufragio enatent. Bi verò formam, & venustatem bona aliena dicebat: animi verò, nostra atq immortalia.

Quan presto ponemos remedio à los ojos
Si en ellos, à caso, nos cae vna paja;
Quan tarde algun daño del alma se ataja
Por mas que la piquen espinas, y abrojos;
Si Pallas, y el tiempo, sin darnos enojos,
El mal nos enseñan, quan bien se baraja,
Guardando la cura, al venir la mortaja,
Tan locos muriendo con nuestros antojos.

Se debbole festuco l'occhio aggraua,
Presto l'industre mastro si ritroua,
Né si riposa sin che non si caua,
Tanto la cura del vil corpo gioua;
Ma se si vede aperta l'atra caua
Del ventre immondo, doue il vitio coua,
Si prolunga il rimedio, s'osta à Palla,
Col tempo, e col Farò, virtu s'aualla.

So ons in d'oogh' een splinter quelt
Wel haest wy die wt trecken laten/
Maer Pallas 'sgeests ghenesingh haten/
Die met den tijt wert wtghestelt:
Voor 'slichaems leden wy meer sorghen/
Voor hant/ voor oogh'/ voor been/ of voet/
Dan te ghenesen van't ghemoet
De kranckheyt/ en de sieckt' verborghen.

Si dans l'œil, vn festu se trouue,
Bientost on se le fait tirer:
Mais on delaye de curer
Le mal, qui dans le sein se couue.
Le mal d'esprit hait tout soulas.
Que donne la main medicine,
Seul le Temps aidé de Pallas
Peut reguarir nostre poitrine.

Comme tu as du corps, aye soing de ton ame,
Si vn petit fetu tombe en l'vn de tes yeux
Tu le soufle soudain, mais tu n'es soucieux
De soufler du peché la pestilente flame.



——— te ipsum
Lib. I. Satyr. 3. *Concute, num qua tibi vitiorum inseuerit olim*
Naturæ, aut etiam consuetudo mala.

Plut. in Lacon. Bruson. li. 2. cap. 38. Lycurgus, cùm conaretur ciues suos à moribus præsentibus ad tempe[r]tiorem viuendi rationem traducere, duos educauit catulos, venaticum vnu[m], alterum domesticum: venaticum passus est domi lautioribus vesci cibis, d[o]mesticum eductum venationibus exercuit. Dein cùm ambos produxisset [in] forum, posuit illic escas aliquas delicatiores; mox emisit leporem. Cùm vt[er]que raperetur ad assueta, alter escas, alter leporem inuaderet: An non vide[tis] inquit, ciues, duos catulos, ob diuersam educationē admodùm dissimiles eua[si]sse, plusque ad honestatem momenti habere exercitationem, quàm natura[m].

Cic. 4. ad Heren. Eligenda est optima vitæ ratio, quam consuetudo iucundissimam reddet.

Senec. li. de Moribus. Educatio & disciplina mores facit: & id sapit vnusquisque, quod didicit. [I]que bona consuetudo excutere debet, quod mala instruxit: bene docet lo[q.] bene facere.

Virg. 2. Georg. *———adeo à teneris assuescere multum est.*

Crio Licurgo, aquel tan celebrado,
Para enseñar el pueblo, que regia,
Vn galgo, que en su talle parecia,
Dexara el viento, àsupesar, cansado;
Y vn gozque vil de todos despreciado;
Mas con aquesta traça, y armonia,
Que el galgo de palacio no salia,
Y al gozque à correr liebres le ha enseñado
Iunto el pueblo, poniendo de comida
Vn vaso, y vna liebre alli soltando,
El gozque fue à la liebre, el galgo al vaso:
Dando à entender con esto, quan valida
Es la costumbre, pues nos va enseñando,
Si es mala, à no seguir lo que haze al caso.

Per bona ò praua vsanza la Natura
Si cangia; ecco il leurier fugge la fera,
E l'altro al'esca nato ha sola cura
Di darle caccia e farla prigionera;
Così se l'huom di sradicar procura
Il vitio natural, fara che pera;
Fassi vn'altra Natura, ò, pur l'auanza
La disciplina, e la continua vsanza.

Vn beau leurier noury par la maison,
Acagnardé, cerche la soupe grasse:
Mais vn mastin esleué pour la chasse,
Suit volontaire, aux champs la venaison
Par molle nouriture,
Vn courage hardy,
Debauchant sa nature,
Se rend accouardy.

De iacht hont t'huys luy opghebracht
Loopt nae den pot voor alle dinghen/
En na den haes die men laet springhen
Den huyshont loopt ghewent ter iacht.

Van ondeught laet v niet verwinnen/
V seluen ondersoeckt van binnen/
D'opvoedingh teer een kloeck ghemoet
Verandren van natuere doet.

Telles sont tes humeurs quelle est ta nourriture,
Ainsi le chien nourri en cuisine est cagnard,
Celuy dressé au bois est agile & gaillard:
La longue accoustumance est vne autre nature.



——hic murus aheneus esto:

Lib. 1. epist. 1. *Nil conscire sibi, nulla pallescere culpa.*

Vir bonus de famæ præconio haudquaquam sollicitus, sua se conscientia oble-ctat: murum aheneum vitijs obijcit.

Stobæus Ser. 24. Interrogatus Bias, quænam res in vita metu careret? *Bona conscientia*, respondit.

Cicero 6. famil. Vacare culpa, maximum est solatium.

Ouid. 4. Fastor.
Conscia mens vt cuique sua est, ita concipit intra
Pectora, pro facto spemq́; metumq́; suo.
Conscia mens recti famæ mendacia ridet:
Sed nos in vitium credula turba sumus.

Plaut. Captiuis. *Nihil est miserius, quàm animus hominis conscius.*

Auson. in Monosyll. *Qui rectè faciet, non qui dominatur, erit Rex.*

No teme el bueno el rigor,
Ni el examen de la fama,
Ni teme al murmurador,
Ni la embidia, que es la llama,
Con que se abrasa el honor.
Con su conciencia sincero
Se alegra, y pone de acero
Contra los vicios vn muro,
Que quiere morir seguro,
Y assi viue bien primero.

Den vromen mensch 'tlostuytigh smeecken
Niet acht/ noch tghene dat de faem
Verbreyt tot schande van sijn naem
Onschuldigh sijnde van ghebreecken:
Sijn conscientie onbevleckt
Hem voor een stalen muyr verstreckt/
Die hem van d'ondeught kan bevrijden
Dat hy gherust blijft 'tallen tijden.

La bona conscienza è vn forte muro,
Che in van tenta spianar'il vitio immondo,
In questa come in vallo è l'huom securo
E viue da per se lieto, e giocondo.
Ne li cal di giacer'in luogo oscuro,
Ne che la fama l'immortali al mondo,
Del rio romor la consapeuol mente
Si ride, ò le sue trombe mai non sente.

Peut se chaut vn homme de bien,
De ce que la trompe meschante
Du Renom, de sa vie chante,
Ne se sentant coulpable en rien.
La seule bonne conscience
Vaut plus que maint & maint tesmoings:
Et sert d'vn mur à l'Innocence,
Pour, en seurté, viure hors de soing.

Celuy qui porte au front la marque d'innocence,
Net en son cœur, & ferme ainsi qu'vn mur d'airain,
Ne paslit au conspect du bourreau inhumain,
Et le vers d'vn remord ne poind sa conscience.



Lib. I. Epist. 16.

Tu rectè viuis, si curas esse quod audis.

Bonus vir, vt ait ille, non audet quidquam cogitare, aut facere, quod non a deat prædicare. Socrates ad gloriam hanc viam proximam esse dicebat, si qu ageret, vt qualis haberi vellet, talis esset.

Lipf. in Exemplis Polit.

Liuius Drusus, cùm domum in palatio ædificaret, & architectus offerret ita structurum, vt libera ab arbitris, & omni despectu esset: *Quin tu potiùs*, inquit, *si q in te artis est, ita compone domum meam, vt quidquid agam, ab omnibus inspici possit.* Vox m gnifica, vox laudanda.

Senecà. Lib. de Moribus.

Sic viuendum est, tanquam in conspectu viuamus: sic cogitandum, tanqu aliquis pectus intimum prospicere posset.

En el palacio real, dò la conciencia
Mora, la fama nunca hallo retrete
Tan secreto, que el dueño le negase;
Y en todo quanto puede, haze experiẽcia,
Por ver si el bien, que el exterior promete,
El interior en algo le faltase:
Mas viẽdo su hermandad, se admira, y vase,
Por todo el orbe, à su placer, volando,
Diziendo, y publicando,
Que los buenos de veras,
Han de serlo sin trampas, ni chimeras,
Teniendo con bondad en dichos, y hechos
Hermanas las palabras de los pechos.

Een deughdlijck man niet en verdriet
Dat in den tweesack van sijn wercken
De Faem met Linceus ooghen siet/
En kan sijns herten gront bemercken;
Sijn deur' en vensters open staen/
Dat elck sijn doen mach gade slaen/
Een yder hem belhoort te pijnen
Te zijn het gheen dat hy wil schijnen.

Cerca l'huom pio, l'huom buono, e l'huomo honest
La chiara luce, e nulla asconde, ò cela,
Dimostra apertamente ogni suo gesto,
A la fama il suo petto, e il cor riuela.
Non si duol ch'ella il faccia manifesto,
Ne che li guardi in seno si querela,
Ch'og'vn l'osserui, e riconosca gode,
Fugge la luce il reo pieno di frode.

Au Vertueux ne desplaist,
Or que le Renom espie
Les actions de sa vie,
Et de son cœur le secret.
Il ouure porte & fenestre,
Pour à tous se laisser voir,
Chascun doibt faire debuoir
D'estre tel, qu'il veut parestre.

Fait que ton action à chascun soit cognoüe,
Et viuant bien ne cherche vn tenebreux seiour;
Mais ainsi qu'vn Drusus fais ton logis à iour,
Affin que tout passant y ayt libre sa veüe.



Li.3.od.2. *Est & fideli tuta silentio Merces.*

Lib. I. epist. 18. *Arcanum neque tu scrutaberis vllius vmquam:*
Commissumq; teges, & vino tortus, & ira.

Harpocratem hîc vides, silentij Deum, digito labellum, quamquam media inter vina, & iram, compescentem.

Nihil æquè proderit quàm quiescere, & minimùm cum alijs loqui, & plurimùm secum.

Cato lib. I. distich. *Virtutem primam esse puta, compescere linguam:*
Proximus ille Deo, qui scit ratione tacere.

Laer. li. 4. c. 2. Val. Max. lib. 7. c. 2. Xenocrates in conuiuio rogatus, cur ceteris garrientibus ipse taceret? *Numquam*, respondit, *tacuisse pœnituit; locutum sæpius.* Idem quoque diem suas in partes distribuens, etiam silentio suam attribuit.

El Silencio esta sentado
Entre el furor, y entre el vino,
Para dezir, que es diuino,
Si con qualquier es callado;
Aquien jamas le ha pesado
De callar? y de hablar no?
Porque nunca, el que callo,
Dexo de lograr sus años,
Y siempre sintio los daños
Del hablar, quien mucho hablo.

Wat leert Harpocrates gheseten
By't beeren vel / en by den wijn?
Dat wy van niemant de secreten
Als wy by dranck of toornigh zijn
En sullen (trouweloos) vertellen:
Verdriet en rouwe baert het mellen:
Door 'tswijghen eer' en voordeel spruyt /
En veel onrust men buyten sluyt.

Ne va point t'enquerant par indiscrette enuie
De ce qu'vn autre veut estre secret tenu.

Il taciturno Dio secreto giace
Tra il dolce Bacco, e l'implacabil' orso,
Per dimostrar a noi, che l'huom sagace
Per ira, ò per liquor non cangia corso,
Non turba, ne la sua, ne l'altrui pace,
Posto a la lingua vn volontario morso,
Cela i secreti, e schiua risse, e guai.
Spesso nocque il parlar, il tacer mai.

Harpocrate, Dieu de silence,
Est mis entre le vin & l'ours.
Ne par boisson, ne par couroux
Iamais le sage ne s'eslance
A trahir le secret d'autruy.
Souuent le causer cause ennuy:
Mais le paisible taire
Est tousiours salutaire.

Tais aussy ce que doibt au monde estre incognu:
Le silence est vtile aux erres de ta vie.


SPQR

Lib. 1. Satyr. 2.

Discite non inter lances, mensasq; nitentes
Cùm stupet insanis acies fulgoribus, & cùm
Acclinis falsis animus, meliora recusat:
Verum hîc impransi mecum disquirite. cur hoc?
Dicam si potero, malè verum examinat omnis
Corruptus iudex.

Menand. in senarijs.

Quàm nihil disciplina, nisi mens adsit.

Hæc enim, corpore cibo potúve aggrauato, assurgere aut fungi officio suo nequit. hinc altercatio nascitur, qua veritas amitttitur; hæc autem à sobrijs & ieiunis, disputando elicitur.

Plutarch. in Antonio.

Geminius à Romanis ad Antonium Legatus missus, vt omnia tentaret, per quæ cum Octauio redire in gratiam posset, vocatus in conuiuium ab Antonio, præsenteque Cleopatrâ, monetur vt mandata proferat. Cui Geminius: *Quæ tibi dicere, Antoni, iussus sum, cum sobrio & alio in loco tractanda sunt.*

Nunca jamas las mesas fueron buenas,
Para tratar negocios de importancia,
Vacias las almas, y las tripas llenas,
Donde siempre se saca por ganancia,
Odio, ira, rancor, enemistades,
Que quien escancia el vino, las escancia;
Porque solo el ayuno ama verdades,
Y nunca ay buen juez apassionado,
Que parece miraua estas edades
El Horacio, segun las ha pintado.

Ter maeltijt niet tweetlustigh strijdt
Om wijse saecken t'ondersoecken:
Als't lichaem wert ghespijst / vermijt
Den gheest te voeden met de boecken.
Den wijn die 'tklaer verstant beroert
Des waerheyts kennisse veruoert:
Ghelijck een ghifte 'srechters oordeel
Die 'tvonnus wijst tot yemants voordeel.

Mal s'argomenta, e mal si scuopre il vero
Quando d'esca si pasce il corpo greue.
L'alma che gusta cibo piu leggiero
Non puo resa aggrauata esser si leue.
Scuoprir à risse il torbido pensiero,
Non l'alma verità, ch'ei non riceue.
Potrà scoprir'il ver l'huom sobrio, e dotto,
Non l'ebro, e meno il Giudice corrotto.

Aux banquets ne doibt on pas
Par contentieux debats
Mesler propos de sagesse.
Le cerueau, que le vin blesse,
Facilement se deçoit.
Ainsy l'ame corrompuë
D'vn faux iuge, n'aperçoit
La verité toute nuë.

Au flair d'vn mets friant & d'vn bon vin à table
D'affaires serieux n'entame le discour,
Ains remets le au matin à la pointe du iour:
L'aurore est, non Bacchus, aux Muses fauorable.



Lib.4. *Miſce ſtultitiam conſiliis breuem;*
od.12. *Dulce eſt deſipere in loco.*

Animi laxationem, quam breuem Poëta Stultitiam nuncupat, Palladi commendat Occaſio.

Menander *Omnia tempeſtiuè gratiam habent.*
Senarÿs.
Seneca *Poſt multa virtus opera laxari ſolet.*
Herc.Fur.

Vt ſaltator ſeu hiſtrio, dum eximium meditatur ſalutum, non nihil retrocedit:
Valerius. ſic ſtrenui tempeſtiua laboris intermiſſione ad laborandum fiunt vegetiores,
Maximus. Id vidit, cui nulla pars ſapientię obſcura fuit, Socrates: ideoque non erubuit tunc,
lib.8.c.8. cùm interpoſitâ arundine cruribus ſuis, cum paruis filiolis ludens, ab Alcibiade riſus eſt.

Lib.2. Iuuat interdum, *Ludere par, impar, equitare in arundine longa.*
Satyr.2.
Ouid.1. *Otia corpus alunt, animus quoque paſcitur illis:*
Pont.el.5. *Immodicus contrà carpit vtrumque labor.*

Ofrece vna locura
La ocaſion, y pequeña,
A Pallas, y conella ſus cabellos,
Teniendo por cordura,
Quando el ſaber enſeña,
A aſir con breue paſſatiempo dellos,
Yelque ſabe tenellos,
Sabra quanto le importa,
Peſar eſta licencia
Con peſo de prudencia
En eſta vida miſerable, y corta,
Mirando en el exceſſo,
Que en ſaliendo del fiel, es falſo elpeſo.

Met oorſaeck Pallas wel wil lijden
Somtijts een cleyne ſotterny/
Om (d'arbeyt ſtellende ter zijden)
Haer geeſt te maecken los en vry.
Vermaecklijckheyt vernieut de crachten
Van lichaem/ gheeſt/ en van ghedachten/
Den boogh die langh ghespannen blijft
Gheen ſnelle pijle van hem drijft.

Moſtra tal hor l'occaſion al ſaggio
Vna breue pazzia degna di riſo,
Per ricrear, e toglier di ſeruaggio
L'animo ſtanco al'opre intento, e fiſo.
L'ordinato piacer porge coraggio
Al'Alma, e al corpo tra le cure aſſiſo.
L'arco che ſempre è teſo diuien molle,
E con forza minor li ſtrali eſtolle.

L'Occaſion fait que Pallas,
Par la boutade jolie
D'vne petite folie,
Remet parfois ſon eſprit las.
L'arcq, qui iamais ne ſe relache,
Decoche vne ſagette lache.
Le paſſetemps repaiſt le corps,
Et rend les ſens mattez plus forts.

L'arc trop long temps bandé faut en fin qu'il ſe briſe;
Apres vn long trauail donne treſue à ta main,
Qui recule aujourdhuy s'aduance plus demain
Vn gratieux repos l'entendement aiguiſe.



Lib.1. Satyr.10.

— *ridiculum acri*
Fortiùs, & meliùs magnas plerumque secat res.

Valerius Maximus lib.7.c.3. Frontin. li.1.strat. c.10 Plut. in vita.

Sertorius corporis robore, atque animi consilio parem naturæ indulgenti[a] expertus, proscriptione Sullana dux Lusitanorum fieri coactus, cùm eos o[ra]tione flectere non posset, ne cum Romanorum vniuersa acie confligere velle[nt], vafro consilio ad suam sententiam perduxit. Duos enim in conspectu eor[um] constituit equos, alterum validissimum, alterum infirmissimum: ac deinde va[lidi] caudam ab imbecillo sene paulatim carpi, infirmi, à iuuene eximiarum viriu[m] vniuersam conuelli iussit. Obtemperatum imperio est. Sed cùm adolescen[s] dextra irrito se labore fatigat, senio confecta manus ministerium executa[est]. Tunc pro concione subiecit: Equi caudæ consimilem esse Romanorum exer[ci]tum, cuius partes aliquis aggrediens opprimere possit: vniuersum conatus p[ro]sternere, celeriùs tradiderit victoriam quàm occupauerit.

Plaut.

Tardiùs absoluit, qui nimiùm properat.

Claudian. Pan. Mallij.

— *peragit tranquilla potestas,*
Quod violenta nequit.

Sertorio, el que en destierro fue elegido
Por General del pueblo Lusitano,
Viendo, que à no cerrar con el Romano,
Siendo tanto, sus dichos no han valido,
Vn cauallo mando fuese traydo
Flaco en extremo, y otro muy loçano,
Y que al flaco vn mançebo fuerte, y sano
La cola le arrancase en toda asido,
Y al loçano que fuese vn pobre viejo
Cerda à cerda arrancandole la cola:
Esto se hizo, aquello fue imposible
Dando a entender con este buen consejo,
Que viene a hazerse con la industria sola
Lo mas difficultoso mas posible.

Di feroce destrier può debol destra
Snudar la coda à pelo à pelo strutta,
Ne la robusta può con la sinestra
Quella estirpar da viua forza indutta.
Cosi può l'huom per la ragion maestra
I vitij sradicar con gentil lutta;
A poco à poco, e non à forza estenso
Si doma, e monda il trauiato senso.

Poil à poil tire vne main lache
Toute la queuë d'vn poulain,
Qu'entiere, vn bras nerueux n'arrache.
Vn peuple alteré du leuain,
A bras armé, n'est domptable.
Tout cœur fier & hautain
Par douceur se rend traictable,
Et souple soubs la main.

De swacke man 't sterckte paert
De staert by hairkens gaet wtplucken:
De stercke niet en kan de staert
Van t'swacke paert ghelijck wt rucken.

Als tvolck eendrachtigh t'samen spant
Haer moetwil niet en wert vermant
Met haestigheyt/ of sonder reden/
Maer wel met deught en sachte seden.

Qui trop precipité veut aut parfait atteindre,
De maints ardus proiects qu'il auoit desseigné,
Se recule plustost & s'en voit esloigné:
Car qui embrasse trop ne peut bien tout estreindre,



Lib. 3. od. 3.

Iustum & tenacem propositi virum,
Non ciuium ardor praua iubentium,
Non vultus instantis tyranni,
Mente quatit solida, neque Auster,
Dux inquieti turbidus Hadriæ,
Nec fulminantis magna Iouis manus:
Si fractus illabatur orbis,
Impauidum ferient ruinæ.

Stobæus serm. 1. de prud. Socratis commune adagium, vt statuam in sua basi, ita virtuti ac bono proposito nixum, immotum esse debere,

Virg. 6. Aeneid.

Ac si dura silex aut stet Marpesia cautes.

Laert. l. 1. c. 10. Anaxarchus, cùm à Nicocreonte Cypri tyranno in saxo concauo tunderetur, Philosophus animo infracto; *Tunde, tunde*, ait, *Anaxarchi vasculum: eius constantiam non teres.*

Aunque el cielo se cayga sobre el bueno,
Y vn Rey tyrano, lleno de yra estraña,
Le amenace con saña nunca vista,
Y vn mentiroso assista à dalle pena,
Y de fuego este llena alguna Roma,
No dà jamas, ni toma pesadumbre,
Que tiene por costumbre, sin mudanças,
En el fiel sus balanças, y en vn peso
Conseruarlas, y en eso por grandeza
El mundo no le hara abaxar cabeza.

D'oprechte man gheensins en vreest
'Tgheclap van' volck('tveelhoofdigh beest)
Noch' tdreyghen des Tirans bloetghierigh/
Noch donder ofte blixem vierigh:
Gheen onweer noch des werelts val
Hem eens sijn hooft doen bucken sal:
Gheen toeval kan de rust verstoren
Van dien die leeft recht na'tbehoren.

Qui porte au cœur son Dieu & l'honneur en la face,
Ne craint point des Autans les efforts orageux,
Ny du monde brisé les esclats ruineux,
Ny du tyran felon la cruelle menace.

Non per minaccie, o per irato volto
Di spauentoso, e perfido Tiranno,
Non per grido, o romor del volgo stolto,
Non per tempesta, che li venti fanno,
Non per muro cadente, ò nembo sciolto,
Si turba il giusto, ne patisce affanno.
Nulla il commoue, in giusta lance pende,
E al ben oprar', e al suo riposo attende.

L'homme iuste ne craint pas
Le cry d'vne populace
Ne d'vn Tiran la menace,
Ne les foudroyans esclats,
Ne la bruyante tempeste.
Or que le monde, destruit,
S'aille fondre d'vn grand bruit,
Il n'abaissera la teste.



Lib.1.
Od.22.

Integer vitæ, ſcelerisq; purus,
Non eget Mauri iaculis, nec arcu,
Nec venenatis grauida ſagittis,
Fuſce, pharetra.
Siue per Syrtes iter æſtuoſas,
Siue facturus per inhoſpitalem
Caucaſum, vel quæ loca fabuloſus
Lambit Hydaſpes.

Suet. in Tit. *Xiph. in Veſp.* Titus Veſpaſianus audiens prædeceſſores ſuos multis à ſubditis iniurijs affectos: *Nemo*, inquiebat, *me iniuria afficiet, quia nihil ago, quod alios lædere poſsit.*

La inocencia pura,
Que tiene ſu reyno
En la buena vida,
Y en el juſto pecho,
Deſprecia las armas
Con el fuerte peto,
Porque ſu cõciencia
Es mas que de acero;
Entre embidias fieras
Y enemigos fieros
Alegre no teme
Su mortal veneno.

Y aunque caminando
Vaya por deſiertos,
Lleua ſiempre corte
De ſus penſamientos.
Todos en el mundo
La tienen reſpecto
Y todos la ſiruen
Como à Reyna dellos.
Dichoſa inocencia,
Y dichoſo el bueno,
Pues por ella goza,
Tantos priuilegios.

Den goedẽ menſch noch ſchilt/noch ſwaert/
Noch boogh noch pijlen en ſijn nootlijtk/
Want hy hem in 'tperijckel dootlijck
Met ſijn onnooſelheyt bewaert:
Dat is ſijn wapen daer hy mede
Seer veyligh door woeſtijnen gaet
Vol draecken fel/en beeſten quaet/
Die hem al laten gaen in vrede.

Chi giuſto viue, e di malitie puro
D'arco non hà meſtier, ne di faretra,
Ne d'armi velenoſe; al chiaro, e ſcuro
Libera ſtrada, ouunque paſſi, impetra.
Per l'infiamate ſirti va ſecuro,
Ne l'inhoſpite Caucaſo l'aretra,
Ne lo ſpauentan le ſeluaggie belue,
Ne gli alti monti, ne le foſche ſelue.

L'ame bonne, entiere & pure
N'a point afaire de dards,
N'y d'eſcorte de ſoudards.
L'Innocence eſt ſon armure.
Parmy les ardans ſablons,
Des fiers monſtres la demeure,
Et les Tartares felons,
Il paſſe la vie ſeure.

Le iuſte ne s'en chaut de la darde acerée
Dont le More combat les tygres inhumains,
Ains il marche ſans peur aux deſerts affricains:
L'innocence par tout eſt touſiours aſſeurée.



Lib. 3. Od. 1.

Diſtrictus enſis cui ſuper impia
Ceruice pendet, non Siculæ dapes
Dulcem elaborabunt ſaporem:
Non auium, citharæq́; cantus
Somnum reducent. Somnus agreſtium
Lenis virorum non humiles domos
Faſtidit, vmbroſamq́; ripam,
Non Zephyris agitata Tempe.

Cicero Tuſ. 5.

Dionyſio cùm quidam ex eius aſſentatoribus Damocles, commemoraret in ſermone opes eius, negaretque vmquam beatiorem quemquam fuiſſe: Viſne igitur (inquit) ô Damocle, fortunam experiri meam? Cùm ſe ille cupere dixiſſet, collocari iuſſit hominem in ſella ſua regia, tum ad menſam eximia forma pueros delectos iuſſit conſiſtere, menſæ conquiſitiſsimis epulis exſtruebantur: fortunatus ſibi Damocles videbatur. In hoc medio apparatu, gladium è lacunari demitti iuſſit, vt impenderet illius beati ceruicibus. Itaque nec manum porrigebat in menſam, & exorauit tyrannum, vt abire liceret, quòd iam beatus nollet eſſe. nihil namque ei eſt beatum, cui ſemper aliquis terror impendet?

Senec. Oedip. Thyeſte.

Quisquámne regno gaudet? ô fallax bonum,
Quantum malorum fronte quàm blanda tegis?
Neceſſe eſt vt multos timeat, quem multi timent.
Auro venenum bibitur: expertus loquor.

Dionyſio, aquel tyrano,
Que reyno de Sicilia en Zaragoza,
Quando vio que aſſi vfano
Damocles enſalçaua elbien que goza,
A ſu meſa ſentado
Manda, que, mas que el Rey, ſea regalado;
Y en medio la comida,
Salio vna eſpada encima ſu cabeza,
En vna cerda aſida,
Conque oluido el regalo y la grandeza;
Que no ay cumplida gloria,
Si algun temor aflige la memoria.

Die bouen 'thooft ſiet yſlijck hangen
Een ſwaert aen eenen dunnen draet
Heeft luſt/ noch ſmacck in het ontfanghen
Van leckre ſpijſ' die voor hem ſtaet:
Door gheen gheſpeel/ noch gheen gheſanghen
Met ſoete ſlaep hy wert beuanghen.
Een valſch gheluck in ſijnen gheeſt
Gheniet hy die gheſtadigh vreeſt.

Tenea Damocle fortunato il Regno.
Lodando il Rege, e la ſua ſorte inſieme.
Ma condotto à ſeder nel real ſegno,
Doue il pendente ferro il Rege preme,
Non guſta il dolce cibo, e il canto degno,
Intento al ferro minaccioſo teme,
E ſdegna l'eſſer Re, che fra ſue genti,
Teme inſidie, veleni, e tradimenti.

A qui le coutelas trenchant
Pend d'vn poil ſur le chef meſchant,
Ne peut trouuer gouſt à la table,
Seruie d'vn grand appareil:
L'accord de muſique agreable
Ne luy auance le ſommeil.
L'eſprit, touſiours batu de crainte,
Ne jouit que de ioye feinte.

Le tyran qui a peur & ſur terre, & ſur l'onde
Ne ſcauroit prendre gouſt aux mets delicieux,
Ny grand plaiſir au ſon des luths harmonieux:
Celuy qu'vn chacun craint, doibt craindre tout le monde.



Lib.4. Oda.16.

Viuitur paruo bene, cui paternum
Splendet in mensa tenui salinum:
Nec leueis somnos timor, aut Cupido
Sordidus aufert.

Lib.1. Satyr.3.

——— modò sit mihi mensa tripes, &
Concha salis puri, & toga, quæ defendere frigus,
Quamuis crassa, queat.

Iuuenal. Sat.10.

——— nulla aconita bibuntur
Fictilibus: tunc illa time, cùm pocula sumes
Gemmata, & lato Sentinum ardebit in auro,

Laert. lib.2.c.5. Rogatus Socrates, Quisnam Dijs esset simillimus? *Is*, inquiebat, *qui paucissimis eget: cùm Dij nullius indigeant.*

Ammian. lib.21. Cyrus percontanti hospiti, quid in cænam sibi apparari vellet? respondit, *Præter panem nihil: nam spero me prope riuum cænaturum.*

Dichosos los que contentos
Con pobre vestido, y casa,
Y comiendo à mano escasa,
Se duermen contando cuentos,
Aquien nunca el sucio amor
Priuo del sueño apacible,
Ni el temor, aunque terrible,
Que no saben que es temor.
No son sugetos à leyes,
Que el arancel de lo justo
Cumplen, haziendo su gusto,
Y no el gusto delos Reyes.

Hy leeft gheluckigh die te vreden
Sijn naghelaten goet gheniet:
Wt slaepkens soet hy niet verschiet
Door vreese noch begheerlijckheden.
Al' tgout dat wt de Indien spruyt
De rijcdom niet en kan vermeeren
Van dien die hem ghenoeght' en sluyt
Verr' wt sijn hert 'tonnut begheeren.

Ricco, e felice è quel, che à picciol mensa
Il ben paterno dolcemente gode,
Ne gelido timor, ne voglia accensa
Gli leua il dolce sonno, ò'l cor li rode.
Pouer' è quelli à la cui brama immensa
Nulla mai basta, e l'altro è ricco, e prode,
Che del poco contento, in dolce pace,
Gode piu che del molto, in guerra edace.

A l'aise vit, qui vit de peu,
Qui se contente de son creu,
La Crainte, ny la Conuoitise
Ne luy troublent le doux repos.
S'il est noury, & que la Bise
Ne perce son vestement gros;
Des Indes le riche riuage
Ne luy peut donner d'auantage.

Si la frugale main dispose ton mesnage,
Tu vis fort bien du peu que ton pere a laissé,
Tu reposes coyment du somme estant pressé,
Ny la peur ny l'amour ne te tient en seruage.



Lib. 3. *Regum timendorum in proprios greges,*
Od. 1. *Reges in ipſos imperium eſt Iouis,*
Clari Giganteo triumpho,
Cuncta ſupercilio mouentis.

Senec. *Vos quibus rector maris atque terræ*
Thyſte. *Ius dedit magnum necis, atque vitæ:*
Ponite inflatos, tumidoſq́; vultus.
Quidquid à vobis minor extimeſcit,
Maior hoc vobis dominus minatur.
Omne ſub regno grauiore regnum eſt.

Ioſeph.17. Ant. Act. 12. Herodes Agrippa, cùm veſte regia indutus pro tribunali ſederet, eumque Deum aſſentatores ſalutarent, & paulo pòſt grauiſſimis cruciatibus correptus, ſe ad necem trahi videret, ad amicos conuerſus: *En*, ait, *quem Deum immortalem ſalutaſtis; iam mortalis vitam relinquere iubeor, fatali neceſsitate veſtrum arguente mendacium.*

No pienſe el poderoſo, que no tiene
Superior enel mundo, pues le alcança
La vengança del cielo, que le viene,
Como le vino à Herodes la vengança,
Que queriendo ſubir mas que conuiene,
De Dios, baxo à dolores ſu mudança,
Con ellos pregonando, que del ſuelo
El Iuſticia mayor viue en el cielo.

Elck een den Koninck eert met vreſen/
Wat hy beveelt terſtont gheſchiet.
Hy ſchijnt alleenlijck vry te weſen
Die niemant heeft die hy ontſiet/
Maer Jupiter doet hem oock beuen/
Verſchrickt ſijn hert/gheinoert/ en gheeſt
Met eenen wenck daer't al voor vreeſt;
Sy zijn onvry al die hier leuen.

Au miniſtre du Roy tu doibs l'obeiſſance,
Le miniſtre à ſon Roy, le Roy la doibt à Dieu,

Comanda il Re potente, nel'altiero
Seggio à ſuditi ſuoi, gòuerna, regge;
E mentre teme ognun' il ſuo ſeuero
Scetro, libero tienſi, e ſenza legge:
Ma ſe il tonante Dio, ch'ha ſciolto impero,
Qual Re de Regi, di tonar elegge,
Trema il timido Re verſo il ciel volto.
Tutti ſoggetti ſiam, neſſuno è ſciolto.

Les Rois puiſſans donnent leurs loix
Au monde: Dieu commande aux Rois.
Le plus grand Empire releue
La haut, de Dieu & du Soleil.
Le Tyran, qui ſon peuple greue,
Attend ſon chaſtiment du Ciel.
De Dieu la dextre ſouueraine
Fait & defait la force humaine

Le plus fort fait la loy de tout temps en tout lieu;
La puiſſance a eſté vaſſale à la puiſſance.



Lib. 2. Od. 2.

Latiùs regnes auidum domando
Spiritum, quàm si Libyam remotis
Gadibus iungas, & vterque Pœnus
Seruiat vni.
Redditum Cyri solio Phraäten,
Dissidens plebi, numero beato-
rum eximit Virtus, populumq; falsis
Dedocet uti
Vocibus; regnum & diadema tutum
Deferens vni, propriamq; laurum:
Quisquis ingentes oculo irretorto
Spectat aceruos.

Senec. Thyeste.

Rex est, qui posuit metus,
Et diri mala pectoris:
Quem non ambitio impotens,
Et numquam stabilis fauor,
Vulgi præcipitis mouet.
Qui tuto positus loco,
Infra se videt omnia.

Aquel que à sus passiones
Pisa con fortaleza, y cuydadoso
Huye las pretensiones
Del vulgo codicioso
Es verdaderamente virtuoso;
Y es verdaderamente
Rico, pues todo el mundo estima en nada,
Preciando solamente
La corona preciada
De la virtud, en pocos alabada.

Den man die vromelijck 'thegheeren
Van eer'en rijcdom kan verheeren/
En neemt de reden tot zijn wet
De kroone heeft veel meer in waerden/
Die hem de loutre deught opset
Dan al den scepters van der aerden.
Het is de grootste heerschappij'
Zijn lust te stellen aen d'een zij'.

Veux tu riche & content & plus heureux te dire
Que si tu possedois tout l'or de l'vniuers,

Chi con costante, e valorose core,
Domina la passion, frena l'affetto,
O quel vano desir d'oro, e d'honore
Sgombra, e doma se stesso, e'l proprio petto,
E vero Rege, e vero Imperatore,
Et ha corona, e lauro piu perfetto;
Gli la cinge virtu, ch'ha sempre appresso.
Chi vol vincere altrui, vinca se stesso.

L'homme qui constamment mesprise
d'Or & d'Honneur la conuoitise,
Et à soymesme fait la loy;
Prise plus la couronne,
Que la Vertu luy donne,
Que tous les sceptres d'vn grand Roy;
C'est la Royauté la plus grande,
Qui à ses passions commande.

Domptant de ton esprit les mouuemens peruers,
Sa tranquillité seulle & rien plus ne desire.



Lib.2. Satyr.7.

Quiſnam igitur liber? ſapiens, ſibi qui imperioſus:
Quem neque pauperies, neque mors, neque vincula terrent:
Reſponſare cupidinibus, contemnere honores,
Fortis, & in ſeipſo totus teres, atque rotundus.
Externi nequid valeat per læue morari:
In quem manca ruit ſemper fortuna.

Epictet. in enchir. Liber eſt qui viuit vt vult, quem neque eſt cogere, neque prohibere, neque vim adferre.

Lipſius in Manud. Illa, inquam, eſt abſoluta hæc, & compendio dicenda libertas: non homines timere, non fortunam; nec turpia velle, nec nimia; in ſeipſum habere maximam poteſtatem.

Laert. lib.2.c.8. Dionyſio recitanti verſiculos illos Sophoclis:

Quiſquis tyranni ad tecta ſe contulit,
Fit ſeruus illi, liber etſi venerit:

Ariſtippus, arrepto poſteriore, reſpondit:

Haud ſeruus eſt, ſi liber illuc venerit.

Quia, inquiebat, verè liber non eſt, niſi cuius animum ſpe metuque liber auit Philoſophia.

Es libre entre libres, y es Rey entre Reyes,
Y Rey de los Reyes bien puede llamarſe
El ſabio, que ſabe à ſi miſmo mandarſe,
Poniendoſe à ſi, y quitandoſe leyes,
Ni teme, ni deue al mundo, y ſus greyes
Que firme en ſu baſa eſtara ſin mudarſe,
Ni pueden mudarle, queriendo el eſtarſe,
Los males del mundo con todos ſus bueyes.

De wijſe die hem ſelfs ghebiet
Alleen is vry en recht een Heere/
Gheen doot/ gheuancknis/ noch verdriet/
Gheen luſt/ fortuyn/ gheen ſtaet/ gheen eere/
Noch eenigh toeual quaet/ noch goet/
En kan den wijſen man bedwinghen:
Want die vermeeſtert ſijn ghemoet
Is verre bouen alle dinghen.

Le ſage qui du ſort ne craint point les entorſes.
Se peut ſeul dire heureux & plain de liberté,

Sciolto è colui che ſciolta vita mena,
Imperioſo in ſe, ne teme morte,
Ne pouertà, ne carcer, ne catena,
Ne forza humana, ne volubil ſorte,
De la ragion col fido ſcettro affrena
Il proprio ſenſo, reſo inuitto, e forte.
Vn altro Gioue faſsi, e Re de Regi,
Ricco, ſciolto, honorato, e d'alti fregi

Franc eſt-il, qui de ſon cœur maiſtre,
A la raiſon ſe ſcait ſoubmettre,
Et ſerre à ſes deſirs le frein:
Que le Sort touſiours en vain choque
De ſon gouuernail incertain:
Qui de la Pauureté ſe moque,
Et des Honneurs fait peu de cas:
Ains la Mort meſme ne craint pas.

Il s'en rit de la mort, ne craint la pauureté,
Et meſpriſe d'amour les lubriques amorces.



NIMIVS PAVPERTATIS METVS LIBERTATI NOXIVS.

Lib.1. Epist.10.

Sic qui pauperiem veritus, potiore metallis
Libertate caret, dominum vehet improbus, atque
Seruiet æternum, quia paruo nesciat vti.

Vides hunc miserum, propter nimium paupertatis metum, libertatis pileum abdicantem? Atque idem iste, cernis, vt dorso asini instar herum auro onustũ vehat? Quinimo ad pistrinum flagellis se cogi patiatur.

Menand. *Paupertatem ferre non omnis, sed viri sapientis.*

O miedo de la pobreza,
Y mas fieres grande miedo,
No ay en el mundo baxeza
Que no te tope, qual dedo
Malo en la naturaleza.
Tu vendes la libertad,
Tu afrentas la honestidad,
Tu los linajes afrentas,
No sientes, donde te assientas,
Que es tu peor calidad.

Die overgh heeft sijn vryheyt heerlijck
Door onnutt' armoeys vrees' oneerlijck
Veel leets hy te verdraghen heeft
Van eenen meester onbeleeft/
Beschaemtheyt/ trotsheyt/ en oneere/
Veel spots/ en menigh schimpigh woort:
Die't kleyn vernoeght: d e is een Heere
Maer slaef die na t'onnoodigh spoort.

Nul que le sage armé d'vn courage haut & braue
N'apprehende le hurt de la mendicité,

Chi dal timor di Pouertà commosso
La ricca liberta misero vende,
Del ricco si fa seruo, e porta al dosso
Fatto asino il signor, che d'oro splende,
Con la sferza del oro vien percosso,
E mille indignità soffre, & attende.
Libero, e ricco è l'huom contento; è seruo
L'intemperato, e il pouerel proteruo.

Qui engage sa liberté
Pour crainte de la pauureté,
Il faut, que sur l'eschine il porte
Vn maistre dedaigneux,
Et mille indignitez supporte,
D'vn front peu vergoigneux.
Le seruage eternel tormente
L'ame, qui de peu n'est contente.

Qui l'homme franc astraint vendre sa liberté,
Et rend l'impatient de maints crimes esclaue.



Lib. 4. Od. 9.

Non possidentem multa, vocaueris
Rectè beatum, rectiùs occupat
Nomen beati, qui Deorum
Muneribus sapienter vti,
Duramq; callet pauperiem pati,
Peiusque leto flagitium timet.
Non ille pro caris amicis
Aut patria timidus perire.

Baucis & Philemon, vt inter mortales beatissimi, quòd sorte sua essent contenti, à Ioue & Mercurio inuisuntur.

Senec. in Octau.

Stet quicumque volet potens,
Aulæ culmine lubrico,
Me dulcis saturet quies:
Obscuro positus loco,
Leni perfruar otio.
Nullis nota Quiritibus
Ætas, per tacitum fluat:
Sic cùm transierint mei
Nullo cum strepitu dies,
Plebeius moriar senex.
Illi mors grauis incubat,
Qui notus nimis omnibus,
Ignotus moritur sibi.

El que viue contento con su suerte,
Y en ella alegre aquesta vida passa,
Sin la embidia cruel de ageno estado,
Que mal aura en el mundo que le acierte,
Antes llena de bien su pobre casa
Sirue à los Dioses de lugar sagrado.
Baucis y Philemon nos han dexado,
Para losque vendran vn viuo exemplo,
Pues fue su casa templo
De los Dioses diuinos,
Tan contentos, quanto ellos peregrinos,
Que siempre à la Deidad haze aposento,
El hombre que en su estado està contento.

De Goden in voorleden tijt
By Baucis en Philemon quamen/
Die wel te vreden leefden t'samen
Van quellingh' en van twist bevrijt.
Ghelukkigh die sijn oude daghen
Doorbrenght in vrede sonder klaghen:
Ghelukkigh die ghenoeghingh heeft
In sijn beroep/ en vrolijck leeft.

Baucide, e Philemon godean si lieti
La natia pouertà, ch'altri pauenta,
Che trasser fuor del Cielo i duo Pianeti
Mercurio, e Gioue, che li strali auenta,
Mossi da i gusti lor dolci, e quieti,
In pouera magion ricca, e contenta
E (disser) questi il Cielo, il Nettar nostro,
Stanza, e cibo diuin, non mortal chiostro.

Les Dieux ont esté voir jadis
Chez nous Philemon & Baucis,
Qui viuotans, passoyent leur age
Contens de leur petit mesnage,
En bonne paix, & francs d'ennuy
De toute querelle importune.
Heureux trois fois heureux celuy,
Qui vit content de sa fortune.

Si tu sçais bien vser des dons que Dieu t'enuoie
Sans aspirer à plus, tu te peux dire heureux;
L'heur ne gist aux tresors, ny au fond plantureux,
Mais au peu que l'on mange en repos & en ioye.



Lib. epod. od. 2.

Beatus ille, qui procul negotijs,
Vt prisca gens mortalium,
Paterna rura bobus exercet suis,
Solutus omni fenore:
Nec excitatur classico milles truci,
Nec horret iratum mare,
Forumq; vitat, & superba ciuium
Potentiorum limina.

Cic. 1. Offic. Omnium rerum, ex quibus aliquid requiritur, nihil est agricultura melius, nihil vberius, nihil dulcius, nihil libero homine dignius.

Cic. de Senect. Hominum generi vniuerso cultura agrorum est salutaris. Nulla vita beatior esse potest, neque solùm officio, sed & delectatione & saturitate copiaque rerũ omnium, quæ ad victum hominum & cultum etiam pertinent.

Virg. 2. Georg.

O fortunatos nimium, sua si bona nôrint,
Agricolas, quibus ipsa procul discordibus armis
Fundit humi facilem victum iustissima tellus!

La vida de la labranza,
De ambicion tan libre, y pura,
Es la vida mas segura,
Y otra bienauenturanza,
En ella, aquel que la alcança,
Puede dela vida actiua
Y dela contemplatiua
Gozar sin rüydos tan bien,
Que goze en su modo elbien,
Que gozan los de alla arriba.

Hy is gheluckigh die beploeght
Met ossen sterck sijn vaders landen/
Aen d'Olemboom den wijngaert voeght
Beurijt van woeckerighe tanden/
Die verre van thoouerdigh hof
Ter vierschaer niet en moet gaen dinghen/
Die een'trompet niet doet ontspringhen
Wt slaep/noch vreest ghéen baren grof.

Celuy vit bienheureux qui dechargé d'affaires,
N'ayant soucy des grands & refuiant la cour,
Sans allarme, sans debts, sans proces, sans amour,
Renuerse auec ses bœufs les gueretz de son pere.

O beato colui, che sciolto, e lunge
Da negotij, e da cure, al'uso antico,
I proprij buoi dietro al'aratro punge,
E solca, e godi il suo terreno aprico,
Timor di ferro militar nol giunge,
Ne d'irato ocean'horror nemico.
Schifo de Corti, e di superbe mura,
Sol di piante, e de campi ha lieta cura.

Heureux! qui de son propre coultre
Le champ hereditaire acoustre,
Et fuyant le fast de la cour,
Vit du sien, sain & gay, sans debte,
Et ne marche au son du tambour,
Et de proces ne rompt sa teste,
Et ne craint voir dedans la mer
Ses biens & son corps abismer.



Lib. 3. od. 16.

Crescentem sequitur cura pecuniam,
Maiorumq; fames.

Cicero I. Parad. Tu dies noctesque cruciaris, cui non sat est, quod est: & ipsum quod habes, ne diuturnum sit futurum, times: neque enim vmquam expletur, aut satiatur cupiditatis sitis; neque solùm, ea quæ habes libidine augendi cruciaris, sed amittendi metu.

Iuuenal. Sat. 14.

Interea pleno cùm turget sacculus ore,
Crescit amor nummi, quantùm ipsa pecunia crescit:
Et minùs hanc optat, qui non habet: ergo paratur
Altera villa tibi, cùm rus non sufficit vnum,
Et proferre libet fines.

El calor infernal de la auaricia
Al fuego del infierno excede y passa,
En el crescer sin fin con la codicia.
El cresce, y crescen en su misma casa
Casi à su ygual, mas copia de cuydados,
Que da de blancas la fortuna escasa.
Y no tiene el auaro los ducados,
Sino el saco, y el tiene los tormentos
Del ganar y perder, y aun hechizados
Queremos deste mal morir sedientos.

Des hebbens lust en swarte sorghen
Met ghelts vermeerdringh wassen seer.
Gheen quellingh quelt hem in't verborghen
Die weynich heeft/ doch wenscht niet meer.
De lust om meer noch te vergaren
Den Rijckaert in veel onrust iaeght.
De sorgh' om 'tghelt wel te bewaren
Sijn hert' met duysent pijnen plaeght.

Le soucy va croissant auecque la pecune
L'auare ne voit point terminè son desir,

Quanto piu cresce il sitibondo argento,
Tanto piu crescon le noiose cure,
E quanto è piu l'amor del'augumento,
Tanto piu quelle sono accerbe, e dure.
Perche l'auaro à custodirlo intento
Pena, ne sembra mai che s'assicure.
La brama del'aquisto sempre presta
E il timor de la perdita l'infesta.

Le Soin suit les biens; à mesure
Que croist l'argent, croissent les Soins.
Qui peu possede, l'aime moins;
Et de grand' richesse n'a cure.
La peine d'amasser du bien,
Et de remplir son escarcelle,
Puis la peur de perdre le sien,
Le riche sans respit harcelle.

Au dehors du Perou son or & son plaisir,
Et de le conseruer nouueau soing l'importune.



Lib. 2.
Od. 26.

Non enim gaza, neque consularis
Summouet lictor miseros tumultus
Mentis, & curas laqueata circum
Tecta volanteis.

Lib. 1.
Epist. 2.

Non domus & fundus, non æris aceruus, & auri,
Ægroto domino deduxit corpore febres,
Non animo curas: valeat possessor oportet,
Si comportatis rebus bene cogitat vti.

Ouid. 3.
Metam.

Attenuant vigiles corpus miserabile curæ,
Exuritq; cutem macies.

Seneca.

——— nouit paucos
Secura quies

Bien pueden los soldados
Que a su principe guardan,
Librarle de algun daño forastero,
Mas no delos cuydados
Tan grandes, que le aguardan,
Hasta en la cama al pestañear primero:
Y no ay dezir, no quiero,
Que son como potencia
Animal, yen llegando
Al alma, van obrando
Sinque à la voluntad den su obediencia:
Quiera Dios aya Reyes,
A quien den sus cuydados justas leyes.

In 'thoogh ghewelft en 'thef der heeren
De sorghen nestelen altijt:
Die door gheen macht/gheen cracht/noch vlijt
Van dienaers zijn daer wt te weeren.
Gheen schoon palleys/gheen ghelt/gheen goet/
Noch groote staet en kan veriaghen
De sorgh 'en anxt die 'tbangh ghemoet
Der grooten perssen ende knaghen.

Non può l'acciar, ne tutto l'or del mondo,
Ne puo thesor, ne guardia, ne grandezza.
Bandir l'emule cure dal profondo
Del cor, gia fatto preda di tristezza,
Ne men ponno sanar' ò far giocondo
L'afflitto infermo, ch'oro, e cibo sprezza.
Si che piccioli, e grandi han le lor cure,
Ch'à questi piu ch'à quei son aspre, e dure.

Tousiours dessoubs le lambris riche
Vn scadron de Soucis se niche:
Que n'en scauroyent jetter dehors
Ny valets, ny gardes-de-corps.
Le beau palais, ny la richesse,
Ny le grand estat, ne guarit
Le mal du corps, ny la tristesse
Qui ronge le malade esprit.

Les palais somptueux, la robbe consulaire,
L'amas d'or & d'argent; les ioyaux de grand pris
Sont contentements vains aux conuoiteux esprits,
Que les soucys tousiours suiuent en tout affaire.



Lib.2. Od.16.

Scandit æratas vitioſa naueis
Cura: nec turmas equitum relinquit,
Ocyor ceruis, & agente nimbos
Ocyor Euro.

Lib.3. Od. 1.

——timor & minæ
Scandunt eòdem quò dominus: neque
Decedit ærata triremi, &
Poſt equitem ſedet atra cura.

Virg.6. Aeneid.

Quiſque ſuos patimur manes; ſua quemque remordet
Cura.

Statius 3. Theb.

——inuigilant animo, ſceleriſq́; parati
Supplicium exercent curæ.

Son los negros cuydados enfadoſos
Al hombre tan forçoſos, que no ay hombre
De tan humilde nombre, aquien ſu eterno
Y mas penoſo infierno no acometa,
No ay coſa no ſugeta à aqueſta harpia,
Pues de noche, y de dia va bolando,
Entre ſueños turbando al mas eſſento,
Y con eſte tormento moriremos;
Mas quanto padecemos, ſera guſto,
Si van nueſtros cuydados à lo juſto.

De ſorghen niemant en ontvliet/
De wint in ſnelheyt ſy ghelijcken/
Van 'tvluchtich ſchip ſy niet en wijcken/
Den voetknecht kan's ontloopen niet/
Den Ruyter ſy van achter grijpen/
En d'een en d'ander pijnlijck nijpen:
Gheen plaets hoe eenſaem/ ofte wijt
Den menſch van ſorghen gants bevrijt.

Fuggi pur come vuoi, ò come lice,
L'alate cure, e'l lor velen voràce,
Solca mari, e trapaſſa alta pendice;
Sul legno iſnello, o ſul deſtrier fugace,
Sempre morſo verrai, ſempr'infelice
A tergo ti vedrai la ſchiera edace.
Mal puoi fuggir quel che fuggendo porti:
L'emule cure van per monti, e porti.

En vain l'homme le Soucy fuit:
Le Caualier le porte en croupe,
Le pieton viſte il acconſuit,
Et r'attaint la fuyarde poupe.
Il n'y à nul recoin,
Ny lieu ſi ſolitaire.
Ou du penible ſoin
On ſe puiſſe defaire.

Cours en poſte au deſert, vogue ſur la marine,
Touſiours es tu ſuiui d'vn ſoucy renaiſſant,
Qui vautour affamé va ton cœur depeſſant
Et, comme ton deſir, iamais ne ſe termine.



Lib. 1. Epist. 2.

Inuidus alterius macrescit rebus opimis:
Inuidiâ Siculi non inuenêre tyranni
Tormentum maius.

Val. Max. lib. 9. c. 2. Ouid. in Ibim.

Perillus Atheniensis, faber ingeniosus, ad Phalaridem Agrigentinorum Sicilia tyrannum veniens, in eius gratiam taurum ex ære artificiosissimum ad cauit, vt rei inclusi subiectoque igne torti, non hominis vocem, sed mugi emittere viderentur. Pro quo inuento, cùm munus à tyranno artifex postula in hunc ipsum taurum primus, eius iussu, Perillus conijcitur, & supposito i exuritur.

Seneca Epist. 17.

Inuidiam effugies, si te non ingesseris oculis: si bona tua non iactaueris: si ueris in sinum gaudere.

Sil. lib. 17.

——O dirum exitium! ô nihil vmquam
Crescere, nec patiens magnas exurgere laudes
Inuidia.

Phalaris tyrano,
Que reyno en Sicilia,
Dio menor castigo,
Que elqueda la ẽbidia
Metiendo enel toro
De metal, que auia
Perillo inuentado,
Su persona digna;
Porque el embidioso
El mismo fabrica
Dentro desi mismo
Su mazmorra misma:
Es su pena el propio,
Y el alma afligida,
Como anima enpena,
Muere siempre viua,
Comen sus entrañas,
Sierpes de la Lybia,
Y el las come, y todo
Con sus fantasias,
Guardese el herido
Desta niñeria,
Porque no ay pecado
Mas necio en la vida.

De straf was groot/ wanneer den stier
Door' tonderstoocken van een vier
Des wreetheyts vinder selfs verteerde/
Wiens clacht in stiers gheluyt verkeerde.
Maer wreeder valt aen dien sijn smert
Die om 'tgheluck van sijn ghebueren
Hem quelt/ (en nijdigh van natueren)
Seer deerlijck knaeght sijn eyghen hert.

Sempre del'altrui ben l'inuido s'ange,
Lo strugge l'occhio auelenato, e bieco;
E fa che dentro, e fuor si rodi, e mange,
Ne mai riposi al'aer chiaro, ò cieco.
Del'altrui mal godendo, il proprio piange,
E la pena del fallo porta seco:
L'inuidia, che di roder mai no cessa,
E Guidice, e carnefice à se stessa.

Effroyable estoit le torment
Du beuf d'airain, qui par la flame
Aux corps rostis rauissoit l'ame,
Auec vn brutal muglement.
Mais bien plus cruelle est la peine
De celuy, qui pour le bonheur
De ses voisins mange son cœur,
Et enuieux, soymesme geine.

L'ennie paste teinct hydeuse & descharnée
Qui nourrit pour cheueux cent coleuureaux reto
Mal horrible aux tyrans plus que dix mille morts,
Se ronge au bien d'autruy du quel elle est genné



Lib. 2.
Od. 10.

Auream quisquis mediocritatem
Diligit, tutus caret obsoleti
Sordibus tecti, caret inuidenda
Sobrius aula.
Sæpiùs ventis agitatur ingens
Pinus, & celsæ grauiore casu
Decidunt turres, feriuntq́; summos
Fulmina montes.

Seneca.
Agamem.

Felix, mediæ quisquis turbæ,
Parte quietus, aura stringit
Litora tuta, timidusq́; mari
Credere cymbam, remo terras
Propiore legit.

Lib. 2.
Epist. 2.

Pauperies immunda domus procul absit, ego vtrum
Naue ferar magna, an parua, ferar vnus & idem.
Non agimur tumidis velis, Aquilone secundo:
Non tamen aduersis ætatem ducimus Austris.

Crede mihi, bene qui latuit, bene vixit, & intra
Fortunam debet quisque manere suam.

El rayo tema la empinada torre,
Que compite en altura con el cielo;
Y el erguido collado, cuyo yelo
Passa en su cumbre lo que el viento corre;
Temale el alto pino, aunque se borre
La infamia de Atis, con venir al suelo;
Y del rayo del mundo aya recelo,
El que al mundo, y no el mundo le socorre;
Tema caer, el que se vee encimado
Sobre los altos cuernos de la luna,
Libre à su parecer de sobresaltos;
Y no le tema el quieto y niuelado
Con su mediana suerte y su fortuna,
Pues solo dà este rayo en los mas altos.

In alto Pino, in'erta torre, ò muro
Piu tuona Gioue, e giostra irato vento,
Che d'humili capanne in luogo oscuro,
Doue non è caduta, ne spauento.
Nel mediocre stato è l'huom securo,
E temperato, viue, e piu contento;
Non teme di caduta, ne d'assalto;
Puo temerne il superbo asceso in alto.

Qui reigle sa vie au compas
D'vn estat moyen, le toict bas
D'vne miserabile cabane
Ne le verra son pain manger:
Aussy ne craint-il le danger,
Qui suit la grandeur courtisane.
Aux hautes tours le foudre roux
Fait tousiours sentir son couroux.

Soo wie na maet sijn leuen recht/
Ontvliet de vuyle hutten slecht/
En het benijdde hof laet varen.
Verachtingh meest de hutten quelt.

De donder slaghen hun ghewelt
Eerst op de hooghste torens varen.
De meeste rust en 'tminste quaet
Is in de middelbare staet.

La cyme des hauts monts le cedre baise-nüe
Sont plus souuent touchez du carreau foudroyant,
Qui sur les grands honneurs va sa gloire estayant,
De plus grands coups du sort a la teste battüe.



Lib. I. Satyr. I.

Ille grauem duro terram qui vertit aratro,
Perfidus hic caupo, miles, nautæq; per omne
Audaces mare qui currunt: hac mente laborem
Sese ferre, senes vt in otia tuta recedant,
Aiunt, cùm sibi sint congesta cibaria: sicut
Paruula, nam exemplo est, magni formica laboris,
Ore trahit quodcumque potest, atque addit aceruo,
Quem struit, haud ignara, ac non incauta futuri:
Quæ, simul inuersum contristat Aquarius annum,
Non vsquam prorepit, & illis vtitur antè
Quæsitis patiens.

Lucret. Lib. 3.

Ergò hominum genus incassum frustráque laborat
Semper, & in curis consumit inanibus æuum:
Nimirum, quia non cognouit, quæ sit habendi
Finis, & omninò quò adcrescat vera voluptas.

En esta vida todos
Con achaques coloran su auaricia,
Diziendo que sus modos
De adquirir, son prudencia, y no codicia,
Por tener quando viejos,
Con que poder viuir y dar consejos:
Alegan à la hormiga
Prudente allegadora en el verano;
Y con aquesta liga
El mundo roba su interes villano:
Sin ver, que es añegaza
Aquesto todo, con que el vicio caça.

Den lantman/schipper/ weert/ soldaet/
Ja meest elck een niet af en laet
Altijt sijn midlen te vermeeren.
Sijn hebbens lust elck listigh deckt/
En seyt dat sulck vergaren streckt
Om in sijn outheyt te verteeren:
Soo 'tmierken 'ssomers hem voorsiet
Om swinters te behoeuen niet.

Il ghiotto hostier, l'ardito marinaro,
Il vigil contadino, il fier' soldato,
Sott'ombra ogn'un d'ostar al tempo auaro,
E goder la vecchiezza, in lieto stato,
Trauaglia, come suol, per far riparo
La prouida formica, al verno irato;
Di proueder sott'auido pretesto,
Ogni mortal al Auaritia è presto.

Le Nautonnier, le Paysan,
Le Soldat, l'Hoste, & l'Artisan,
Pour amonceler la richesse,
Iamais ne repose endormy;
Soubs nom, qu'il pense à la vieillesse,
A l'exemple de la formy,
Qui r'amassant sa victuaille,
Pour l'hiuer, en esté trauaille.

Qui, pour desir du gain vend son corps à la guerre:
Qui se fait hostelier esclaue d'vn chascun,
Qui rame à la cadene en sillonnant Neptun,
Qui se courbe le doz à piocher la terre.



Li.2. Satyr.1.

——— cùm te neque feruidus æstus
Demoueat lucro, neque hyems, ignis, mare, ferrum,
Nil obstet tibi, dum ne sit te ditior alter:
Sic festinanti semper locupletior obstat.
Vt, cùm carceribus missos rapit vngula currus,
Instat equis auriga suos vincentibus, illum
Præteritum temnens extremos inter euntem.
Inde fit, vt rarò, qui se vixisse beatum
Dicat, & exacto contentus tempore vitæ
Cedat, vti conuiua satur, reperire queamus.

Propert. lib.3.

Ergò sollicitæ tu caussa pecunia vitæ es,
Per te immaturum mortis adimus iter:
Tu vitijs hominum crudelia pabula præbes,
Semina curarum de capite orta tuo.

Lib. 3. Od. 24.

——— si neque feruidis
Pars inclusa caloribus
Mundi, nec Boreæ finitimum latus,
Durataę́ solo niues
Mercatorem abigunt? horrida callidi
Vincunt æquora nauitæ.

O rabia de tener mas,
Y de mas valer teniendo,
Que fue bastante, en nasciendo,
A refrenarte jamas?
Ni el cielo con su inclemencia,
Ni todos los elementos
Con la junta de tormentos,
Que puede dar su potencia,
Ni la espada, y la cadena
Puestas al pecho, y al ojo,
Nada refrena tu antojo,
Si el sabio no le refrena.

Gheen herftsche winden/ kou/ of snee/
Gheen roouers / swaerden / ysers/ boeyen/
Gheen vier/ gheen 'somers hitich broeyen/
Noch gheen perijckel van de zee
Kan menigh mensch sijn lust doen swijcken:
Hy spoort altijt na nieu ghewin
Om t'ouertreffen (na sijn sin)
Door groote winst all' andre rijcken.

Non il timor d'horribile tempesta,
Ne di ferro crudel, ne di catena,
Ne di rigida sferza, ne di presta
Fiamma, ne di mordace Ansesibena,
Il pouer ricco dal guadagno arresta,
Che insatiabil sempre i giorni mena;
Contempla l'oro, e come in or conuerso,
Non vede il vicin foco, e il ferro auerso.

l'Esté sec, la Sayson fulleuse,
Le North glacé, le chaud Midy,
Les Brigands, la Mer perilleuse,
N'empeschent le marchand hardy
D'amasser des deniers sans cesse;
Et suiure le sort incertain,
Courant tousiours apres le gain:
Pour deuancer tous en richesse.

Les menaßes des fers & du glaiue homicide,
Le ciel tempestueux, l'orage, & les torrens
N'arrestent le desir des auares courans
Et par terre & par mer apres vn gain sordide.



Lib. 1. Epist. 16.

Perdidit arma, locum virtutis deseruit, qui
Semper in augenda festinat & obruitur re.

Lib. 2. Satyr. 3.

Nimirum insanus paucis videatur, eo quòd
Maxima pars hominum morbo iactatur eodem.

Lib. 1. Satyr. 4.

——quemuis media erue turba,
Aut ob auaritiam, aut misera ambitione laborat.

Seneca. Epist. 13. Vidisti aliquando canem missa à domino frusta panis aperto ore captantem? quidquid accipit, protinus integrum deuorat, & semper ad spem futuri inhia[t]. Idem euenit nobis, quidquid expectantibus fortuna proiecit, sine vlla volupta[te] demittimus, statim ad rapinam alterius erecti, & attenti, in Epicureum illud cha[os] incidimus, Inane sine termino est.

Laert. l. 6. Max. ser. 12. Diogenes Anaximenis conspicatus seruos, plura vasa aurea ferentes, cuius e[a] essent, interrogauit: quibus dicentibus, Anaximenis; *An*, inquit, *non pudet eum, t[am] multa habere, seipsum verò non possidere?*

El que de la verguença rompe el velo,
Y solo el hipo suyo es de riquezas,
No se hallara bajeza oy en el suelo,
A quien brindis no hagan sus baxezas,
De la virtud el templo, que es el cielo
Dexan à las espaldas sus torpezas,
Y con ansia de vn mas, que es infinito,
Flotas con mas, espera su apetito.

Die altijt slaeft na meerder schat/
En haeckt om meer en meer te krijghen/
Verliest de wapens/ en het padt
Om tot de kerck des deughts te stijghen.
Doch aen alsulcken mensch verdwaest
Tonwijse volck sal eere bieden/
Om dat de fijnste van henlieden
Meest van ghelijcke sotheyt raest.

Chi d'ingorda Auaritia si riueste,
De l'armi di virtu si spoglia, e netta,
E stolto à pochi appar, benche tal reste;
Perche l'auaro morbo molti infetta.
Non li basta ch'accumuli à man preste,
Ch'anco nouo thesor guarda, & aspetta;
Co i sguardi l'or, qual co i latrati, ei chiama,
Il cibo auido can, che ingioia, e brama.

Qui pour agrandir son auoir,
Or à tort, or à trauers donne,
Vray fat, le sentier du sçauoir,
Et de la vertu abandonne.
Toutefois le monde abusé
Honore ceste ame auilie:
D'autant, qu'entre eux le plus rusé
Se coiffe de mesme folie.

Pour argent le soldat abandonne ses armes,
Le laboureur ses bœufs, le marchant sa maison,
L'aduocat ses cliens, le sage sa raison,
Et l'argent ne leur laisse à la fin que des larmes.



Lib. 2. Od. 16.

Quid breui fortes iaculamur æuo
Multa? quid terras alio calentes
Sole mutamus? patriæ quis exsul
Se quoque fugit?

Lib. I. Epist. II.

Tu, quamcumque Deus tibi fortunauerit horam,
Grata ſume manu, nec dulcia differ in annum:
Vt, quocumque loco fueris, vixiſſe libenter
Te dicas. nam ſi ratio, & prudentia curas,
Non locus effuſi latè maris arbiter, aufert:
Cælum, non animum mutant, qui trans mare currunt.

Seneca. Animum debes mutare, non cælum: licèt vaſtum traieceris mare, terræque v[rbes]ſque recedant, ſequentur te, quocumque perueneris, vitia. Hoc idem cuida[m] quærenti, Socrates ait: Quid miraris, nihil tibi peregrinationes prodeſſe, cùm [te] circumferas? vt animum poſſis continere, priùs corporis tui fugam ſiſte; ægri anim[i] eſt iſta vagatio.

Paſſar haſta la frigida
Zona, donde al planeta mas lucifero
Aquella gente rigida
En el cinto ſignifero
Seis meſes ven el roſtro ſalutifero.
Dexar la tierra propia,
Y no dexar el vicio puſilanimo,
Es dar ſeñal no impropia,
De que vno no es magnanimo
Pues no ha mudado con el cielo el animo.

Niemant ſijn ſelfs en kan ontvlieden:
Loopt vry van daer de ſon opſtaet/
Tot daer ſy 'sauonts ſlapen gaet/
Ghy vint v ſelfs t'ſy by wat lieden:
Niet dan de reden en gheneeſt
De ſieckt' en quellingh vanden gheeſt.
Die van't een lant in't ander wandert
Van locht maer niet van aert verandert.

Chi ſolca mari, e terre, cangia il cielo,
L'animo nò, che ſempre appar l'isteßo;
L'aſtuta volpe il natural ſuo pelo
Puo ben cangiar, ma no il vitio impreſſo,
Vaghi l'huom peregrino, al caldo, al gelo,
E fugga altrui, non fuggirà ſe ſteſſo;
L'anima al vitio viua, à virtu morta,
Col corpo, ouunque fugge, il vitio porta.

L'homme fuit ſoymeſme en vain;
Encor qu'il aille forain,
Ou l'Aimant de la Bouſſole
Tire deuers l'autre pole.
Seule donne la Raiſon
A noſtre eſprit guariſon.
D'air, & non pas d'humeur change,
Qui court vn païs eſtrange.

Que vas tu conſommant tant de pas inutiles
A veoir loing de chez toy l'eſtrangere façon?
Si tu n'en fais proffit, comme d'vne leçon,
Et corrigeant ta vie & tes mœurs indociles.



Lib. 3. Od. 1.

Desiderantem quod satis est, neque
Tumultuosum sollicitat mare,
Nec sæuus Arcturi cadentis
Impetus, aut orientis Hœdi:
Non verberatæ grandine vineæ,
Fundusq́ mendax, arbore nunc aquas
Culpante, nunc torrentia agros
Sidera, nunc hiemes iniquas.

Seneca. Epist. 18. Nemo alius est Deo dignior, quàm qui opes contemsit: quarum possessio tibi non interdico, sed efficere volo, vt illas intrepidè possideas. Ingentis a est, qui diuitias circumfusas sibi, multùm diuque miratus, quòd ad se venerint, det, suasque audit magis esse quàm sentit.

Max. ser. 12. Inest, ait Democritus, hominibus perpetua diuitiarum cupiditas: quæ si non quisitæ fuerint, vexant: si acquisitæ, sollicitudine torquent: amissæ, dolores a runt haud mediocres.

Aquel, que en la cuba contento passaua,
Hecho a sus manos su mismo vestido,
Quan poco temia del cielo el ruydo,
Por mas que con piedras la tierra talaua;
Los mares profundos quan poco surcaua,
En busca del oro, en sus venas metido;
Y el hombre contento con poco ha podido,
Y puede el descanso gozar, que el gozaua.

Die niet dan nootdruft en begheert
Gheen vrees' van Zee noch wint hem deert/
Noch dat sijn wijngaert/ of sijn koren
Sal door den haghel gaen verloren:
Den vochten Ram oft heeten hont
Bedroeft oock nimmermeer zijn gront:
Hoe wel het iaer zijn hoop doet falen/
Gheen onrust in zijn hert kan dalen.

Qui mesprise le trop & du peu se contente,
N'espreuue le courroux du turbulent Neptun,
Et des frimats, du chaut, du vermine importun,
Qui luy gaste ses grains iamais ne se tormente.

L'auido cor, à le ricchezze intento,
Pena per conquistarle; se le acquista,
Pena per custodirle, o per l'aumento;
Se acquistarle non puo, pena, e s'attrista.
Se le perde, s'addoglia, e ne ha tormento,
E teme, e spera, se sua sorte è mista.
Solo il pouero viue, e gode insieme,
Senza duol, senza tema, e senza speme.

Le sage ayant dequoy repaistre,
Et lieu, pour à couuert se mettre;
Ne craint l'orageux Aquilon,
Ny pour ses vignes le greslon.
Iamais le moite Capricorne,
Ny le Chien ardant le rend morne.
Son cœur ne se peut esmouuoir,
Or que l'an trompe son espoir.



Lib 2. Od.2.

Crescit indulgens sibi dirus hydrops,
Nec sitim pellit, nisi caussa morbi
Fugerit venis, & aquosus albo
Corpore languor.

Diogenes auaros hydropicis comparabat: illos enim aiebat argento plenos, hos aqua refertos, ampliùs desiderare; vtrosque autem in sui perniciem.

Lib. 3. Od.24.

—— scilicet improbæ
Crescunt diuitiæ, tamen
Curtæ nescio quid semper abest rei.

Lib.1. Epist.2.

Semper auarus eget, certum voto pete finem.

Seneca. epist.16. Quid refert, quantum illi in arca, quantum in horreis iaceat, si alieno inhiet, si non quæsita sed quærenda computet? Non enim pauper est, qui minùs habet, sed qui plùs cupit; nec qui plùs habet, sed qui minùs cupit, diues: suntque immodicæ diuitiæ veluti ingentia & enormia gubernacula: faciliùs mergunt, quàm regunt, quòd habeant irritam copiam, & noxiam nimietatem.

Ni el hydropico sediento
Puede con toda lamar
Su sed, ò rabia apagar;
Ni el hambre del auariento
Con oro se puede hartar;
Porque es como hydropesia,
Que va cresciendo a porfia,
A medida del tesoro,
Y es ethica, que con oro
Cresce el hambre cada dia.

Een mensch met watersucht beladen
Hoe hy meer drinckt hoe hy meer doet
Syn sieckte daghelijcx verguaden.
Tverkrijghen van veel ghelt en goet
Vergroot des vrecktaerts ghelts begheeren.
Het ghelt wel koffers vullen kan/
Maer niet het herte van een man
Wiens lust vergroot door 'sghelts vermeeren.

Quanto piu bee l'Idropico assetato,
Tanto piu la sua sete, e il morbo aumenta,
E quanto piu l'auaro ha conquistato,
Tanto piu l'aurea sete lo tormenta,
Qui l'oro, e là l'humor tien aggrauato
Il corpo, e l'alma al' ingoiar intenta;
Son dunque infermi, e vanno à paro à paro
Il sitibondo Idropico, e l'auaro.

L'Hydropique ne se dessoiue
Pour beaucoup que son gosier boiue:
Ains boursouflant plus son corps lourd,
Son mal en prend plus d'accroissance.
Or que s'augmente la cheuance,
L'Auare boule tousiours court.
Il n'est iamais en moindre peine,
Encor qu'il ait la bourse pleine.

Plus l'auare a des biens & plus luy croist la rage
D'en accroistre le blot & content ne se voit,
Hydropique alteré qui plus ardamment boit,
Plus luy croist le desir de boire dauantage.


Danda est hellebori multo pars maxima auaris,
Nescio an Anticyram ratio illis destinet omnem.

Lib. 1.
Satyr. 1.

Dum ex paruo nobis tantumdem haurire relinquas,
Cur tua plus laudes cumeris granaria nostris?
Vt, tibi si sit opus liquidi non amplius vrna,
Vel cyatho: & dicas, magno de flumine mallem,
Quàm ex hoc fonticulo tantumdem sumere. eo fit,
Plenior vt si quos delectet copia iusto,
Cum ripa simul auulsos ferat Aufidus acer.
At qui tantuli eget, quanto est opus, is neque limo
Turbatam haurit aquam, neque vitam amittit in vndis.
At bona pars hominum decepta cupidine falsò,
Nil satis est, inquit: quia tanti, quantum habeas, sis,
Quid facias illi? iubeas miserum esse libenter,
Quatenus id facit, vt quidam memoratur Athenis
Sordidus, ac diues, populi contemnere voces
Sic solitus: Populus me sibilat, at mihi plaudo
Ipse domi, simul ac nummos contemplor in arca.

Lib. 3.
Od. 16.

——— multa petentibus
Desunt multa. bene est, cui Deus obtulit
Parcâ, quod satis est, manu.

Quanbien auenturado, y quan dichoso
Puede llamarse aquel, que en esta vida
Viue alegre, y contento con lo justo,
Midiendo, sin temor del embidioso,
Con la entrada del mundo la salida,
Ya toda rienda huyendo de lo injusto,
Que solo es sabio aquel, que por su gusto,
Coge en la fuente, con medida y tassa,
El agua, à mano escasa.
Despreciando los rios,
Dò le amenazan ollas y baxios,
Y elque cayere, es cosa aueriguada,
Que por mucho nadar, no nada nada.

Onwijslijck aen de volle vloet
In 'slijfs gheuaer sijn dorst hy boet
Die aen t'fonteynken hem kan lauen.
Wat is ons nut veel goet en hauen?
Natuer' eyscht weynigh voor haer deel.
Te grooten mast het schip doet sneuen/
Veel schatten sorgh' en onrust gheuen.
Ghenoegh is meer als al te veel.

Chiunque in humil fonte empie il suo vaso,
Va senza rischio, ha l'acqua chiara, e pura;
Ma chi nel fiume irato tenta il caso,
Ha l'onda auuersa, che l'immerge, e fura.
Cosi al'auaro auiene mal persuaso,
Che non s'appaga mai ne s'assicura,
Nel pelago de l'or s'affoga, e mischia:
Chi si contenta, gode, è non s'arrischia.

Fol est-il, qui dans vn grand fleuue,
Non sans danger sa bouche abbreuue,
S'il peut, seur, emplir son vaisseau
D'vne petite source d'eau.
Puis que la nature est contente
De peu, que sert d'auoir grand'rente?
Le mast trop grand perd vne nef;
L'auoir trop grand porte meschef.

As tu prou de moiens que fortune te preste,
Ne souhaitte rien plus, car le ciel n'a pouuoir
D'assouuir par sa manne vn affamé vouloir,
Qui demande tousiours tousiours est en disette.



Lib. 2. Saty. 3.

Pauper Opimius argenti positi intus, & auri,
Qui Veientanum festis potare diebus
Campana solitus trulla, vappamq; profestis:
Quondam lethargo grandi est oppressus: vt heres
Iam circum loculos, & claueis lætus ouansq;
Curreret. hunc medicus multùm celer atque fidelis
Excitat hoc pacto. mensam poni iubet, atque
Effundi saccos nummorum: accedere plureis
Ad numerandum. hominem sic erigit, addit & illud:
Ni tua custodis, auidus iam hæc auferet heres.
Men' viuo? vt viuas igitur, vigila: hoc age. quid vis?
Deficient inopem venæ te, ni cibus, atque
Ingens accedat stomacho fultura ruenti.
Tu cessas? agedum sume hoc ptisanarium oryzæ.
Quanti emtæ? paruo. quanti ergo? octo assibus. eheu,
Quid refert, morbo, an furtis, peréamne rapinis?
Quisnam igitur sanus? qui non stultus. quid auarus?
Stultus, & insanus.

Que estando Opimio à la muerte,
El medico le ordenase,
Que vna beuida tomase,
Para escapar desta suerte,
Y que el, porque en algo acierte
Vn auariento, aun estando
Sus herederos contando
La herencia, por su laceria
Pierda la vida, ò miseria
Del que viue lacerando!

Opimius door 'tghelts gheclanck
Men uit een slaep sieckt dede schieten:
Doch lieuer sterf dan te ghenieten
Te dier een suppen van een blanck.
Een vreckaert soude lieuer gheuen/
Den lesten snack en sucht van 'tleuen/
Dan eenen penningh voor een dranck
Om te ghenesen 'tlichaem kranck.

L'homme auare est souuent cause de sa misere,
Il a besoing de l'or qu'il possede à foison,

Opimio ch'ode, e vede, à guisa d'Argo,
In man d'heredi, sparto il suo thesoro,
Si sueglia dal sonnifero lethargo
E Son pur viuo esclama, e sgrida loro
Ma misero à se stesso, e aquelli largo
Nel'or viue infelice e muor vel'oro.
L'auaritia ch'aprì le luci sue
Maggior Lethargo del Lethargo fue.

Vn Auare aime mieux mourir
Que frayer vne seule maille,
Pour vn breuuage, qu'il luy faille,
Pour sa maladie guarir.
Voir son bien, c'est tout son plaisir;
Sans qu'a ce miserable en chaille,
Qu'vn heritier ingrat s'en aille
En peu de iours, tout engloutir.

Car pour ne l'espancher il fuit sa guarison,
Et moins que ses tresors il à son ame chere.



Lib. I.
Satyr. I.

——si cognatos, nullo natura labore
Quos tibi dat, retinere velis, seruareq́ amicos;
Infelix operam perdas: vt si quis asellum
In campum doceat parentem currere frenis.

Lib. 2.
Satyr. 2.

——cur improbe caræ
Non aliquid patriæ tanto emetiris aceruo?
Vni nimirum rectè tibi semper erunt res?

Ouid. 2.
de Ponto.

Turpe quidem dictu: sed si modò vera fatemur,
Vulgus amicitias vtilitate probat.

Primero enseñara de espuela, y freno
De tornos, de baqueta, y de carrera
A vn simple asnillo, de pereza lleno;
Y primero podra à la quarta esphera
Quitar su luz, y hazer los montes llanos,
De cera acero, y del acero cera,
Que sin dadiuas pueda los humanos
Amores conseruar, el que de hecho
Quiere tener amigos, y aun hermanos,
Que todos faltan ya, sino ay prouecho.

Ghelijck een sotte kuer beghint
De ghene die hem onderwint
Een esel 'trijden wel te leeren/
Hy oock verloren arbeyt doet
Die sonder van sijn ghelt of goet
Te deylen/vrientschap sal begheeren:
Want meest een yder om 'tgheniet
Sijn trouwe/dienst/en vrientschap biet.

Non conserua amicitia, ma difalca,
Chiunque l'or, piu che l'amico, apprezza;
S'ei pensa hauer d'amici immobil calca,
Senz' esser liberal, mostra sciocchezza,
Come colui, che l'asinel caualca,
E in campo al corso il moue, e al fren l'auezza.
I beni de gl'amici sien communi,
O d'amicitia viuerem digiuni.

Qui tache duire vn asne au frein;
Le cuidant dresser au maneige,
Commet vn tour de badinage.
De mesme aussy trauaille en vain,
Qui pense d'vne ciche main
Entretenir le cousinage.
Au iourd'huy sur l'espoir du gain
Se fonde l'amitie volage.

Veux tu bien conseruer vne amitie nouuelle
Monstre toy liberal & large de la main,
En donnant aujourdhuy tu receuras demain,
Par reciproques dons l'amour se renouuelle.



Lib. 1. Satyr. 1.

At ſi condoluit tentatum frigore corpus,
Aut alius caſus lecto te affixit: habes qui
Aſsideat, fomenta paret, medicum roget, vt te
Suſcitet, ac reddat natis, cariſq́; propinquis.
Non vxor ſaluum te vult, non filius: omnes
Vicini oderunt, noti, pueri atque puellæ.
Miraris, cùm tu argento pòſt omnia ponas,
Si nemo præſtet, quem non merearis, amorem.

Cicero 1. de fin.

Liberalitate qui vtuntur, beneuolentiam ſibi conciliant, & ad quietè viuendum caritatem.

Martial. Lib. 5.

Extra fortunam eſt quidquid donatur amicis,
Quas dederis, ſolas ſemper habebis opes.

Como çercan la cama
Del enfermo, que ha ſido,
Y es liberal, de lo que Dios le ha dado?
Ya viene por ſu fama
El medico eſcogido,
De todo el pueblo, por ſu amor, rogado;
Ya ſe vee acariciado
De todos comunmente,
Los amigos le adoran,
Y los pobres le lloran,
Corriendo vn ay comun entre la gente;
Y como de ordinario
Sucede al auariento lo contrario?

Gheſontheyt wenſcht hem wijf noch kint
Die 'tghelt veel meer als hen bemint/
Maer ſoo een menſche milt in't gheuen
Wert weeckelijck / oft ongheſont/
Om den Doctoor men loopt terſtont/
En bidt dat Godt hem langh laet leuen.
Elck ſtaet den milden by in noot/
Elck haet den vrecken totter doot.

La liberalita produce amore,
Com'odio l'auaritia: auaro Infermo
Non ſi cura, ne piange, e ſene more
Nel ſolitario letto afflitto & ermo.
Ma deſta il liberal pianto, e dolore,
Ogn'vn l'aita, e cerca al morbo ſchermo.
La famiglia il compiagne, come gode
A ſepelir l'auaro pien di frode.

Si de douleur la teſte panche
D'vne ame liberale & franche,
Soudain on court au medecin;
On gemit, on pleure, on lamente,
Mais la famille peu dolente
D'vn auaricieux tacquin,
Qui du ſeul argent ſe delecte,
Mille fois la mort luy ſouhaite.

Ce qu'on donne aux amys n'eſt ſubject à fortune,
C'eſt vn threſor certain, qui ne te ſecourt pas
Quant tu vis ſeullement, ains aprés ton treſpas,
Et vaut à tes enfans plus que richeſſe aucune.



Lib. 1. Epist. 10.

Imperat, aut ſeruit collecta pecunia cuique:
Tortum digna ſequi potiùs, quàm ducere funem.

Lib. 1. Epist. 16.

Quo melior ſeruo, quo liberior ſit auarus,
In triuijs fixum cùm ſe dimittit ob aſſem;
Non video. nam qui cupiet, metuet quoque porrò.
Qui metuens viuit, liber mihi non erit vmquam.

Qui pecuniæ ſeruit, & præſentibus compedibus conſtringitur, & futuris paratur.

Quan grande es el dominio del dinero,
En todo el mundo entero no aura parte,
Donde no eſte ſu arte tan valida,
Que no tenga rendida mucha gente;
Pero ſolo es valiente en eſte agrauio
El libre, porque es ſabio, y ſabe echalle
El yugo, y en la calle, ſi ſe ofrece
Ocaſion, que merece, lo que es juſto,
Porque entonces es guſto, y aun conuiene,
Que el ſirua, y noſca eſclauo el que le tiene.

De Keninghin van ghelt en gout
Die haer aenbidden/dienen/eeren/
En haer als 'thooghſte goet begheeren
Als ſlauen vaſt ghecluyſtert hout.
Dan sy dient hen die niet en vraghen
Na goet / maer haer het iock doen draghen.
Het ghelt ghebiet/of dient den man
Na dat hy dat ghebruycken kan.

La pecune tantoſt commande à la royale,
Aux eſclaues de l'or qu'elle peut encheſner,

Solo al libero ſerue, & obediſce
La Regina del' oro, e del argento,
Al giogo di coſtui ſola adheriſce
A gl'altri imperar ſuole in vn momento,
Ne con auari altiera inſuperbiſce,
Che ſupplici l'adoran con pauento.
Chi la ſegue in catena, e chi la fugge
Giogo le impon; l'impoueriſce, e ſtrugge.

l'Argent commande, ou ſert à l'homme
Selon qu'on le ſcait employer.
l'Auare, ſerf, luy vient ployer
Le genouil, & ſon Dieu le nomme.
Le ſage, le gardant ſans ſoing,
S'en ſert, quand il en at afaire,
Comme d'vn outil neceſſaire,
Et d'vn eſclaue, à ſon beſoing.

Et tantoſt l'on la voit le col honteux donner
Au magnifique ioug d'vne ame liberale.



Plutus diuitiarum Deus à Stultitia cucullo induitur. Diuites enim omnia impunè agunt: at è contra,

Pauper amet cautè, timeat maledicere pauper.

Ouid. lib. 2. de arte.

Aurea nunc verè sunt secula: plurimus auro
Venit honos, auro conciliatur amor.
Ipse licèt venias Musis comitatus Homere:
Si nihil attuleris, ibis Homere foras.

At vide hîc infaustum Midæ exemplum à Poëtis sat decantatum.

Menand. in Senar.

Omnes ita sentire oportet:
Quòd omnibus maxima vis, & potestas,
Ex diuitijs accedat.

Elque fuere pobre,
Ni hable, ni vea,
Que son priuilegios,
Que dà la pobreza:
Aunq̃ el pobre tiene
Vida de galera,
Porque reman palos,
Palos sino reman,
Y todo al contrario
Tiene la riqueza,
Que es locura, y haze
A Pluton loquera,

Las que dize el rico
Todas son sentẽcias,
Que del cielo vienen
Por mar encarreta;
El rico es galan,
La rica no es fea,
Porque los dineros
Todo lo hermosean,
Sus hierros sõ de oro
Que agradan si pesan,
Que es la edad dorada
Mas propia la nuestra.

Den gulden Plutus willigh lijt
Datmen hem siet een sots kap draghen/
In al zijn doen heeft hy behaghen/
Zijn sotheyt niemant hem verwijt.
Om dat elck om de gulde schijuen
Prijst al des rijckaerts sot bedrijuen/
En niemant hem ten besten raet/
Meunt hy dat het hem al wel staet.

Il Dio de le richezze è senz'oltraggio
Da pazzo incoronato, e senza scorno;
Che il ricco stolto è riputato saggio
Dal volgo adulator, ch'ha sempre intorno.
Sono le sue pazzie, senza paraggio,
Dotte sentenze, vn fauellar adorno;
E del pouero saggio i ricchi detti
Sono mere pazzie, sciocchi concetti.

Voy Pluton Dieu de la richesse,
Comme vn fol, enchaperonner.
Le riche bien souuent se laisse
Par la Folie enbeguiner.
Presque tousiours sa teste vaine
De mille sottises est pleine.
Cuidant que le tout luy sied bien,
Et qu'il ne peut mesfaire en rien.

Ce richard qui pourroit achepter vn royaume,
Qui regorge de bien, à qui rien ne deffaut,
La folie s'en ioüe ainsi que d'vn lourdaut
Et l'a chapperonné comme vn maistre guillaume.



Lib.2. Satyr.3.

—— omnis enim res,
Virtus, fama, decus, diuina, humanaq́; pulchris
Diuitiis parent: quas qui construxerit, ille
Clarus erit, fortis, iustus, sapiens, etiam & Rex,
Et quidquid volet. hoc veluti virtute paratum
Sperauit magnæ laudi fore.

Aristoph. in Pluto. Plutus diuitiarum Deus, cæcus est & claudus, dum accedit; alatus verò, cùm recedit.

Proh, vt nihil sanum reperias vspiam,
Sed omnes pariter scrutant, victi lucro.

Lib.2. Satyr.5.

Et genus, & virtus, nisi cum re, vilior alga est.

Lib.3. Od.3.

Aurum irrepertum, & sic melius situm,
Cùm terra celat, spernere fortior,
Quàm cogere humanos in vsus,
Omne sacrum rapiente dextrâ.

La fama, la virtud, y la nobleza,
La libertad, el lauro, y todo quanto,
En honrra, y dignidad, de canto à canto
Encierra deste mundo la grandeza,
Al infame dinero, y su bajeza,
Adora de rodillas como à sancto;
Que solo el Dios del reyno del espanto
Pudo ser Dios tambien de la riqueza;
A las sile adora, es porque vee colgados
En su templo coronas y Tusones,
Para que solo escoja, el que mas diere;
Y es el mal, que oy nos dizen los letrados,
Que oy de demano el pobre à pretensiones,
Si oy tambien no tendra, quien no tuuiere.

Een yder willigh valt te voet
Den gulden Pluto als sijn Heere:
De deught/ den Gods dienst/ en de Eere/
De Faem/ en Adel hoogh van moet.

Ce monarque ensceptré, ce Dieu de la richesse,
Qui les armes, l'honneur, la puissance des Roys,

E zoppo quando viene il Dio de l'oro,
Ma si dimostra alato quand'ei parte,
Indi è temuto, e serue al suo thesoro
Honor, Fama, Virtu, Pallade, e Marte.
Gli obedisce il profano, e il sacro choro,
E tutto il Mondo con mirabil'arte,
E forte, è giusto, è saggio è Re tenuto,
Chiunque aggrada al cieco e zoppo Pluto.

Tout fait hommage à la Richesse,
La Religion, la Valeur,
La Renommeé, la Noblesse,
La Vertu, le Scauoir, l'Honneur.
Noble, iuste, vaillant, honeste,
Et sage est le riche estimé;
Chery d'vn chascun, & aimé:
Mesme en Roy, s'il veut, on le traicte.

Vroom/ edel/ deughdelijck/ rechtueerdigh/
En wijs den rijcken wert gheacht/
Ghe-eert/ ghedient/ ghehandelt sacht/
Ja alle dingh te wesen weerdigh.

La Fame, la Vertu, fait courber soubs ses loix,
Est aueugle & boiteux & tiaé de vieillesse.



Lib. 3. Od. 16.

Inclusam Danaën turris aënea
Robustaq; fores, & vigilum canum
Tristes excubiæ munierant satis
Nocturnis ab adulteris;
Si non Acrisium, virginis abditæ
Custodem pauidum Iupiter, & Venus
Risissent: fore enim tutum iter, & patens,
Conuerso in pretium Deo.
Aurum per medios ire satellites,
Et perrumpere amat saxa potentiùs
Ictu fulmineo.

Cicero. offic. Val. M. x. l. 7. cap. 2. Cùm arcem quamdam nonnemo diceret inuictam: Philippus Macedo percunctatus est, num ad eam asinus auro onustus posset accedere; significans auro omnia expugnari posse. Notum & illud eiusdem Philippi ad Alexandrum filium; *Ne eos tibi fideles putes, quos pecunia corruperis. Fit enim deterior qui accipit, atque ad idem semper exspectandum paratior.* Hoc ille filio, sed præceptum putemus omnibus.

Que llaues, ò que hierros,
Que soldados valientes, que murallas,
Que fieras, ò que perros,
Que impossibles, que empressas, q̃ batallas,
No rompe y vence el oro,
Del Nilo al Rin, del Atlas al Peloro?
Que linage no gasta,
Por mas guardas que ponga alli el deseo?
Digalo aquella casta
Hija de Acrisio, y madre de Perseo:
Y assi sera forcoso,
Llamar al oro, el todo poderoso.

t'Ghelt stercker dan des blixems cracht
Velt eenen stalen muer ter aerden/
Dringht in de torens/ doet de wacht
Ontvallen piecken/ ende swaerden:
Een gulden sleutel doet opgaen
De deur voor liefde toeghedaen.
Tghout hincken doet de deught/ en trouwe/
En maeckt ghedweeghe een fiere vrouwe.

A forza abbate l'or le forti mura,
Scaccia la fede, e li custodi acceca,
Domina la pieta, la legge oscura,
E qual fulmin', ou'entra, foco arreca.
Ne chiusa in forte torre fu secura
L'Amata dal gran Gioue, e bella Greca,
Da gl'aurei strali ben vibrati e spinti
Sono i guerrieri e gl'amorosi vinti.

L'argent plus puissant que la poudre
A canon, voire que le foudre,
Fait bresche à la plus forte tour,
Et couche vn mur d'airain par terre.
La porte fermée à l'amour,
Par vn clef d'or se deserre.
L'or corrompt toute loyauté,
L'or r'adoucit toute fierté.

Au luisant bril de l'or toute place est renduë.
Quant Iupiter voulut brescher la chasteté,
Et la tour qui tenoit Danaes en seurté,
Sa deité y plut en gouttes d'or fonduë.



Lib. 1.
Epiſt. 6.

Scilicet vxorem, cum dote, fidémque, & amicos,
Et genus, & formam regina Pecunia donat,
Ac benè nummatum decorat Suadela, Venúſque.

Eurip.
Belleroph.

Ingens vis eſt diuitiarum:
Quas qui nactus eſt, nobilis ſtatim euadit.

Iuuenal.
Sat. 2.

Da teſtem Romæ, tam ſanctum, quàm fuit hoſpes
Numinis Idæi: procedat vel Numa, vel qui
Seruauit trepidam flagranti ex æde Mineruam:
Protinus ad cenſum, de moribus vltima fiet
Quæſtio: quot paſcit ſeruos? quot poſſidet agri
Iugera? quàm multa magnaq; paropſide cœnat?

Vnde habeas quærit nemo, ſed oportet habere.

Dà la reyna del dinero
Amigos, nobleza, eſpoſa,
Con gran dote ſobre hermoſa
A vn monſtruo ſi es perulero;
Que las ſabias perſuaſiones
Y Venus le hazen gracioſo,
Diſcreto, galan, y hermoſo,
Con coronas de doblones:
Mas que no podran hazer
Segun el ſiglo preſente,
Donde reynan ſolamente
El tener, y mas tener?

De Koninghin van gelt en goet
Den wel by gelden hebben doet
Eer / adel/ vrienden/ liefde/ trouwe/
Groot houwelijcx goet/ en ſchoone vrouwe.
Wijſmakingh heerlijck hem verſchoont/
Met ſoet geval hem Venus kroont.
Het gelt maeckt jeughdigh/ſchoon en heerlijck
Een out man/ leelijck/ en oneerlijck.

La Regina de l'or, che imperioſa
Al'emula ragion' i lumi accieca,
Dà gratia, e nobiltà, dà bella ſpoſa,
E grandezze, & amici al ricco arreca.
Sie vecchio, brutto, ſie di forma eſſoſa,
Sie gobbo, ò zoppo, ò ſie di viſta bieca,
La perſuaſion bello e leggiadro il moſtra,
E Venere l'imperla, indora, inoſtra.

L'or au vilain, ſale, laid, & infame
Acquiert Nobleſſe, Amis, & Parenté;
Foy aſſeurée, Honneur, Grace, & beauté,
Facile amour grand dot, & belle femme.
On fait eſtat des beaux palais,
Du titre auſſy dont le riche ſe traicte,
Et du nombre de ſes valets,
Mais d'ou tout vient, perſone ne s'enqueſte.

Ce banquier contrefait, puis qu'en or il foiſonne,
Quoy qu'il ſoit roturier & Terſite en laideur,
Eſt tenu noble & beau, chaſcun luy fait honneur,
Et les graces ſur tout luy donnent la coronne.



Lib. 2. Satyr. 3.

Si quis emat cytharas, emtas comportet in vnum,
Nec studio cytharæ, nec Musæ deditus vlli:
——quid discrepat istis,
Qui nummos, aurumq́; recondit, nescius vti
Compositis, metuensq́; velut contingere sacrum?
Si quis ad ingentem frumenti semper aceruum
Porrectus vigilet cum longo fuste; neque illinc
Audeat esuriens dominus contingere granum,
Ac potiùs foliis parcus vescatur amaris:
Si positis intus Chij, veterisq́; Falerni
Mille cadis, nihil est, tercentum millibus, acre
Potet acetum agè, si & stramentis incubet vnde-
octoginta annos natus, cui stragula vestis,
Blattarum, ac tinearum epulæ, putrescat in arca.

Lib. 1. Sat. 3.

——vt quidem memoratur Athenis,
Sordidus, ac diues populi contemnere voces
Sic solitus: Populus me sibilat; at mihi plaudo
Ipse domi, simul ac nummos contemplor in arca.
Tantalus à labris sitiens fugientia captat
Flumina. quid rides? mutato nomine, de te
Fabula narratur. congestis vndique saccis
Indormis inhians, & tamquam parcere sacris
Cogeris, aut pictis tamquam gaudere tabellis.

O tu que tienes la bodega llena
Del licor al Dios Baco consagrado,
Cuyas troxes rebientan, y en la pena
A Tantalo pareces condenado;
Y a aquel que guarda la riqueza agena,
Comiendo mal, y al asno que cargado
Con oro, come ortigas, mira pobre,
Que es no tener, si el hābre haze que sobre.

By wijn en korens ouervloet
Een Vreckaert sich ellendich voet
Met water / wortelen / of koolen:
Slaept ongedeckt op t'stroo / en gaet
Seer vuyl verscheurt / de motten laet
Sijn goede cleederen doorholen:
De gierigheyt is soo van aert
Sy acht haer slaef gheen nootdruft waert.

L'homme riche plustost de cest or a disette,
Qu'il possede à foison, que des biens qu'il n'a pas,

Questo misero ricco, e pazzo certo,
Hà grano, vino, & or nel ricco hostello,
E dopo lunga fame, ch'ha sofferto,
D'herbe, e d'acqua si pasce in vil guarnello.
Quasi Romito, in pouero deserto,
E ne le sue richezze pouerello,
Haverne, e non goderne? ò pazzia grande.
E penarne? ò non huom degno di ghiande.

L'auare garde embastonné ses bleds,
Et de bons vins la caue toute pleine:
Mais se paissant de choux & de fontaine,
N'ose toucher ses escus assamblez.
Nud, mal couuert, il couche sur la paille,
Laissant pourir ses lodiers enfermez;
Et dōne aux vers ses habits pour mãgeaille
Semblable au luth, qu'on ne touche iamais.

Il vend ses gras troupeaux & n'en prend son repas,
Il vend son vin, son bled, & se paist d'vne blette.



Lib.2. Satyr.5.

——anus improba Thebis,
Ex testamento sic est elata. cadauer
Vnctum oleo largo, nudis humeris, tulit heres:
Scilicet elabi si posset mortua. credo
Quòd nimiùm institerat viuenti.

Plutarch. Vt præterfluens aqua nullo certo colore est, sed semper refert colorem subiecti soli: ita adulator, aut heredipeta, sui dissimilis est, pro re nata sese adaptans.

Plaut.

Illud est, vide, vt iam quasi volturi triduo
Priùs prædiuinant, quo die esuri sient,
Illud inhiant omnes.

Seneca. Aliquis ægro assidet, probamus: at si hoc hereditatis caussa facit, vultur est, cadauer exspectat.

Pers.

Mens, bona fama, fides, vt clarè hæc audiat hospes:
Illa sibi introrsum, & sub lingua immurmurat, ô si
Ebullet patrui præclarum funus!

Es Buytre el heredero
Que espera cuerpo, si al enfermo assiste,
Por heredar primero,
Pues solo aguarda el triste,
Ver el legado, en que su bien consiste;
Y esta vieja por esto,
Enfadada del suyo y desuestarse
Siempre à su lado puesto,
Mando vntada lleuarse
Del, por si muerta, del podria escaparsé.

Een out Thebaens wijf heeft begheert
Dat (een) haer erfghenaem moest draghen
Te graef haer lichaem vet besmeert
Om hem/ die sy nont was ontslaghen/
Alsoo t'ontglippen sijnde doot/
Een ghier is hy die om te erven
Nae 'tdoode lichaem haeckt en 'tsterven
Een vrient den siecken dient in noot.

L'heriter aussi peu son paren abandonne,
Que l'ombre [illegible]it so[illegible] corps tant qu'il respire l'air;
Mais depuis qu'il le voit au tombeau deualler,
Il reprend du vautour la nature gloutonne.

Vna vecchia Thebana, à morte giunta,
Lascio al'herede suo per testamento,
Che d'oglio, sul nudo homero, ben vnta,
La douesse portar' al monumento;
Non potè viua, e si pensò defunta
Poter fuggir l'herede mal intento,
Che per l'heredità fatto auoltore
Il cadauero aspetta di chi more.

En vain mandoit vne Vieille porter
Son corps huilé, par son hoir nud, en terre;
Pour eschapper son importune serre.
Celuy qui pense vne hoirie emporter,
De son malade ne s'esloigne:
Ains nuict & iour le vient flatter.
Et d'vn faux cœur son poux taster.
Le Vautour flaire la charoigne.



Lib. 3. *Magnum Pauperies opprobrium, iubet*
Od. 24. *Quid vis & facere, & pati:*
Virtutisq; viam deserit arduæ.

Miſer hic, ad Virtutis, atque Honoris templum, vix audet vultùm attollere: dura, ac dira Paupertate, rectam ipſi ſemitam præcludente, atque impediente.

Iuuen. *Non facilè emergunt, quorum virtutibus obſtat*
Sat. 3. *Res anguſta domi.*

Pauperies inimica bonis eſt moribus.

Comic. *Ad omne timidus pauper eſt negotium:*
Græcus. *Nam ſe eſſe credit omnibus contemtui.*

Ay por ventura enelmundo trabajo
Mayor, que elque da la infame pobreza?
Pues quita a eſte pobre, no ſuba a la alteza
Del templo de virtud, por camino ni atajo,
Antes'humilde, abatido, y tan baxo,
Quiza con ingenio, le dà ſu baxeza,
El no ſe atreber a alçar la cabeza
Hecho de bienes vn vil eſpantajo?

d'Armoed' eylaes! veel kloecke menſchen
Van 'tpadt der deught en eere drijft/
Die ſy hout t'onder ('t baet gheen wenſchen)
Sijn licht door haer in tduyſter blijft.
Sijn edelheyt kan niet bedrijuen
Yet groots daer deught hem toe verweckt/
T'en ſy dat yemant hem op treckt.
Door noot hy onbekent moet blijuen.

I'ay ſouple aſſez le pied & le courage braue,
pour grimper au ſommet du temple de l'Honneur,

Al Tempio di virtu, Tempio d'Honore
Il Pouerel con grand'affetto aſpira,
Là drizza la ſua mente, e ſacra il core.
Ma l'empia pouertà ne lo ritira,
Sferza il meſchin, che oppreſſo dal dolore,
Fra mille indignita, s'ange, e delira.
Pouertà cruda, quanti belli ingegni
Freni, conſumi, intenebriſci, e sdegni.

La pauureté meſpriſée,
Seruant à tous de riſee,
Du ſentier de Vertu,
Et d'Honneur l'homme detraque
Rabaiſſant ſon ame flaque.
Son courage abatu
N'oſe pretendre, par faute
De moyens, à choſe haute.

Mais quoy? la pauureté (cauſe de mon malheur)
Tient mes pieds attachez dans vne lourde entraue.



Amicus amici cauſſâ, honores, dignitates, voluptates, diuitias, ceteraque for-
Eccleſ. 29. tunæ bona negligit, atque aſpernatur. Notum illud Sapientis: *Perde pecuniam propter amicum*; præſertim iucundum. Nam *amico iucundo magis egemus, quàm aqua vel igne.*

Amicus triſtis & querulus non comparandus.

Eccleſiaſt. 4. Meliùs ſunt duo, quàm vnum: habent enim emolumentum ſocietatis: væ ſoli, quia cùm ceciderit, non habet ſubleuantem ſe.

Tacit. Nullum maius boni imperij inſtrumentum, quàm boni amici.

No tiene comparacion
Con la amiſtad verdadera
Lo que del orbe en la esfera
Puede pedir la paſſion
En ſus guſtos mas entera;
El fiel amigo por ella
Con el deleyte atropella
Coronas, honrra, y dinero,
Que es el amigo primero,
Y en no lo ſiendo es perdella.

Den welbeſinden vrient veel meer
Heeft een oprechten vrient in weerden
Als heerſchappye/ wellust/ eer
Oft alle ſchatten van der aerden.
Niet noottelijckers men en vint
In druck/ in teghenſpoet/ in lijden/
In vreught/ in voorſpoet/ en verblijden
Als ware vrientſchap van een vrint.

Per cagion dell'amico ama l'amico,
Amante per l'honeſto, e riamato,
Per lui di cor real, fido e pudico
Sprezza la laurea, & il theſor bramato.
La perdita per lui, l'eſſer mendico
Acquiſto ſtima, auenturoſo ſtato,
Gli è ſol theſor l'amico, e ſolo honore,
E moſtra, ch'amicitia è vero amore.

L'homme aduiſé toute choſe
Au parfait amy poſtpoſe
Faiſant beaucoup moins de cas
D'amour, d'argent, & d'eſtats
Que d'vn amitié ſincere.
Tant on trouue de ſoulas,
Quand vne amiable paire,
Tache de s'entre-complaire.

La beauté, la richeſſe aux minieres encloſe,
Les mets delicieux, & le throſne royal,
N'ont rien au parangon de l'amy Iouial,
Tu doibs pour ſon amour meſpriſer toute choſe.



Lib. I. Satyr. 3.

—— amicus dulcis, vt æquum est,
Cùm mea compenset vitiis bona, pluribus hisc e.
Si modò plura mihi bona sunt, inclinet, amari
Si volet: hac lege in trutina ponetur eadem.

Laert. li. 7. c. 1. Zeno Cittieus rogatus, quid reuera esset amicus? respondit, Alter ego.

Plutarch. in Moral. Musica constat è diuersis, puta grauibus, & acutis, inter se ratione dispositis: at amicitia constat similibus.

Sallust. Iugurth. Cupere eadem, eadem odisse, eadem metuere, homines in vnum cogunt: sed hæc inter bonos amicitia est, inter malos fictio est.

Arist. Mag. Moral. c. 11. *Amicitiam ibi esse dicimus, vbi est amor reciprocus.*

Seneca. Dicebat Hecaton: *Ego tibi monstrabo amatorium sine medicamento, sine herba, sine vllius veneficæ carmine: si vis amari, ama.*

Nunca del fiel amigo aquellos vicios,
Que aunque vicios, no tocan en las veras;
Valiendo la excepcion tan solo eneso,
Pesaron mas, que pesan los oficios
Del amigo, en virtudes verdaderas,
Poniendo aquellos, y estas en vn peso;
Que es la amistad como es amor exceso,
Y si se añade aqueste à qualquier parte,
Amor es de tal arte,
Que con los vicios luego
Sube ligero arriba, como es fuego,
Haziendo assi ligera qualquier falta,
En que el amigo con su amigo falta.

Vriends deught ghy seer wel wegen meught
En zijn ghebreck oock daer en teghen/
Als ghy doet door v ionste weghen
Licht sijn ghebreck/ en swaer sijn deught.
V vrient wilt altijt wat verschoonen/
Ontset v niet hoe wel hy dwaelt:
Soo ghy begheert dat hy sal toonen
Ghelijcke ionst wanneer ghy faelt.

Se il fido amico del amico caro
I vitij, e le virtù bilancia, e pesa,
Non tien la giusta lance à paro, à paro,
Ma con la man fautrice à quella stesa,
Mostra il vitio minor, leggiero, o raro,
E maggior la virtu, piu graue resa;
Con l'occhio del'amor, che à tale il mena,
La virtu mira, il vitio scorge à pena.

Vn vray amy contrebalance
Nos fautes auec nos vertus:
Mais le surpoids de bien-vueillance
Fait celles-cy peser le plus
Il faut que ses amis on aime
Auec leurs imperfections,
Si lon desire, que de mesme,
Ils supportent nos actions.

Rends la pareille à qui par amour te prouoque,
Quant ayant balancé & ton bien & ton mal,
Il tesmoigne aux effects, qu'il t'est amy loyal,
Le guerdon de l'amour est l'amour reciproque.



Lib. 1. Satyr. 3.

At, pater vt gnati, ſic nos debemus, amici
Si quod ſit vitium non faſtidire. ſtrabonem
Appellat pætum pater: & pullum, malè paruus
Si cui filius eſt: vt abortiuus fuit olim
Siſyphus. hunc varum, diſtortis cruribus; illum
Balbutit ſcaurum, prauis fultum malè talis.
Parciùs hic viuit: frugi dicatur. ineptus,
Et iactantior hic paullò eſt: concinnus amicis
Poſtulat vt videatur. at eſt truculentior, atque
Plus æquo liber: ſimplex, fortisq; habeatur.
Caldior eſt: acreis inter numeretur. opinor,
Hæc res & iungit, iunctos & ſeruat amicos.

Ibidem.

——— vitijs nemo ſine naſcitur: optimus ille eſt,
Qui minimis vrgetur.

Como las faltas aprueua
De ſus hijuelos amados,
Ya coxos, ya corcobados,
El padre, que bien las lleua;
Aſſi el amigo que prueua
De la amiſtad el licor,
Ha de ſufrir con amor
Lasfaltas de amigo tal,
Porque no ay hombre cabal,
Pues no ay hombre ſin humor.

Een Vader goet verſchoont ſijn kindren/
En lonckaert noemt ſijn ſchelen ſoon/
Den Bultnaer Keuſken/ als ghewoon
Met ſoeter naem 'tghebreck te mindren:
So noemt den Goet- verguiſter/milt:
Die karigh is / voor vroet wilt achten:
Den grootſen/moedigh heeten wilt/
En vriendts ghebreck alſoo verſachten.

Si tu vois vn desfaut en ton amy fidele,
Couure le ſans degouſt, comme vn pere benin

Non naſce alcun mortal ſenza difetto,
Però, ne vitij del'amico amato,
Imita il Padre, che'l figliuol diletto,
Difettoſo non chiama, come è nato,
Ma raddolcendò il nome, con affetto,
Naſconde, e cuopre il Natural peccato.
L'amico del'amico i vitij cela,
E à tempo e à luogo le virtù riuela.

Comme le pere excuſant ſes enfans,
Iuge bening, leurs defauts diminue;
Le bigle, tourné, à ſon dire, la veuë;
Les nains boſſus, luy ſont petits galands:
Ainſy l'amy, croit eſtre ſans feintiſe
La langue libre; vn ciche, meſnager;
Noble, vn cœur fier; gaillard, l'eſprit leger,
Et d'vn beau nom toutes fautes deguiſe.

Qui cele de ſon fils le vitieux venin,
Nul ſans crime accomplit ceſte courſe mortelle.



Lib. 1. Epist. 18.

Nec tua laudabis ſtudia, aut aliena reprendes:
Nec, cùm venari volet ille, poëmata panges.
Gratia ſic fratrum geminorum, Amphionis, atque
Zethi diſsiluit: donec ſuſpecta ſeuero
Conticuit lyra. fraternis ceſsiſſe putatur Moribus Amphion.

Amphion, & Zethus, Iouis & Antropæ filij, diuerſi ſtudij fuêre: Amphion cytharæ; Zethus autē venationi, ac ruralibus exercitijs deditus cùm eſſet, magna inter eos animorū diſſenſio exſtitit, nec antè deſijt, quàm abiectâ Amphion cytharâ ſuâ, fraternis inſtitit veſtigijs.

Valer. Max. li. 8. c. 8. Cic. 2. de Orat.

Par veræ amicitiæ clariſſimum Scipio & Lælius, cùm amoris vinculo, tum etiam omnium virtutum inter ſe iuncti ſocietate, vt actuoſæ vitæ iter æquali gradu exſequebantur; ita animi quoque remiſſioni communiter acquieſcebant. Conſtat namque eos Caietæ & Laurenti, vagas litoribus conchulas, & vmbilicos lectitaſſe: idque ſe L. Craſſus ex ſocero ſuo Q. Scæuola, qui gener Lælij fuit, audiſſe ſæpenumerò prædicauit.

Siendo ſu hermano Zetho tan diuerſo
En profeſſion, porque ſiguio la caça,
Como Amphion la cithara, y el verſo,
Pudo hazer la amiſtad que los enlaza
Que eſte dexe la ſuya, y de ſu hermano
Siga con guſto, la que el guſto abraça,
Dandonos vn exemplo ſoberano,
De la conformidad à que ſe obliga,
El que de amigo dio vna vez la mano,
Que es, al ſi y no de aquella mano amiga.

Amphion ſcheyde van ſijn Lier
Om Zethus wille menich werven/
Wiens luſt was op de iacht te zwerven
Door 't wilde wout na menigh dier/
Seer ongheliick van ſtaet ſy waren/
Maer ſeer vereent door vrientſchaps cracht:
Door eyghen luſt (die men laet varen)
Vrients wil moet dickwils ſijn volbracht.

Amphion bon harpeur ſuit Zethus à la chaſſe
Differens en eſtats, mais vniz d'amitie,

Il ſonoro Anfion laſciò la cetra,
Per ſeguir à la caccia il fratel Zeto,
E tal hor gradi l'arco, e la faretra,
Per aggradir' à cacciator ſi lieto.
Dal voler del'amico non s'aretra
Il vero amico, placido, e diſcreto,
Tal hor diſcorde à ſe, concorde à lui,
Anteponlo ſouente à i guſti ſui.

Comme Amphion quitoit parfois ſa lyre,
Pour ſuiure ſon frere chaſſeur:
De meſme la biſarre humeur
De ſon amy ne doibt-on contredire;
Mais qu'à ſon gré noſtre vouloir ſe vire.
Il faut ſentir au fond du cœur,
S'il fronce le front de douleur:
Lors qu'il s'eſgaye, auec luy faut-il rire.

L'amy doibt à l'amy ſi fort eſtre lié,
Que l'vn pour l'autre doibt abandonner ſa place.



Lib. 1. Satyr. 3.

Cùm tua pervideas oculis mala lippus inunctis,
Cur in amicorum vitiis tam cernis acutum,
Quàm aut aquila, aut serpens Epidaurius? at tibi contrà
Euenit, inquirant vitia in tua rursus & illi.

Aliena vitia ante nos posita, veluti in mantica acutè cernimus & perscrutamur; nostra verò post terga relinquimus, quæ tamen alienos non effugiunt oculos. Hæc scilicet misera philautiæ est conditio.

Terent. Heautont.

Ita comparata est hominum natura,
Aliena meliùs vt videant & iudicent, quàm sua.

Pers. Sat. 4.

Sic nemo in sese tentat descendere, nemo:
At præcedentis spectatur mantica tergo.

Max. ser. 36. Illud Homeri frequens in ore habebat Socrates:

——— ne curetis,
Ædibus in nostris quæ praua aut recta gerantur.

Quan cierto es, que el curioso
En los vicios agenos,
Viue siempre en los suyos descuydado?
No viendo que es forcoso,
Que esten los tiempos llenos,
De quien pague en lo mismo su pecado?
Que si es Topo encerrado
Dentro de su conciencia,
Y Lince en las agenas,
Por eso, a manos llenas
Mil Linces hallarà en aquesta ciencia,
Con que su honor se estrague,
Que es justo, quien tal haze, que tal pague.

Met Linceus ooghen de ghebreecken
Doorsoeckt van andre nimmermeer/
Of ghy gheeft oorsaeck om te spreecken
Op v ghebreken oock soo seer.
Let niet op't doen van andre lieden:
Wilt selfs v eughen tuynken wieden.
Met vinghers niet in andre toont
Tghebreck dat ghy in v verschoont.

Sollecito costui scorge, e rimira
In aperta bisaccia i vitij altrui,
Con gl'occhi d'Argo a questi il guardo gira,
E con gl'occhi di talpa à i vitij sui,
Ma lasciandoli à tergo, altri li ammira,
E vien beffato per beffar costui:
Non presuma arrogante, ne riprenda
Il colpeuole, e reo degno d'emmenda.

Pourquoy espies-tu malin,
Si clair d'vn regard aquilin
D'autruy la faute bien menue?
Ne crains-tu qu'aux yeux curieux
La tienne aussy ne soit cognue?
Le monde d'vn œil chassieux,
Rebordé d'escarlate
Se regarde & se flatte.

Ne sois point si porté à l'amour de toy mesmes,
Que tu sois vne taupe à mirer ton desfaut,
Et clair-voyant Argus beaucoup plus qu'il ne faut,
A reprendre en autruy les fautes que tu aymes.



Lib. I. Epist. 14.

Quam scit vterque, libens censebo, exerceat artem.

Lib. 2. Epist. I.

Nauem agere ignarus nauis timet: abrotanum ægro
Non audet, nisi qui didicit, dare. Quod medicorum est
Promittunt medici, tractant fabrilia fabri.

Amphides Comicus.

Non est vllum humani infortunij
Solatium dulcius in vita, quàm ars:
Dum enim animus disciplinæ vacat suæ,
Lætanter præternauigat, & obliuiscitur calamitates.

Hipparch.

Paterna bona, tempus interdum facit
Aliena, seruans interim corpora:
Vnum autem vitæ præsidium in artibus situm est.

Ouid. li. I. de Ponto.

Artibus ingenuis, quarum tibi maxima cura est
Pectora mollescunt, asperitásque fugit.

Pinte el pintor; el docto doctor cure;
Y el poeta procure hazer sus versos;
Yà los demas diuersos exercicios,
Artes, ciencias, y oficios el maestro
Acuda como diestro, y no prometa
El necio, ni se meta en ciencia agena,
Sino quiere la pena, que dio Apelles
A aquel que sus pinceles condenaua
Sin arte, quando estaua, a ser juzgada,
La tabla mas mirada, aunque estos malos
Merecen, no palabras, sino palos.

Elck een in zijn beroep behoort
Ghestadelijck te varen voort/
En daer ghenoeghingh in te vinden/
En hem niet anders t'onderwinden/
Den schilder en den Medecijn/
Oock den Poeet/ja elck in tzijn/
Want t'is gheen cleyne vreucht te wesen
Wtnemend' in sijn const gheprezen.

L'vn se plait à la forge, l'autre à la peinture,
L'autre à ronger ses doigts pour composer des vers;

Son varie l'arti, e sono i studij vari,
Che tutti essercitiam dopo le fasce,
Ma ci conuien' esser perfetti, e rari,
Che dal sommo la gloria, e l'honor nasce.
Il Poeta, il Pittor, l'Artista impar i
Si, che nel'arte à dietro ogn' altro lasce.
Onde l'opra perfetta al maestro prode
Vittrice palma arrechi, e somma lode.

Le peintre aux couleurs, à la plume
S'entend le poete, à l'vrinal
Le medecin, le mareschal
S'entend au fait de son enclume.
Au contraire, celuy
Fait iustement à reprendre,
Qui s'auance d'entreprendre
Sur le mestier d'autruy.

Le plaisir des humains & l'estude est diuers,
Selon que d'vn chascun diuerse est la nature.


Pictoribus

Lib. I. Epist. 14.

Optat ephippia bos piger, optat arare caballus.
Cui placet alterius, sua nimirum est odio sors.

Lib. I. Epist. 10.

Cui non conueniet sua res, vt calceus olim,
Si pede maior erit, subuertet; si minor, vret.

Lib. I. Satyr. I.

Qui fit, Mæcenas, vt nemo, quam sibi sortem
Seu ratio dederit, seu fors obiecerit, illa
Contentus viuat, laudet diuersa sequentes?
O fortunati mercatores, grauis annis
Miles ait, multo iam fractus membra labore.
Contrà mercator, nauim iactantibus Austris,
Militia est potior. quid enim? concurritur: horæ
Momento aut cita mors venit, aut victoria læta.
Agricolam laudat iuris legumq; peritus,
Sub galli cantum consultor vbi ostia pulsat.
Ille, datis vadibus qui iure extractus in vrbem est,
Solos felices viuentes clamat in vrbe.

Es el mundo hecho,
De lo que antes era,
Pues que tiene a ora
Poca diferencia,
Aunque va tēblando,
Como el que se açerca
Al fin de sus dias,
Que de viejo trembla:
Y assi con su suerte
Nadie se contenta;
De mil disparates
Causa no pequeña:
El cauallo quiere
El arodo y rexa,
Y el buey cō la brida
La silla gineta;
Desea el soldado
Del frayle la celda;
Y el frayle apetece
Sin razon la guerra;
El que tiene mas,
Mas tener desea,
Y el que nada tiene,
Tiene mil chimeras:
Toda aquesta vida,
Si se considera,
Hasta que otra llegue
Es impertinencias.

Il pigro Bue brama la sella, e il freno,
E il cauallo l'aratro e il giogo brama,
Il soldato che stenta, e diuien meno,
Il mercadante fortunato chiama,
Questi di mille cure, e di guai pieno,
La vita del soldato inuidia, & ama.
Il dottor loda i boschi, altri la Corte;
Nessun contento viue di sua sorte.

Le toureau voudroit auoir l'heur
De piaffer soubs vne selle:
Mais le corsier heureux appelle
Le bœuf, qui trauaille au labeur.
Nul de son sort ne se contente:
Le marchand prise le soldat,
La crosse vn capitaine tente,
Le pitaut veut estre aduocat.

Den Os die wil den zadel draghen/
Hem lust nae sulcken fraeyen draght/
Maer 't peert den os ghelucklgh acht/
En heeft in t'ploeghen meer behaghen.
Niemant ghenoeght hem in sijn staet.
Den Coopman in den krijgh wil loopen/
Den crijghsman coopen en vercoopen/
Den boer wil sijn een aduocaet.

Nul arreste contant, au but de sa fortune,
Ainsi le bœuf ialoux du superbe poulain
Quitte son ioug pesant pour amboucher le frain,
Et le poulain conduit la charrüe importune.



Lib.1. Epiſt.17.

Si pranderet olus patienter, regibus uti
Nollet Ariſtippus; ſi ſciret regibus uti,
Faſtidiret olus, qui me notat.

Laert.li. 2.c.8. Ariſtippus Philoſophus Alexandro Macedonum regi, cùm ob ſapientiæ ſtudium, tum ob morum facilitatem, gratus acceptuſque fuit. Diogenes aulicam vitam philoſopho non conuenire exiſtimans, Ariſtippum, vt ſorte ſua minimè contentum, arguebat: cuius monitionem eludens Ariſtippus, *Si ſcires*, inquit, *regibus vti, olus ac mendicitatem faſtidires.* Munus certè Philoſophi eſt, circa Principes verſari, vt eos doctiores, melioreſque reddat.

Ariſtoph. *Virtuoſus bene vtitur quibuſcumque.*

Ouid. *Pectoribus mores tot ſunt, quot in orbe figuræ;*
Qui ſapit, innumeris moribus aptus erit.

No es juſto, que Diogenes condene
Por ſu eſpiritu pobre, alque tenia
El mas ſabio Ariſtipo, que regia
A quien de Magno el ſobrenombre tiene;
Que al Rey, y al reyno todo le conuiene,
Tener al lado ſiempre noche, y dia
Maeſtros, que trabajen à porfia
En dar altiempo loque altiempo viene,
Pues ſabe vſar del Rey y dela corte,
Tan bien como del hiermo el hermitaño
El ſabio con virtud, que es ſabio en todo;
Y es diſparate imaginar que importe,
Comer yeruas, ò pauos, pues el daño
Dizen, y bien, que ſolo eſta en el modo.

Diogene dicea, ſe tu contento
Fuſsi d'herbe, Ariſtippo, ò d'eſca humile,
Sprezzareſti la corte, l'or, l'argento,
E tu (riſpoſe l'altro piu Gentile)
Se ſeruirti de i Rè ſapeſsi attento,
Haureſti in odio cibo coſi vile,
Ammaeſtrar'il Prencipe conuiene,
Si ſerue il ſaggio d'ogni coſa in bene.

Diogene hoſte d'vne tonne,
Viuotant, en repos, de choux,
Eſtime ſon viure auſſy doux,
Que celuy, qui les grands talonne.
Ariſtippe acoſtant les Rois
En vne robbe d'eſcarlate,
Fait plus de bien à ſes bourgeois
Par ſa vie plus delicate.

Tot Ariſtip Diogenes ſeyde
Sọ ghy in moes ghenoeghingh vont/
Wt 'thof der Heeren ghy haeſt ſcheyde/
Maer Ariſtippus ſprack terſtont/
Kond' hem ịn 'thof Diogenes voeghen/
Met moes ſoud' hy hem niet ghenoeghen.
De wijſheyt volghen/ ſotheyt vlien /
In alle ſtaten kan gheſchien.

Demeure en vn tonneau pauure comme vn Cinique,
Ou ſois Ariſtippus viuant aupres des Roys,
Tu peux de la vertu touſiours ſuiure les loix,
La Cour n'altere point l'ame philoſophique.



Lib. 1. Od. 24.

Durum: sed leuius fit patientiâ,
Quidquid corrigere est nefas.

Laert. in vita. Illustre patientiæ exemplar Socrates, ab vxore contumelijs petitus: *Penes te est,* inquit, *maledicere; penes me autem rectè audire.*

Seneca. Lib. de 4. virtutib. Si magnanimus fueris, nunquam iudicabis tibi contumeliam fieri. De inimico dices, non nocuit mihi, sed animum nocendi habuit: & cùm illum in potestate tua videris, vindictam putabis, vindicare potuisse. scito enim magnum, & honestum vindictæ esse genus, ignoscere. Ergò feras, non culpes, quod mutari non potest: dolor patientiâ vincetur.

Eurip. in Protesilao.

Altero duorum colloquentium indignante,
Is qui se non opponit, plùs sapit.

Sino tiene remedio
De vna muger, que es propia, sa braueza,
Con vno y otro medio,
Considere el casado que es grandeza,
Yr sufrido el viaje.
Pues con el diablo se metio enpataje:
Socrates pudo solo,
Dar le el mayor exemplo de sufrido,
Que aura de Polo à Polo,
Que en su Xantipe braua oy ha vencido,
Del agua la insolencia,
Pues la muger se vence con paciencia,

Den goeden Socrates sachtsinnigh
Swzegh stil als hem sijn wijf toeschoot
Veel smadelijcke woorden binnigh
En hem wt spijt met pis begoot.
Gheen last hoe swaer en kan hem hindren
Die met ghedult ghewapent gaet.
De lijtsaemheyt doet seer verminderen
Een groot en ongheneeslijck quaet.

Vn magnanimo cor prudente, e saggio
O non riceue ingiuria, ò non la stima.
Oltraggiato da se lascia l'oltraggio,
Ne vuol vendetta piu di questa opima;
Quest'indegna moglier di reo coraggio
Il buon Socrate oltraggia, anzi il sublima;
Del mal la Patienza vincitrice
Nel'infelicità fà lui felice.

Socrate picqué par sa femme
De mille iniurieux lardons,
Voir mouillé de pissat infame,
Paisible endure tous affrons.
Qui son cœur arme de constance,
Nul ennuy ne le peut greuer
Le mal, qu'on ne peut escheuer,
S'amoindrit par la patience.

C'est le plus noble effect d'vne ame patiente
De souffrir d'vn meschant l'incorrigible humeur;
Ainsi le bon Socrate enduroit la ranceur,
Et les sales affronts de sa femme impudente.



Epod. Od. 4.
Lampson.

Cæca foue indignos Fors, vt lubet, at tua dona,
Simia ne maneat simia, non facient.

Hor. lib. I. Epist. ad Fuscum.

Naturam expellas furca, tamen vsque recurret,
Et mala perrumpet furtim fastigia victrix.

Senec. de Vit. beat. cap. 16.

Non faciunt equum meliorem aurei fræni: neque hominem præstantiorem fortunæ ornamenta.

Terent. Heautont.

Bona fortunæ perinde sunt, vt animus illius qui ea possidet. Qui vti scit, ei bona; qui non vtitur recte, mala.

Los vestidos recamados,
De las Indias el tesoro,
El cetro y corona de oro,
Y los pages y criados,
Nunca lleuaron la palma
De la victoria en hazer,
Que el ruyn lo dexe de ser,
Por que es mal, que esta en el alma.
Y aunque vista la fortuna
A la mona de oro y seda,
Dizen, que mona se queda,
Y es mona sin duda alguna.

Seer wel kan de fortuyn palleren
Een Simm' in purpre cleedren schoon/
En stellen op een koninghs kroon/
Maer haer Nature niet verkeren;
Haer Aert breeckt altijt ergens uyt/
Hoe haer sy veynst' tis al verloren/
Ghelijck den esel die zijn ooren
Steeckt buyten sijnen leeuwen huyt.

La fortuna non cangia la Natura,
Non ha la ceca Dea valor cotanto,
Non migliora il Destrier, ne l'assicura
Dorato freno, ne dorato guanto.
Sempre è simia la simia, e sua figura
Non cangia il Regio scettro, e il regio manto.
La Natura è si ferma, e si verace,
Come Fortuna è mobile, e fallace.

Bien peut couronner la Fortune
Et parer en Roy vn magot;
Elle peut bien-heurer vn sot:
Mais la nature est tousiours vne.
Soudain qu'on la chasse dehors,
Par vn autre porte elle r'entre.
Peu vaut au roussin le beau mords,
Qui n'a qu'vne iournée au ventre.

Fille aueugle du sort roulant à l'auenture
Fais aux Roys s'il te plait les esclaues esgaux,
Si est il, que tousiours le mortier sent les aux,
Et le Singe ensceptré ne change sa nature.



Lib. 1. Od. 26.

Muſis amicus, triſtitiam & metus
Tradam proteruis, in mare Creticum,
Portare ventis.

Ouid. 5 Tr. eleg. 12.

——carmina lætum
Sunt opus, & pacem mentis habere volunt.

Iddem 1. Triſt. eleg. 1.

Anxia mens hominum curis, confecta dolore,
Non potis eſt cantus pandere Pierios:
Carmina proueniunt animo deducta ſereno,
Triſtia cum lætis non benè ſigna cadunt.

Ouid. lib. 3. de arte.

Adde quòd inſidiæ ſacris à vatibus abſunt,
Et facit ad mores ars quoque noſtra bonos.
Nec nos ambitio, nec nos amor vrget habendi,
Contemto colitur lectus & vmbra foro.

Pallas y Apollo, con ſu eſcudo, y flechas
Para los vicios, libre de paſſiones,
Guardan al ſabio, haziendo, que derechas
El temor, la triſteza, y pretenſiones
Por ſu poder y braço ya deshechas
Sin dar lugar, ò tiempo à ſus razones,
Vayan al mar, que con ſu mal ſe cebe,
Y ſopla el viento porque el mar las lleue.

Den vrient der Muſen blijft altijt
Van droefheyt en van vrees bevrijt/
Door Pallas grouwelijck ſchilt ſy ſwichten/
Het welck hem deckt, maer hen verſaeght.
Apollo met zijn ſnelle ſchichten
In zee hen met de winden iaeght.
Gheleertheyt kan de menſchen gheuen
Een vrolijck en gheruſtlijck leuen.

Des neuf Muſes cheri, libre de maladie
Je veux ietter aux vents en ſoufle impetueux

Ad alto giogo, che al'amato canto,
L'amico à Muſe non ſoppon'il collo.
Da ſe caccia il timor, la doglia, e'l pianto,
Di virtù, d'armonia vago, e ſattollo.
E da le cure in preda à l'aure in tanto
Con l'aiuto di Pallade, e d'Apollo.
Ponno le Muſe amiche alleggiar l'alma,
E por in bando ogni dglioſa ſalma.

L'amy des Muſes ne s'empeſche
De la Triſteſſe, & de la Peur:
Apollon à grand coup de fleſche
Le garantit de leur rigueur.
Pallas par ſa targue effroyable
Le couure, & ſi bien le defend
Que ſon cœur aſſailly du vent
De tout malheur reſte immuable.

La triſteſſe, & la crainte, & le ſoing enuieux,
Pour le rendre au dela de la mer de Candie.



Lib. 4. Od. 8.

Dignum laude virum Musa vetat mori:
Cælo Musa beat.

O sacer, & magnus vatum labor, omnia fato
Eripis, & populis donas mortalibus æuum.

Lib. 4. Od. 9.

Vixère fortes ante Agamemnona
Multi, sed omnes illacrymabiles
Vrgentur, ignotaq; longa
Nocte, carent quia vate sacro.

Ennius de seipso.

Nemo me lacrymis decoret nec funere fletum
Faxit. Cur? volito viuu' per ora virum.

Ouid. 3. de arte.

Quid petitur sacris, nisi tantùm fama, poëtis?
Hoc votum nostri summa laboris habet.
Cura ducum fuere olim, regumq; poëtæ,
Præmiaq; antiqui magna tulêre chori.

Las musas al poeta
Hazen eterno con el tiempo, y fama,
En vna vida quieta,
Siruiendole de cama
La virtud que al valiente y sabio inflama:
Que el tiempo presuroso
Borrára esta virtud, como es ligero,
Si el poeta famoso
No acudiera primero,
Que por eso lloro Alexandro à Homero.

De Musen helpen met den tijt
Den man die weerdigh is te louen
Ten hemel / dat zijn naem daer bouen
Blijft eewigh voor de doot bevrijt.
Ter goeder ur' is hy ghebooren
Die wel verdient heeft / dat de faem
Zijn daden heerlijck en zijn naem
Blaest eewigh in een yders ooren.

Qui fait qu' Achille apres tant des siecles reuiue
Ce n'est l'illustre sang ny l'or, ny la beauté,

La rimbombante Fama, il Tempo alato,
E le sonore Muse alzan' al Cielo
Il celebre Mortal, fatto beato,
E chiaro piu del chiaro Dio di Delo,
Di scettro, e di corona incoronato
Fanno immortal il suo corporeo velo,
In cui sol morta appar l'vltrice morte,
Che ne gl'altri mortali è viua, e forte.

La docte plume du Poëte
Porte le vertueux au Ciel;
Et fait, qu'au siecle le plus viel,
Le Renom ses honneurs trompette.
Soubs vn bon astre sont ils nez,
Qui ont attaint à ceste gloire,
De voir leurs beaux faits burinez
Des mains de Filles de Memoire.

Ainsi les doctes escripts d'Homere tant vantés
Des Muses seullement l'eternité deriue.



Lib. 2. Od. 10.

Sperat infestis, metuit secundis,
Alteram sortem benè præparatum
Pectus, informes hiemes reducit,
Iupiter: idem
Summouet, non si malè nunc, & olim
Sic erit, quondam cythara tacentem
Suscitat Musam, neque semper arcum
Tendit Apollo.
Rebus angustis, animosus atque
Fortis appare. sapienter idem,
Contrahes vento, nimium secundo
Turgida vela.

Lib. 1. Od. 9.

Non semper imbres nubibus hispidos
Manant in agroo, aut mare Caspium
Vexant inæquales procellæ
Vsque, nec Armenijs in oris
Amice Valgi, stat glacies iners
Menses per omnes.

Apollo suspensas, tañendo y cantando,
Tiene las musas, y alguna dormida;
Que el ocio en las ciencias, en ora deuida,
Es contemplar, y dormir estudiando;
Que no siempre Apollo se inquieta caçãdo,
Ni tiene del arco la cuerda estendida,
Que fuera romperla, que en peso, y medida
Consiste el trabajo, y en como y en quãdo.

Apoll' ontspant sijn boogh somtijden
En op sijn herpe lieflijck slaet/
De Musen weckt/ en doet verblijden.
Fortuyn en is niet altijt quaet:
De kans verkeert wel alle daghen/
Die heden singht/ wel morghen crijt/
De locht gheen reghen gheeft altijt/
T'schoon weder oock verschijnt by vlaghen.

Tousiours les Aquilons ne troub'ent le Nerée;
Phœbus incessamment ne tient son arc tendu,

Non sempre Apollo fulmina, e tempesta,
Che sempre l'arco ei non adopra, & vsa.
Ma nel sacro Parnaso tal'hor desta,
Con l'alma cetra, la tacente Musa.
Ne sempre oscuro nembo i campi infesta,
Ne l'immenso Ocean procella infusa.
Il riposo conuien dopo lo stento.
Non dura eternamente il violento.

Phebus parfois prenant sa harpe en main,
Donne à son arcq quelque relasche,
Et l'esprit des Muses desfache:
Aussy le sort n'est tosiours inhumain.
La chãse tourne en moins d'vn tourne-main:
Or elle plaist, or elle ennuye.
Le vent n'est tousiours à la pluye,
Il fait parfois repoindre vn beau demain.

Il faut donner relasche au trauail assidu,
Ce qui n'a son repos n'est de longue durée.



De art. Ovid. *Multa ferunt anni venientes commoda secum;*
Multa recedentes adimunt.
Lenior & melior fis, accedente senecta.

Philip. Somnum, Gustum, Cupidinem, ludum, aliaque iuuenilia oblectamenta, tempus à viro senescente depellit: at contrà, vt communis medicus abundè damna resarciens, varias animi dotes, Prudentiam, Temperantiam, aliasque virtutes grandiori ætati conuenientes, adducit,

Laert. in vita. Solon Atheniensis iuuenes, vt cupiditatibus varijs obnoxios, à magistratu arcuit: senes autem, ad rempublicam admouendi, quòd à cupiditatibus immunes sint, & nihil amplius ab eis turbentur. hoc enim maximum, & pulcherrimum à Dijs donum hominibus datum esse reor, ait ille, per quod diuinæ naturæ quodammodò similes fiant. Nam Dij, vt ait Homerus,

Non comedunt fruges, non potant feruida vina.

Quo fit vt & impetu Venereo (quæ furoris molestiæque amissio decenda est) careant.

Seneca. Tum demum sanæ mentis oculus acutè cernere incipit, vbi corporis oculus incipit hebescere.

Con el tiempo van huyendo
El sueño, luxuria, y juego,
Porque al paso que saliendo
Van las canas, ellos luego
Al mismo se van corriendo.
Y en lugar de aquestos daños,
Trae el tiempo desengaños,
Con la prudencia, y templança,
Y su maldicion le alcança
Al que es niño de cien años.

Veel soeticheden van de ieught
Den tijt verdrijft/als slaep/en 'tminnen/
Den smaeck/en andre lust der sinnen/
Maer gheeft in plaetse ware vreucht/
Door maticheyt/verstant/en reden/
Voorsichticheyt/en oordeel goet.
In 'twisten hy gheen onrecht doet:
't Verstant hy sterckt/ swackt hy de leden.

La fleur naist par le temps, accroise & diminue,
Et l'homme par les ans pert la lubricité,

Toglie il vorace Tempo la vaghezza,
Caccia il sonno, l'Amor', il gioco, il gusto,
Spegne l'amata, e cara giouinezza,
Poi dona, come medico vetusto,
La Temperanza, nel 'humil vecchiezza,
La Prudenza, il saper, l'honesto, il giusto.
S'vn ben ci toglie, vn maggior ben ci porge;
Col Tempo langue il fior, col Tempo sorge.

Le temps nous plaist à la Ieunesse;
Mais quand il meine nos vieux iours,
Le Goust, le Sommeil, les Amours,
Et tout autre plaisir nous laisse.
En change, il nous vient des Vertus,
Raison, Prudence, & Temperance.
Faillant aux yeux leurs rais aigus,
L'œil de l'ame à voir clair commence.

Le sommeil & le goust, le ieu, & la beauté,
Mais il acquiert aussy la prudence chenue.



Lib. 1. Epist. 4.

Inter spem, curamq́, timores inter & iras,
Omnem crede diem tibi diluxisse supremum.
Grata superueniet, quæ non sperabitur hora.

Plaut. Rud. Animus æquus optimum est ærumnæ condimentum.

Tu quamcumque Deus tibi fortunauerit horam,
Grata sume manu, nec dulcia differ in annum.

Lib. 1. Epist. 2.

Qui cupit aut metuit; iuuat illum sic domus aut res,
Vt lippum pictæ tabulæ, fomenta podagram,
Auriculas cytharæ collectas sorde dolenteis.

Valer. Max. Æqualiter se in aduersis gerere, quid aliud est quàm sæuientem fortunam, in adiutorium sui pudore victam, conuertere?

Maximus. Serm. 16. Interrogatus Musonius: Quisnam optimè diem extremum claudere posset? *Qui*, inquit, *postremum sibi diem semper instare proposuerit.*

Aquel es sabio verdaderamente
Que entre el temor metido, y el cuydado,
Entre la ira fiera, y la esperança
Viue siempre, muriendo juntamente,
Y espera alegre, quando aura llegado
La ora incierta, que a qualquier alcança:
Y es desta vida bien auenturança,
Viuir de suerte el hombre, que qualquiera
Entienda, que es postrera,
Y no, por mal gouierno
Pareciendole à vn hombre que es eterno,
Empaparse en los vicios de tal suerte,
Que assi le coja la amarilla muerte.

Denckt tusschen hope/ sorgh'/ en vreesen
Dat het v lesten dach dan is/
Soo sal v als ghewin ghewis
Elck aenghenaeme ure wesen.
Hy leeft seer wel/ en soo't behoort
Die leeft of hy most heden voort/
En of de Parce t'allen tijden
Den draet zijns leuens soud' affsnijden.

La giusta Parca, d'ogni vita vltrice,
Tien sempre i ferri al vital stame intensi,
Ma vince la Fortune vincitrico
Chi nel'auersità costante tiensi;
Fra speme, ira, e timor appar felice
Chi nel'vltimo giorno occupa i sensi.
Non muor morendo il coraggioso, e forte,
Ma pensando al morir non sente morte.

Parmy le Soing, l'Espoir, la Peur,
Attend ta mort. Si à ceste heure
Tu as du mal; vne meilleure
T'apportera quelque bonheur.
C'est la vraye Philosophie
De viure ainsy touiour,
Comme si chasce iour
Deust couper le fil de ta vie.

Ne paist d'vn vain espuir ton ame ambitieuse,
Ne sousmets ton courage à la seruile peur,
Ains d'vne esgale main prens le blasme & l'honneur,
Car à la fin viendra ton heure bienheureuse.



Lib. 1. Od. 7.

Albus vt obſcuro deterget nubila cælo
Sæpe Notus, neque parturit imbreis
Perpetuos: ſic tu ſapiens finire memento
Triſtitiam, vitæq́; labores,
Molli, Plance, mero.

Lib. 1. Od. 18.

Siccis omnia nam dura Deus propoſuit: neque
Mordaces aliter diffugiunt ſollicitudines.

Ouid. lib. 1. de arte.

Vina parant animos, faciuntq́; caloribus aptos,
Cura fugit multo diluiturq́; mero.

Eraſ. in Apophth.

Aſclepiades medicus, præſtantiam vini, Deorum quaſi potentiæ æquari pronuntiauit.

Epod. Od. 13.

—— omne malum vino, cantuq́; leuato,
Deformis ægrimoniæ,
Dulcibus alloquijs.

Lib. 2. Od. 11.

—— diſſipat Euius
Curas edaces.

No ſiempre el medio dia
Cauſa el llouer, que alguna vez ſerena;
Ni ſiempre el alegria
Del vino à vn hombre ſabio deſordena;
Pues ſabe dar le el modo,
Sacando del virtud, como de todo:
Y mas ſi la prudencia
Con vna mano ſe le dã, y le tiene
Con otra à ſu obediencia;
Mas tener fuerte aquella le conuiene,
Que es villano, y ſi empieça
Dexa la mano, y toma la cabeça.

Den ſuyden wint en brenght altijt
Gheen reghen voort / maer doet verdwijnen
Der wolcken dickicheyt / en ſchijnen
Somtijts de Son ſeer heet en wijt:
Soo ſet by wijlen oock ter zijden
Den arbeyt / en des droefheyts pijn
Met wijn die t'herte doet verblijden /
Maer laet Mineruę v ſchencker ſijn.

Come dal chiaro Ciel le nube oſcure
Caccia ſouente l'adirato Noto,
Coſi tu ſgombra le mordaci cure,
Nubi de l'alma, dal tuo core egroto,
Col dolce Bacco, ch'ogni doglia fure,
Onde fortuna ti ſaetti à voto;
Come chiodo con chiodo tal hor lice
Sgombrar col vino il duolo al infelice.

l'Autan par ſa muable halaine
N'ennuage touſiours le ciel:
Quelquefois le iour il ſereine,
Faiſant place aux rais du Soleil.
Le ſage ainſy les ennuis chaſſe
Par le ſecours de la boiſſon;
Mais il prend de Pallas la taſſe
Detrempée auec la Raiſon.

Le pluuieux Autan quelquefois l'air ſereine,
Auſſy par fois il faut que la douce liqueur
Du vin ſagement prins banniſſe de ton cœur
La triſteſſe, l'ennuys, les ſoucys & la peine.



Lib. 3. Od. 29.

——quod adeſt, memento
Componere æquus, cetera fluminis
Ritu feruntur, nunc medio alueo
Cum pace dilabentis Etru-
ſcum In mare: nunc lapides adeſos,
Stirpeſq; raptas, & pecus & domos
Voluentis vnà, non ſine montium
Clamore, vicinæq; ſiluæ,
Cùm fera diluuies quietos
Irritat amneis.

Lampson.

Inuiſens hilari Tempus te, ſuſcipe vultu,
Hoſpitioque foue, fac tibi ſitq; lucro.

Senec. Epiſt. 9.

Sic fit, vt minùs ex craſtino pendeas, cùm hodierno manum inieceris: dum differtur, vita tranſcurrit. Omnia aliena ſunt, Tempus tantùm noſtrum eſt.

Sen. Med. act. 1.

Compeſce verba, parce iam demens minis,
Animoſque minue: tempori aptari decet.

Ouid. 6. faſt.

Tempora labuntur, tacitiſque ſeneſcimus annis.

Siempre ha de eſtar la caſa del prudente
Abierta, para el tiempo malo ò bueno,
En alojarle en ella diligente,
Ni ha de tratarle, quando viene lleno
De trabajo, miſeria, y tempeſtades
Peor, que quando viene mas ſereno,
Que ſolo el tiẽpo es nueſtro, y ſus edades,
Como Seneca dize, y es locura
Mal baratarle en vicios y en maldades,
Que eſta, en vſar bien del, nueſtra ventura.

Den tijt wilt soo hy comt ontfanghen/
Voeght v na hem/ ontset v niet
Door crijgh/ beroert' of door verdriet/
Laet alle dinghen gaen haer ganghen:
Of (schoon) tghevual ghelijck een vloet
Het onderst boven drijuen doet.
In schoon weer ofte onweder woedigh
Zijt met de wijse ghelijckmoedigh.

Si tu veux que le temps te renomme & t'honore
Conforme toy à luy & ne le pers en vain.

Se ben cadono à terra mura amene,
Se ben è ſuelto l'arbore ferace,
Se ben l'armento fra le cupe vene
Di rapido torrente immerſo giace,
Piglia l'inſtabil tempo com'e i viene,
E comunque ſi ſia, godilo in pace;
Il ſaggio in cui vera virtù ſi coua;
Fra le tempeſte la bonaccia troua.

Accueillis le Temps de bon cœur
Premier que ſans fruit il s'enfuye;
T'accommodant à ſon humeur,
Soit qu'il ſoit gay, ſoit qu'il ennuye;
Semblable au fleuue, qui parfois
Dedans ſon lict paiſible coule:
Parfois d'vn grand rauage roule,
Aux champs, beſtial, maiſons, & bois.

Ains comme hoſte benin retiens le par la main,
Sans ſoigner au futur, ny au paſſé encore.



Lib. 3. Od. 29.

——ille potens sui,
Lætusq; deget, cui licet in diem
Dixisse, vixi: cras vel atra
Nube polum, pater, occupato,
Vel sole puro: non tamen irritum
Quodcumque retro est, efficiet: neque
Diffinget, infectumq; reddet
Quod fugiens semel hora vexit.

Cic. 2. de diuinat. Infirmæ terrenæque mentis est, memorare annos.

Senec. Epist. 67. Fluunt omnia & in assidua diminutione sunt corpora nostra. Rapimur fluminis more. Quidquid vides, currit cum tempore: fluida est materia & caduca, & omnibus obnoxia casibus.

Cic. ad Mar. Tempori cedere, necessitati parere, semper sapientis est habitum.

Al sabio no le pesa
Del tiempo bien gastado,
Pues sale à despedir le agradecido,
Y el tiempo le confiessa,
Que se da por pagado,
De lo bien, que en sus años le ha seruido;
No como los que han sido,
Y los que a ora se vsan,
Que siempre estan llorando
Los tiempos, que bolando
Passan, y como passan los acusan,
De que nunca quisieron,
Seruirse dellos bien, quando pudieron.

Hy is syn selfs die welcke lustlyck
Den tyt ontfanght/ en als hy scheyt
Hem seer bedanckt/ en tot hem seyt
Ik'heb langh ghenoegh gheleeft gherustlyck/
Ik'en wil u weder roepen niet.
Of voorts Jupyn schoonweder biet/
Of doet den hemel swart betrecken/
T'sal gheen beroert' in hem verwecken.

Vola l'alato Tempo, e del suo volo
Chi ben lo consumò nulla si duole,
Ne s'ange che s'ammanti, o spogli il suolo.
Ne ch'ei si vari al variar del sole.
Gioia ne sente, non che pena, ò duolo;
Nato il Tempo à volar conuien che vole,
E chi ben consumollo, e chi ben visse
Perdendol nol perdè, che addio le disse.

Iamais à la retraitte
Le sage ne regrette
Le Temps bien mesnagé,
Ou l'heure passagere
Vnefois a logé,
Elle n'y tarde guere:
Marchant tousiours auant
Plus viste que le vent.

Le sage qui le temps vtilement consomme
Ne rappelle iamais les ans qui sont passez,
Il n'appartient aussy qu'aux vieillards mal sensez
De regretter leurs iours quant la Parque les somme.



Lib.2. Epist.1.

——diram qui contudit Hydram,
Notaq́ fatali portenta labore subegit,
Comperit Inuidiam supremo fine domari.
Vrit enim fulgore suo, qui prægrauat artes
Infra se positas: exstinctus amabitur idem.

Laert.in Platone. Iter facientes per solem, necessariò comitatur vmbra: incedentibus verò per gloriam, comes est Inuidia.

Ouid.3. de Pont.

Pascitur in viuis liuor, post fata quiescit;
Tunc suus ex merito quemque tuetur honos.

Max.Ser. de Inuid. Honesta, inquit Philo, etiamsi per Inuidiam ad tempus obscurentur: attamen suo tempore soluta, iterum splendent.

El hijo de Alcumena, que en el mundo
Por fuerte, y sin segundo fue de todos
Ensalçado por modos exquisitos;
Como fue de infinitos embidiado,
Dize, que el celebrado en esta era,
Sola la embidia fiera no vencida
Verà, mientras la vida le durare,
Que la vida lapare con los hechos,
Y es sombra de los pechos valerosos,
Y en los mas virtuosos es tan fuerte,
Que solo muere con la misma muerte.

Alcides heeft veel monstren groot
In sijnen tijt wel overwonnen/
Maer noyt en heeft betemmen konnen
De swarte Nijt dan door de doot.
Soo langh men leeft/ een goede name
Sy met haer selle tanden scheurt:
Alleen is bij der dooden fame/
Die wert niet meer van haer ghesleurt.

Tant qu'Hercule vesquit, la petulante enuie
N'a cessé d'eslancer, ses mordans coleuureaux
Contre ses glorieux & louables trauaux;
Et ce mal n'est fini qu'au terme de sa vie.

Hercole inuitto, che domò piu mostri,
l'Hidra Lernea, il fier leon Nemeo,
E Cerber tolse à gl'infernali chiostri,
Domar l'emula Inuidia non poteo,
Sol la morte conuien, che seco giostri,
E Sol per morte l'inuida cadeo;
L'ombra accompagna il corpo, e lo splendore,
E l'inuidia la Gloria, & il valore,

Hercule ayant peu surmonter
Tous les monstres, n'a sceu l'enuie,
Ce grand Tiran de nostre vie,
Que par la seule mort dompter.
Sa dent enuenimée,
Tant que l'ame eschaufe le corps,
Mord' nostre renommée:
Mais icelle espargne les morts.



Lib. 3. Od. 4. 43-52

Vis consi'i expers mo'e ruit sua:
Vim temperatam Di quoque prouehunt
In maius. ijdem odêre vires,
Omne nefas animo mouentes.

Lib. 1. Od. 3. 37-40

Nihil mortalibus arduum est.
Cælum ipsum petimus stultitia: neque
Per nostrum patimur scelus,
Iracunda Iouem ponere fulmina.

Temeritas impetus est sine ratione. Hac duce Gigantes cælum petunt, multíque suis confisi viribus, præcipites ruunt. Exemplo sunt Milo Crotoniates, itémque Polydamas athleta, qui montem labantem humeris dum sistere conatur, ab eodem obruitur.

Lib. 3. Od. 4.

——— scimus vt impios
Titanas, immanemq́ turmam
Fulmine sustulerit caduco.

Señores gigantes,
Los de aqueste tiẽpo,
Miren loque haze,
Escupir al cielo;
Cõ las fuerças cortas
De sus deuaneos
No leuanten montes,
Que caerá sobre ellos,
Las riendas lestiren
A sus pensamientos,
Si à los impossibles
Bolaren ligeros;
Con sus pretẽsiones
Midanse primero:
Que elq̃ no se mide,
Se arrepiente presto,
Porque si se enoja
Iupiter el viejo,
Con mosquitos vẽce,
Sin rayos de fuego,
Yaun aca en el mũdo
Castiga al soberuio,
Conq̃ el mundo todo
Le tenga por necio.

Al sacht / o trotse Reuzen sacht/
Den hemel niet en wilt bespringhen
Want veel te kranck is 'smenschen macht
Om daer de Goden me te dwinghen.
De cracht berooft van goeden raet
Aen stucken lichtlijck wert ghebroken:
Den hooghmoet blijft niet ongewroken
Die bouen macht hem setten gaet.

O gran temerità d'huomini insani.
Osano al gran Tonante muouer guerra
Gl'insuperbiti, e perfidi Titani,
Monte à monte imponendo, e terra à terra.
Ma con gl'ardenti fulmini soprani
L'alta mole, e i Giganti. Gioue atterra,
E dà, col far di loro vn giusto scempio,
Di non insuperbir con degno essempio.

La troupe des Titans rebelle
Cuide en vain escheller les cieux.
Pour se pointer contre les Dieux,
La puissance humaine est trop fresle.
Dieu r'abat & punit l'orgueil,
Qui ses mandemens contre-quarre,
La force veufue de conseil
A peu de peine se rembarre,

Quant tu vas minutant (amoureux de toy mesme)
Vn project surpassant ton pouuoir limité,
Tu fais guerre (Encelade) à la diuinité,
La force sans conseil se ruine soymesme.



Lib. 3. Od. 6.

Damnosa quid non imminuit dies?
Ætas parentum peior auis, tulit
Nos nequiores, mox daturos,
Progeniem vitiosiorem.

Hier. in. Eccl. c. 41. Ne dicas priora tempora meliora fuêre quàm nunc sunt: virtutes faciunt dies bonos, vitia malos.

Senec. Hoc maiores nostri questi sunt, hoc nos querimur, hoc posteri nostri querentur, euersos esse mores, regnare nequitiam, in deterius res humanas & in omne nefas labi.

Eurip.

Hei quò progreditur humana mens?
Quis finis temeritatis & audaciæ erit?
Si enim vniuscuiusque viri vita superbè propagetur:
Et posterior priore longè
Deterior sit: Deos adijcere terræ
Oportebit aliam terram, quæ capiat
Eos, qui sunt iniusti & mali.

Con el tiempo ligero
Se muda el mundo, y siempre se empeora,
Que desde el ser primero,
Van cayendo las cosas de ora en ora,
Porque es loco, aunque es cano,
Y trae todos los vicios dela mano.
Y assi losque vinieren,
(Si es posible) seran tambien peores,
Y sino nos hycieren,
Como ceros, crescer, y ser mayores;
Y para mi lo creo,
Tal este siglo miro, y tal le veo.

Den tijt verargert alle Jaren/
En heeft ons Ouders voortghebracht
Veel arger als hun vaders waren/
Noch arger sijn wy nu gheacht/
En onse kinderen sullen werden
Noch snooder/ en daer in volherden:
Den tijt altijt ghebreken baert/
Den mensch in snootheyt oock veriaert.

Cangiansi i Tempi, e noi cangiam con quelli,
Che generar di noi men rei parenti,
E questi men de gl'aui, e noi piu felli,
E in malitia piu scaltri, e piu scienti.
Si che piu vitiosi, e piu rebelli
Saranno i figli, e lè future genti,
Del Mondo rio nel variabil seggio.
Il Tempo vola, e va di male in peggio.

Le Temps empire toute chose
Amenant des Vices nouueaux,
Sortis de la boiste declose
De Pandore, auec tous les maux.
Nos peres passoyent en malice
Leurs ayeux, & nous pires qu'eux
Lairrons apres nous des neueux,
Qui nous deuanceront en vice.

Tu vois de iour en iour toute chose empirée,
Et ia de tes ayeuls, l'age au vice penchant,
T'a produit en se siecle encore plus meschant
Et pire apres naistra ton engence esperée.



Lib. 3. Od. 6.

Delicta maiorum immeritus lues
Romane, donec templa refeceris,
Ædeisq́ labenteis Deorum, &
Fœda nigro simulacra fumo.

Athenienses Diagoram philosophum pepulerunt, quia scribere ausus fuerat, primùm ignorare se, an Dij essent; deinde si sint, quales sint.

Iidem Socratem damnauerunt, quòd nouam religionem introducere videbatur.

Cic. 1. de Orat.

Legibus præmia proposita sunt virtutibus, & supplicia vitijs.

Que Reynos en el mundo tan gloriosos,
Que villas, que ciudades tan nombradas,
Que personas jamas tan leuantadas,
No cayeron con fines lastimosos.
Por solo despreciar los sonorosos
Ecos de religion, y las sagradas
Ceremonias antiguas, heredadas
De aquellos padres, por virtud famosos;
Y es la mayor miseria, que podemos
Mostrar (o gran desdicha) aquestos daños,
Sinque otro exemplo alguno aqui se trayga.
Al cielo le pidamos, y roguemos
De àentender à los vnos sus engaños,
Y al que estuuiere en pie, guarda, no cayga.

Schiaui sarem condotti da nemici,
Spogliati, e morti alfin con crudi scempi,
O mendichi viuremo, & infelici,
E de nostr'aui scelerati & empi
Pagheremo le pene, e li suplici,
Fin che rifatti sieno i strutti Tempi;
Alma non ha, ne cor, ne affetto pio
Chi non ha religion, ne meno ha Dio.

Pour les mesfaits de nos ayeux,
De guerre, famine, & de peste,
Et tout autre malheur funeste,
Ministres du couroux des Dieux,
Nos campaignes seront batuës:
Tant que gesiront non-chalus
Les autels meschamment pollus,
Et les eglises abatuës.

Soo langh ghy om u Ouders schult
Veel plaghen onder u sult mercken/
Tot dat de beelden en de kercken
Ghy wederom oprechten sult.

De Goden ons niet en verlaten
Dan als den mensch hen eerst verlaet
Niet langher sy oock mede haten/
Dan alsmen weder tot hen gaet.

Tes temples sont pollus, tes images par terre;
Redresse les (Chrestien) autrement Dieu ialoux

De sa gloire, sur toy vomira son courroux.
Aux mespriseurs du ciel, le ciel fait forte guerre.



Lib. 3. Od. 2.

—— sæpe Diespiter
Neglectus, incesto addidit integrum:
Rarò antecedentem scelestum
Deseruit pede pœna claudo.

Seneca Herc.Fur.

Sequitur superbos vltor à tergo Deus.

Valer.Max. Lib.1. Lento gradu ad vindictam sui diuina procedit ira: tarditatemque supplicij grauitate compensat.

Homicidæ ruinosum iuxta murum dormienti,
Nocte astitisse aiunt Serapin in insomnijs,
Et vaticinatum fuisse: Iacens tu surge,
Et iace mutatus ô miserabilis aliò.
Hic autem excitatus, mutauit locum: marcidus autem ille
Murus derepentè statim iacuit humi.
Tunc manè sacrificauit Dijs, illos putans delectari homicidiis:
Sed Serapis rursus vaticinatus per noctem astans,
Si non permisi te mori, mortem quidem sine tristitia
Nunc effugisti, cruci scias te aßeruari.

Tibull. lib.1.el.9.

Ah miser, & si quis primò periuria celat;
Sera tamen tacitis pœna venit pedibus.

Si os atrebeis à las aras,
Yo os prometo pecador,
Que nadie pague mejor
Las frutas, que son tan caras,
Y mas que ni aura disculpa,
Ni valdra hermano ò amigo;
Que va tras vos el castigo,
Quando cometeis la culpa:
Y si el castigo se tarda,
Porque el cielo assi lo ordena,
En lo graue de la pena
Desquita, lo que os aguarda.

Hoe wel een kercke-roouer boos
Of fellen moorder goddeloos
Verkeert somtijden met de goeden/
Jae (schoon) der wetten macht ontgaet/
Men moet daeromme niet vermoeden
Dat hem de kreuple straf verlaet:
Sijn conscienti t'aller uren
Hem duysent pijnen doet besuren.

Dietro à la colpa va la zoppa pena,
Ch'accompagna il delitto, e il delinquente,
Che se ben talhor lieto i giorni mena,
Non è per questo di castigo essente,
L'ira del Ciel, la cui pietà l'affrena,
Camina à lento passo ben souente,
Ma dà, per la tardanza, al peccatore
Piu colpeuole, e reo, pena maggiore.

A ses talons, le meschant traine
Tousiours la vengeresse Peine:
Qui le chassant iusqu'aux abois,
Ores qu'a pied de plomb l'attrappe,
Et bien que parfois il eschappe
Le iuste chastiment des loix;
d'Vne geine continuelle
Sa conscience le bourelle.

A venger Dieu est lent & a les pieds de laine,
Mais contre l'obstiné qui n'amende l'erreur,
Recompensant le temps il double sa rigeur:
Le mesfait tost ou tard est suiui de sa peine.



Lib. 1. Epist. 2.

Quidquid delirant Reges, plectuntur Achiui.
Seditione, dolis, scelere, atque libidine, & ira,
Iliacos intra muros peccatur, & extra.

Vides hîc raptum Helenæ: cuius caussa Troia perijt.

Prauos non est securum habere dominos: quia ipsi magis indigent custodia aliorum, quàm possint alios custodire.

Sallust. Qui magno imperio præditi, in excelso ætatem agunt: eorum facta mortales nouêre. Ita maxima fortuna, minima licentia est.

Lib. 1. Od. 15.

Pastor cùm traheret per freta nauibus
Idæis Helenen perfidus hospitam,
Ingrato celeres obruit otio
Ventos, vt caneret fera
Nereus fata. Mala ducis aui demum,
Quam multo repetet Græcia milite,
Coniurata tuas rumpere nuptias,
Et regnum Priami vetus.

Si considera el principe insolente
Los daños, que à sus Reynos traen sus males,
La destruycion comun de tanta gente,
Las muertes, robos, y hambres desiguales,
Y que paga por el tanto inocente,
Pondra freno à sus vicios infernales,
Siendo exemplo, (con lagrimas lo digo)
No Troya, sino España, y don Rodrigo.

Om Paris Troyen wert verbrant/
En seer beroert gants Grieckenlant
T'rijck is ghelückich en de lieden
Wiens Prins ontsiet sijn eyghen wet
Door al sich selven kan ghebieden
En op 'tghemeyn welvaren let:
Want meest de onderdanen moeten
De sotheyt van de Princen boeten.

De tes Roys insensez l'insolente malice
Retombe sur ton chef peuple qui n'as mesfait,

Per l'amoroso rapto d'vna Greca,
Gran pianto, e sangue Grecia, e Troia sparse.
E populo innocente, e turba cieca
Perì fra mura sanguinose, & arse.
Cosi l'error d'vn solo à molti arreca
Rouine, e morti non di sangue scarse,
E del fallo d'vn Re, che non s'affrena,
Il sudito meschin soffre la pena.

Le rapt du Troyen Alexandre
A fait mettre sa ville en cendre.
Heureux le royaume! où le Roy
Sachant bien gouuerner soymesme,
Le bien commun de son peuple aime,
Et redoute sa propre loy.
Souuent l'innocente prouince
Porte la faute de son Prince.

Ainsi Troye a porté de Paris le fourfait,
Dans les murs d'Ilion & dehors gist le vice.



Lib.2. Od.13.

Quid quisque vitet, nunquam homini satis
Cautum est in horas. nauita Bosphorum
Pœnus perhorrescit: neque vltrà
Cæca timet aliunde fata.
Miles sagittas, & celerem fugam
Parthi: catenas Parthus, & Italum
Robur: sed improuisa leti
Vis rapuit, rapietq́; gentes.

Val. Max. lib. 9. c. 12. Aristoph. in Ranis.

Æschylus in Sicilia mœnibus vrbis, in qua morabatur, egressus, aprico in loco resedit: super quem aquila testudinem ferens, elusa splendore capitis (erat enim capillis vacuum) perinde atque lapidi eam collisit, vt fractæ carne vesceretur: eoque ictu origo & principium fortioris tragœdiæ exstinctum est.

Menand. in Senar.

Imminet autem vnicuique hoc quod debet pati.

Cic. 3. de Nat. Deorum.

Effugere nemo potest, quod futurum est. & sæpe vtile est, non scire, quid futurum sit: miserum est enim nihil proficientem angi.

Seneca epist. 78.

Vita non est imperfecta, si honesta est: vbicunque desines, si bene desinas, tota est. Sed & fortiter desinendum.

No ay preuencion alguna
Mayor, que viuir vno recatado;
Si la ciega fortuna,
Y el mas preciso hado
Le cogen con la muerte descuydado.
Quien haze de mañana,
Para enmendarse su sagrado Asilo?
Si la muerte tyrana,
Cortando el dulce hilo
Oy le mata en tortuga como à Eschilo.

'Twaersegghen Eschilus gheloofde/
En bloot op tvelt/ maer twas om niet/
Sijn kale hooft een schilt padt cloofde
Die eenen Arent vallen liet.
Beurijt wy niet en kunnen wesen
Door onse wijsheyt van tgheual
Wanneer wy dickwils 'tminste vreesen
De doot ons ouer comen sal.

Le meschant ne vit point qu'en frayeur & en trâce,
S'il est en mer, s'il craint le doux murmur des eaux,

Preuide Eschilo ch'ei morir deuea
Di graue pondo, d'alto sceso, e mosso,
Pero ne campi aperti si viuea,
Credendo là di non restar percosso,
Ma l'animal ch'vn Aquila trahea
Precepitando giù li cadde adosso,
Fiaccolli il capo; ond'ei morì sul prato,
Fuggit non si può sempre il crudel Fato.

Vne Tortuë par meschef
Enfonça le test d'Eschyle
Tombant sur son timide chef,
En plein champ, loing de la ville.
l'Homme n'est iamais assez seur
d'Vne fortuite trauerse.
Quand nous auons le moins de peur,
c'Est lors que la Mort nous renuerse.

Si en terre, il à peur du gasoil des oyseaux,
Mais celuy qui vit bien, vit en toute asseurance.



Lib. 3. Od. 29.

Prudens futuri temporis exitum
Caliginosa nocte premit Deus:
Ridetq́, si mortalis vltra
Fas trepidat.

Lib. 1. Od. 11.

Tu ne quæsieris scire (nefas), quem mihi, quem tibi
Finem Di dederint, Leuconöe: nec Babylonios
Tentaris numeros, vt melius, quidquid erit pati:
Seu plures hyemes, seu tribuit Iupiter vltimam.

Lib. 1. Od. 9.

Quid sit futurum cras, fuge quærere: &
Quem sors dierum cumque dabit, lucro
Appone.

Lib. 2. Od. 11.

——— quid æternis minorem
Consiliis animum fatigas?

Pic. Mirand. li. 1. de prænot. cap. 3.

Futurorum omnis cognitio, quæ non habet in natura causam determinatam, superhumana est, & à Dei voluntate & prouidentia dependet.

O quanto son vanas las gentes perdidas,
Que gastan su tiempo, en medir las estrellas,
Y en ver, si la llama del fuego y centellas
Suben derechas, ò caen esparcidas;
Que por las entrañas del buey escondidas
Quieren saber el suceſſo de aquellas
Cosas, que el cielo ordeno, disponellas
Del libre aluedrio à las libres medidas.

Tracht te vergeefs niet om te weten
Ut beesten/voglen/oft planeten
Wat sal gheschien/of wert verwacht/
Want Godt hout met een donckre nacht
Voor ons syn schickinghe verborghen/
En lacht met smenschen ydel sorghen/
Die om een slecht voorteecken sucht/
En door 'tonseker blyft beducht.

Pour sçauoir les secrets de la chose future
Ne vois les intestins du taureau euentré,
Et n'obserue des cieux le mouuement astré,
C'est le propre de Dieu, non de sa creature.

L'Augure per predir caso futuro
Guarda in uan gl'animali, e gl'intestini,
E l'Astrologo in uano il pigro Arturo,
E l'altre stelle osserua, e i lor destini;
Al successo del tempo vn velo oscuro
Pon Dio, che ride, e beffa gl'indouini.
Son l'arte incerte, & empi que mortali,
Che ascriuon forza à gl'astri, ò à gl'animali.

En vain l'on demande au Deuin,
Ou quelque vagabonde estoile,
L'Heure & la façon de sa fin.
Dieu à nos yeux son destin voile:
Et se rit de la vaine peur,
Qui pour des incertains augures,
Messagers de choses futures,
Deuant le temps nous bat le cœur.



——— nec trepides in vſum
Lib. 2. Od. 11. *Poſcentis æui pauca; fugit retro*
Leuis iuuentas, & decor, aridâ
Pellente laſciuos amores
Canicie, facilemq́; ſomnum.
Non ſemper idem floribus eſt honos
Vernis, neque vno Luna rubens nitet
Vultu; quid æternis minorem
Conſilijs animum fatigas?

Senec. Hippolyt. *Anceps forma bonum mortalibus,*
Exigui donum breue temporis,
Vt velox celeri pede laberis.
Non ſic vere nouo prata decentia,
Æſtatis calidæ diſpoliat vapor,
Sæuit ſolſtitio cùm medius dies.

Que gaſtemos entroneras,
En traças, endeuaneos,
Siempre en burlas, nunca en veras
Los años, y en los deſeos
Chimeras y mas chimeras;
Y que el tiempo vaya hechando
El ſueño, y amor bolando,
La iuuentud, y hermoſura,
Sin conocer, que es locura
Nio ver, que ſe acerca el quando.

Te veel en ſorght niet voor dit leven/
Want weynich onſen tijt vereyſt/
De wijl ſeer haeſt/de ſchoonheyt deyſt/
En gaet ons met de ieucht begheuen/
En d'ouderdom in corten tijt
Verjaecht de ſmaecken/ de ſlaep en t'minnen/
En ander luſten vande ſinnen
Ons maeckt in weynich iaren quijt.

l'Age coulant s'enfuit, la ieuneſſe & la grace
Paſſent legerement & nous tournent le doz,

Se poco brami, ſei contento, e godi,
Che di poco s'appaga la Natura,
Se molto brami, te tormenti, e frodi.
La bella giouentu, che poco dura.
Scaccia il veloce Tempo in vari modi
I dolci amori, e i grati ſonni fura,
La gratia, la Belta, la Giouinezza
S'aretra, e laſcia l'horrida vecchiezza.

Il ne faut auoir trop de ſoing,
De peu noſtre vie à beſoing,
En moins de rien elle ſe paſſe:
Comme vn printanniere fleur,
Qui ternit ſoudain ſa couleur.
Bientoſt le Temps loing de nous chaſſe
l'Amour, la Ieuneſſe, & la Grace,
Le doux Sommeil & la vigueur.

Quant chenus nous perdons le ſomme & le repos,
Qu'enſemble de l'amour la vieilleſſe deschaſſe.



De arte Poët.

——— mortalia facta peribunt,
Nedum sermonum stet honos & gratia viuax.

Ouid. 15. Metam.

Tempus edax rerum tuq́; inuidiosa vetustas,
Facundiam, eloquentiam, gratiarum omne genus, & quælibet corporis bona consumitis.

Propert. Lib. 3.

At non ingenio quæsitum nomen ab æuo
Excidet. Ingenio stat sine morte decus.

Auson. epig. 35.

Miremur periisse homines: monimenta fatiscunt,
Mors etiam saxis nominibusq́; venit.

Ouid. lib. 3. de arte.

Vtendum est ætate, cito pede labitur ætas,
Nec bona tam sequitur, quàm bona prima fuit.

El tiempo gastador de mil edades,
Que en la decima esphera viue y mora,
Todo lo acaba, y lo consume todo;
Que torres, que milagros, que ciudades
No taló su guadaña cortadora,
Transformando su ser en poluo y lodo?
Y deste mismo, con el mismo modo,
Y mas facil, las gracias naturales,
Sin que queden señales
Dellas, ni de eloqnencia,
Al nada las reduce, la potencia;
Solo el ingenio en artes soberano
Destruye, como eterno, al tiempo cano.

Gheen dinghen hier bestendigh blijuen/
De crijgh de grootste stadt verneert:
Het aert-rijck haer ghedaent verkeert:
De Zee en beken elders drijuen:
So dan den tijt verouden doet
De gantsche werelt/ is het wonder?
Dat hy (die't al af maeyt) brenght t'onder
t'Wel spreken/ en de Gratien soet.

Ogni cosa consuma il Tempo edace,
D'ogni cosa mortal padre, e fattore,
E diuora se stesso, ne si sface,
Ma crescendo in età diuien maggiore,
La Forza, e l'eloquenza à lui soggiace,
La Facondia, le Gratie, e ogni splendore.
Le cose di quaggiu, dal sommo al calce,
Miete l'adunca, imperiosa falce.

Rien n'est icy bas de tenuë:
Les villes acheuent leurs iours,
La terre aussy sa face muë,
Fleuues & mers changent leur cours.
Ainsy s'enuieillit tout le monde.
Ce n'est merueille, si le Temps,
Donnant de sa faux à nos sens,
Esteint la Grace, & la faconde.

De Mercure facond la grace inimitable
De l'Hercule indomté les merueilleux trauaux
Ne peuuent arrester de la trenchante faux
Du temps au doz aislé le coup ineuitable.



Lib. 2. Od. 14.

Eheu fugaces, Postume, Postume
Labuntur anni: nec pietas moram
Rugis aut instanti senectæ
Afferet, indomitæq; morti.

Lip in Exempl. pol. O miser hoc assiduè times, quod semel ferendum est: hoc times, quod in tua manu est ne timeas.

Seneca. epist. 30. Mors portus est malorum, perfugium ærumnosæ vitæ. Senescentes annos, cum rugis flores mortis cogita; mortem fructum quietis. Mors requies ærumnarum in luctu atque miserijs est, & cuncta mortalium mala dissoluit. Nullum sine exitu iter est.

Ibidem. epist. 78. Quid fles? quid optas? perdis operam; desine fata Deûm flecti sperare precando. Rata & fixa sunt atque magna æterna necessitate ducuntur. Eò ibis quò omnia eunt. Quid tibi nouum est? ad hanc legem natus es, hoc patri tuo accidit, hoc matri, hoc maioribus, hoc omnibus ante te, hoc omnibus post te.

Que os admirais de las canas,
Y de esa arrugada frente,
Si corren continuamente
Mañanas, y mas mañanas?
No en balde passan vfanas
Oras tras oras, y exorta
La religion, que en la corta
Vida viuamos, y aduierte,
Que para viuir en muerte,
Solo el bien viuir importa.

Malkandeen volghen ras de jaren
Die snel gheuleughelt hier voortuaren.
De deucht/noch de Gods vruchticheyt
En kan de doot niet teghen houden/
Noch dat den Ouderdom met vouwen
En rimpels t'voorhooft ouerspreyt.
Gheen mensch op aerden kan ontulieden:
Het gheen' ghemeyn is alle lieden.

Tes ans au pied de Cerf s'encoulent de vistesse,
Sans que la pieté te deride le front,

Il misero mortal presto vien maneo,
Che volan gl'anni suoi fugaci à gara,
Ne può l'alma Pietà tardar vn quanco
L'vltrice morte, ò la vecchiezza amara,
Ne de la crespa fronte al vecchio fianco
Vna sol ruga render piana, e chiara
Può ben l'alma Pietà rincorar l'alma
A sprezzar morte, e la corporea salma.

Sans tarder, la Vieillesse ride
Le poly de nos fronts rians:
Mesme la Pieté ne bride
La fuitte aislée de nos ans.
Ains leur hastiue entre-suitte
Nous amene à la fin la Mort.
Qu'ame viuante n'euite.
Mais aux bons elle sert de port.

Et retienne la mort de te faire vn affront,
Ny retarde l'acces de la froide vieillesse.



Lib. 2. Od. 18.

Truditur dies die,
Nouæq́ pergunt interire Lunæ:
Tu ſecanda marmora
Locas ſub ipſum funus, & ſepulcri
Immemor, ſtruis domos.

Quid, quòd vſque proximos
Reuellis agri terminos? & vltra
Limites clientium
Salis auarus.

Lib. 2. epiſt. 2.

Sic quia perpetuus nulli datur vſus, & heres
Heredem alterius velut vnda ſuperuenit vndam:
Quid vici proſunt, quidue horrea, quidue Calabris
Saltibus adiecti Lucani? ſi metit Orcus
Grandia cum paruis, non exorabilis auro.

O miſeram ſenum ſortem! quibus, quò minus ſupereſt viæ, amplior de viatico, & manſione eſt cura.

No es grande diſparate en el que damos,
Que en nueſtro cierto fin penſemos menos,
Quando mas à la muerte nos llegamos?
Que llenos de años, y de canas llenos,
En el deſtierro edifiquemos caſas,
De nueſtra patria amada tan agenos?
Y que anden nueſtras manos tan eſcaſas,
De ſer obreros en ſu eterna obra,
Que aun no pongamos las primeras baſas?
O falta el alma, ò la locura ſobra.

Onwijſſijck in ſijn oude daghen
Hoopt menigh menſche goet op goet/
De Marmer-ſteenen laet doorſaghen/
En huyſen prachtigh bouwen doet
Of hy hier eeuwigh ſoude woonen/
Op lijck/ oft graf hy niet en denckt/
Hoe wel den tijt ſijn crachten krenckt/
Sijn pracht ghedurich hy wil toonen.

Le iour pouſſe le iour, Phœbe pert ſa lumiere,
Et ce vieillard chenu penſant viure à iamais,
Faict des marbres tailler pour baſtir vn palais,
Au lieu qu'il ne deburoit plus ſonger qu'à ſa biere.

Scaccia l'vn giorno, à forza, l'altro giorno,
Com'onda l'onda, e vien la notte oſcura,
E pur l'auido vecchio il ſuo ſoggiorno
Eterno in terra ſtabilir procura,
Penoſo forma il ſuo Palagio adorno,
Quando formar deuria la ſepoltura,
O miſeria del'huom, quanto piu inuecchia,
Tanto à piu lunga vita s'apparecchia.

La main des Vieillards iamais laſſe
Sans ceſſe biens amaſſe:
Ils ſe baſtiſſent des hoſtels;
Pour vne eternelle demeure,
Comme s'ils eſtoyent immortels,
N'ayans ſeur, vn ſeul moment d'heure.
Meſmes la biere ſur le ſueil
Ne les fait penſer au cercueil.



Lib. 2. *Linquenda tellus, & domus, & placens*
Od. 14. *Vxor, neque harum, quas colis, arborum,*
Te præter inuiſas cupreſſos,
Vlla breuem dominum ſequetur.
Abſumet hæres Cæcuba dignior
Seruata centum clauibus: & mero
Tinget pauimentum ſuperbo,
Pontificum potiore cœnis.

Ouid. 3. *Scilicet omne ſacrum mors importuna profanat,*
Amor. el. 8. *Omnibus obſcuras injcit illa manus.*

Seneca epiſt. 60. Sapiens ad omnem incurſum munitus eſt, non ſi paupertas, non ſi luctus, non ſi ignominia, non ſi mors impetum faciat, pedem referet. Interritus contra illa ibit & inter illa.

Herodian. Imperator Seuerus, cùm ſe ſenſim ad mortem properare animaduertiſſet, linteum in quo tumulandus erat, per caſtra conto leuatum circumferri iuſſit & per præconem edici: *En, ex ampliſsimis regni opibus, quod vnicum Seuerus Imp. ſecum auferet.*

Canſeſe el jornalero
En deſtripar terrones,
Deſde el abrir haſta el cerrar del año,
Por adquirir dinero:
Y el otro los mojones
Paſe del mundo por el oro eſtraño;
Y à todos eſte engaño
Coja, ſiendo forçoſo,
Dexar à ca por prenda,
Hijos, muger, y hazienda,
Y alguno en ella de ſu mal gozoſo,
Que ſin ver ſu fatiga,
Por lo poco que dexa, le maldiga.

Men moet van 't Aertrijck/ huys en goet/
Van kindren/ van ſijn naeſte bloet/
En aenghename huyſvrou ſcheyden.
Een lijnen doot cleet maer alleen/
En een Cipreſſenboom (ghemeen
Tot 'sgrafs vercieringh) wy mè leyden.
Wy comen hier al naeckt/ en bloot/
Wy ſcheyden naeckt oock met de doot.

Conuien laſciar la cara moglie à dietro,
Gl'amati figli, e le richezze appreſſo,
E per ſentier caliginoſo, e tetro,
Seguir la morte col lethal cipreſſo,
Altro che vn lino (o, doloroſo metro)
Portar con eſſo noi non è conceſſo
Il reſto è del'herede che di Bacco
S'empie da gl'ampi vaſi il carnal ſacco.

La Mort nous oſte noſtre bien,
Femme & enfans, auec la trope
Des amis, ne nous laiſſant rien,
Qu'vn linceul, qui nous enuelope;
Et vn petit enclos
De ſept pieds, pour tout heritage,
Gardien de nos os,
Et quelque cypres, qui l'ombrage.

Il faut laiſſer en fin les plaiſirs de la terre,
Quitter ta femme chere, & tes enfans aymez,
La mort vient moiſſonner tes grains aux champs ſemez,
Et cueillir les doux fruits des plants de ton par terre.



Lib. 2. Od. 14.

Charontis vnda scilicet omnibus
Quicumque terræ munere vescimur,
Enauiganda, siue Reges,
Siue inopes erimus coloni.

Ouid. ad Liuiam.

Fata manent omnes, omnes expectat auarus
Portitor, & turba vix satis vna ratis.
Tendimus huc omnes, metam properamus ad vnam:
Omnia sub leges mors vocat atra suas.

Cic. lib. 1. Tus. quæst. Moriendum est omnibus: estque finis miseriæ in morte.

Laer. l. 2. Eras. l. 3. Apopb. Anaxagoras & Socrates, cùm mortis sententiam per nuntios accepissent, *Iam olim,* responderunt, *istam sententiam æquè in iudices atque in nos tulit natura.*

No es de otra masa el Rey q̃ el por dios ero,
Que aquel diuino ollero de vna masa
Hizo la flaca casa de la vida,
O en el pobre abatida, ò coronada
En el Rey y estimada, y assi es cierto,
Que nos espera al puerto aquella barca,
Donde el rico se embarca con el pobre,
Pagando de oro ò cobre en el oluido
El flete tan sabido, y la ventaja
Es ser delgada, ò gorda la mortaja.

Een yder mensche steruen moet/
En ouervaren Stigis vloet/
Soo wel den Koningh/ Prins of Graue/
Als d'Ambachtsman/ de knecht/ of slaue.
Elck een aen Charon out ghefaert/
Den grijsen veerman straf van aert/
Die yders ziel' comt ouerhalen/
Moet der Natueren tol betalen.

Le chemin qui me tire au seiour de la Parque
Est vn petit sentier particulier à moy,

Dopo il Tartareo torbido Acheronte,
Del'infernal Cocito al'ampia riua,
Tutti siam passaggieri di Caronte,
Ch'ogni mortal ne la sua barca arriua.
Qui paga il datio il Rege, il Duca, il Conte;
E l'alta turba adun di vita priua,
Al'atra morte è l'ampia via comune,
Ne puote alcun mortal passarla immune.

En fin l'inexorable Parque
Dans la nacelle de Charon
Sans respect, pesle mesle embarque
Roy, Prince, Duc, Conte, & Baron,
Lay, Clercq, Vilain & Gentilhomme
Pauures & riches, tous estats
Tout age, tout sexe elle somme
De se presenter à ce pas.

C'est vn traject commun, Caron recoit le Roy
Aussi tost qu'vn meheau, dans sa fatale barque.



Lib. 2. Od. 14.

Frustra cruento Marte carebimus,
Fractisq; rauci fluctibus Adriæ,
Frustra per Autumnos nocentem
Corporibus metuemus Austrum.

Lib. 2. Satyr. 6.

——neque vlla est
Aut magno aut paruo lethi fuga.

Lib. 3. Od. 2.

Mors & fugacem persequitur virum,
Nec parcit imbellis iuuentæ
Poplitibus, timidoq; tergo.

Senec. in epist.

Incertum est, quo te loco mors exspectat, itaque tu illam omni loco exspecta.

Lib. 3. Od. 24.

Si figit adamantinos
Summis verticibus dira necessitas
Clauos: non animum metu
Non mortis laqueis expedies caput.

Por mas q̃ se guarde
La vejez cansada,
Y añada en la ropa
Martas sobre martas:

Por mas q̃ el soldado
Huya lauanguardia,
Y quiera cubrirse
A fuerça de zapa;

Por mas que el piloto
Su bruxula, y carta,
Sus triças y troças
Alabe en bonanza,

Y por mas que todos
Hagan, y deshagan,
La muerte traydora
Tocara su marcha.

No ay ora segura,
Para su emboscada,
Y al mas descuydado
Siempre da la carga:

Por eso la vida,
Sera bien mirada,
Si en todas las oras
Lo tan cierto aguarda.

tGheuaer men te vergeefs ontgaet
Van Mars slachoordens ongheнadigh/
De vochte herfst/ de winden quaet/
De zee en baren ongheſtadich/
Want d'onuerbiddelijcke doot
Velt ymmers alsoo haest ter aerden
Den blooden/ als den onueruaerden/
Die noyt haer schichten en ontbloot.

In van si fugge il sanguinoso Marte,
L'Austro spirante, e l'autunal tempesta,
Che rotti al buon nocchier arbori, e sarte,
I nauiganti absorbe, e i legni infesta:
Perche morte improuisa, in ogni parte,
N'assale, e strugge, e il fuggitiui arresta;
Incerto è'l loco suo, certo il suo lutto;
Per non temerla, temasi per tutto.

En vain nous fuyons les hazards
De la mer furieuse,
l'Autant pesteux, & de soudards
La vie perilleuse.
Car la Mort r'attaint aussy bien
De son dard, vne ame fuyarde,
Qui d'vn grand soing se contre-garde,
Que celuy, qui ne la craint rien.

De l'improuiste mort l'ineuitable flesche
Nous enuoye au tombeau, quant moins nous le croyons,
En vain pour l'euiter les Austres nous fuyons,
l'Orage de la mer & l'assaut de la bresche.



Lib. 2. Od. 3.

Diuésne prisco natus ab Inacho,
Nil interest, an pauper, & infima
De gente sub dio morêris,
Victima nil miserantis Orci.
Omnes eôdem cogimur: omnium
Versatur vrna: seriùs ocyùs
Sors exitura, & nos in æternum
Exsilium impositura cymbæ.

Hic seruus, dum vixit, erat, nunc mortuus idem
Non quàm, tu Dari Magne, minora potest.

Lib. 3. Od. 1.

Est, vt viro vir latiùs ordinet
Arbusta sulcis: hic generosior
Descendat in campum petitor:
Moribus hic, meliorq́; fama
Contendat: illi turba clientium
Sit maior. Æqua lege necessitas
Sortitur insignes, & imos.
Omne capax mouet vrna nomen.

Si es fuerça acudir todos
A la triste oficina de la muerte,
Que por diuersos modos
O mas corta, ò mas larga da vna suerte;
En que nos confiamos
Si de prestado en esta vida estamos?
La mas bella hermosura,
La iuuentud del mundo mas lozana,
Ya en agraz, ya madura,
Con la vejez la embarca esta tyrana,
Que vn flaco fundamento
Le deshaze sin manos qualquier viento.

Ten baet niet of ghy sijt ghesproten
Van Cresus machtich rijck gheslacht/
Of van slecht volxken ongheacht/
Indien u naem (ghemeen int loten)
U vande doot wert voortghebracht:
Die t'lot toevalt moet haest opbreecken/
Hoe cleyn van staet/ of groot van pracht/
Want hier en gelt gheen wederspreecken.

Certa è la morte, com'incerto il Fato;
A loco, e à tempo ogni mortal ritroua,
Ne l'esser Creso, ò d'alta stirpe nato,
O di progenie humil ri leua, ò gioua,
S'auien che fuor del'vrna, ou' ha notato,
Ogni mortal, la sorte caui ò moua;
Poueri, e ricchi ad vn, piccioli e grandi
Riceuon le sue sorti, i suoi comandi.

La Mort, tost ou tard, nous deuale
Là bas vers la riue infernale.
Lors que lon tire nostre lot,
Il faut soudain trousser bagage
Pour au malpiteux matelot
d'Acheron, demander passage.
Espoir de grace & de pardon
N'a place en la Cour de Pluton.

Qui dessus la santé fonde trop d'esperance,
Couue souuent la mort au centre de son seing,
Qu'il faille à tous mourir; rien n'est de plus certain:
Mais ou, quant, & comment, nul n'en tient asseurance



Lib. 1. Od. 4.

Pallida mors æquo pulsat pede pauperum tabernas
Regumq́ turres.

Lib. 2. Od. 18.

——— æqua tellus
Pauperi recluditur
Regumq́ pueris: nec satelles Ocri
Callidum Promethea
Reuexit auro captus, hic superbum
Tantalum, atque Tantali
Genus coërcet: hic leuare functum
Pauperem laboribus,
Vocatus, atque non vocatus audit.

Lampſ.

Dilaceras crines, cælumq́ vlulatibus imples,
Mæstaq́ sanguineis vnguibus ora notas:
Credis an exstinctos huc posse reuertere Reges?
Flere obitum, est addi vulnera vulneribus.

Menand. in Senarijs.

Moritur sutor eodem modo ac Rex.

Las torres leuantadas hasta el cielo,
Palacios de los Reyes soberanos,
En que contentos de su bien, y vfanos
Dichosos viuen sin algun recelo,
Con las humildes chozas, que en el suelo
Los pobres çapateros, y villanos
Moran, la muerte con sus pies liuianos
Llamando, yguala con su eterno hielo:
Por alto ni por baxo en todo el orbe,
Ni porque sea diuino en el linaje,
Siendo humano, ninguno se le escapa:
Que es mar la muerte que los rios sorbe
De las vidas, y dan le vassallaje,
Del rico al pobre, del soldado al Papa.

Con egual piè l'imperiosa morte
Scuote le regie Torri, e i gran Palagi,
E le pouere case, e l'humil porte
De pouerelli pieni di disagi.
Il Rege, e'l seruo atterra, il frale, e'l forte,
Il ricco, e'l nudo, i buoni, e li maluagi;
Con pari legge arriua al mortal passo
L'alto, e possente Rege, e'l volgo basso.

d'Vn mesme pied la Mort passe
Frappe aux huis des Artisans,
Aux portes de Courtisans,
Voir à la cour Royale,
Sa loy pour chascun esgale
Ne fleschit par sa rigeur,
Pour biens, puissance, ou grandeur.
Qui n'ont garanti Tantale.

De bleeck' en de bedruckte doot
De hooghe torens van den Koningh/
En de schoenlappers slechte wooningh
Met een ghelijcke voet bestoot.

Haer wet (ghemeen aen alle lieden)
Haer strafficheyt niet en versacht/
Noch yemant voordeel laet gheschieden
Door rijcdom/hooghept/staet/of macht.

La mort qui à l'enfant & au vieillard n'est qu'vne,
d'Vn pied tousiours esgal hurte à l'huys d'vn palais,
Et au petit hameau d'vn chetif porte-faix,
La terre embrasse tout comme mere commune.



Lib. 4. Od. 7.

Immortalia ne speres, monet annus, & almum
Quæ rapit hora diem.
Frigora mitescunt Zephyris: Ver proterit Æstas
Interitura, simul
Pomifer Autumnus fruges effuderit: & mox
Bruma recurrit iners.

Senec. lib. 9. epist.

Diem nox premit; dies in noctem, Æstas in Autumnum desinit, Autumno Hiems instat, quæ Vere compescitur. omnia transeunt, vt reuertantur. Tibi autem nemo restituet annos tuos, nemo iterum & tibi reddet. Ibit quà cœpit ætas, nec cursum suum aut reuocabit, aut supprimet. Non illa Regis imperio, non fauore populi longiùs procedet.

Virg. 3. Georg.

Optima quæque dies miseris mortalibus æui
Prima fugit: subeunt morbi, tristisq; senectus,
Et labor, & duræ rapit inclementia mortis.

El tiempo dize verdades,
Pues nos dize en los del año.
Que en nuestra vida es engaño
Esperar eternidades,
Buela ligero, y ligera
Buela con el nuestra vida,
En sus tiempos repartida
Del mismo modo y manera;
Primauera es la niñez,
El Estio mocedad,
Otoño virilidad
Y el Inuierno la vejez;
Nadie pues le finja eterno,
Y aduierta, que suele hazer
La muerte con su poder
De la Primauera Inuierno.

Ghelijck d'een voor en d'ander naer
De vier ghetijden van het iaer
Verloopen, volghen en voortvaren,
Vergaen hier oock des menschen iaren.

Le temps s'enfuit de nous, se derobe & s'enuole,
Il n'y a postillon qui puisse r'atraper,

Che s'eterni il finito non concede
L'anno volante, e la stagion volace,
La vaga Primauera il luogo cede
A i tempi estiui de l'està seguace,
Il fruttifero Autunno indi succede,
L'horrido verno poi, che il tutto sface;
E la Luna di vecchia diuien noua.
Il tutto, fuor che noi, qui si rinoua.

Au doux Printemps cede la glace,
Le Printemps fuit à l'arriuer
De l'Esté, mais l'Esté fait place
A l'Autom', l'Automne à l'Hiuer,
Ce changement nous admoneste,
Que l'an va viste, & que le pas
De nos iournées ne s'arreste
Tant que l'homme arriue au trespas.

Ten eynde van haer tijt de Maen
Neemt weder een nieu wesen aen.
Maer als den mensch is ouerleden
Keert hy niet weder hier ter steden.

Les saisons, que l'on voit iour & nuit galoper
s'Entresuiuans tousiours d'vne viste carole:



Lib.4. Od.7.

Damna quidem celeres reparant cæleſtia Lunæ:
Nos vbi decidimus,
Quò pius Æneas, quò Tullus diues, & Ancus,
Puluis & vmbra ſumus.
Quis ſcit, an adijciant hodiernæ craſtina ſummæ
Tempora DI ſuperi?

Lib.I. Od.4.

Vitæ ſumma breuis ſpem nos vetat incohare longam.
Iam te premet nox, fabulæq; Manes
Et domus exilis Plutonia.

Lipſius in epitaph.

Humana cuncta fumus, vmbra, vanitas
Et ſcenæ imago, & verbo vt abſoluam, nihil.

Lampſ.

Ecce ſumus puluis, ſumus ecce miſerrima tellus,
Et noſtri fugiunt, vt leuis aura, dies.
Soluimur vt nebulæ, ſurgens vt in aëra fumus,
Et veluti ſolui ſole pruina ſolet.
Carpimur, vt ſtipulæ rapido carpuntur ab igne:
Nil niſi viuendo ſomnus & vmbra ſumus.
Vnde igitur faſtus, venit vnde ſuperbia nobis?
Quos fatum, præter tot mala, triſte rapit.

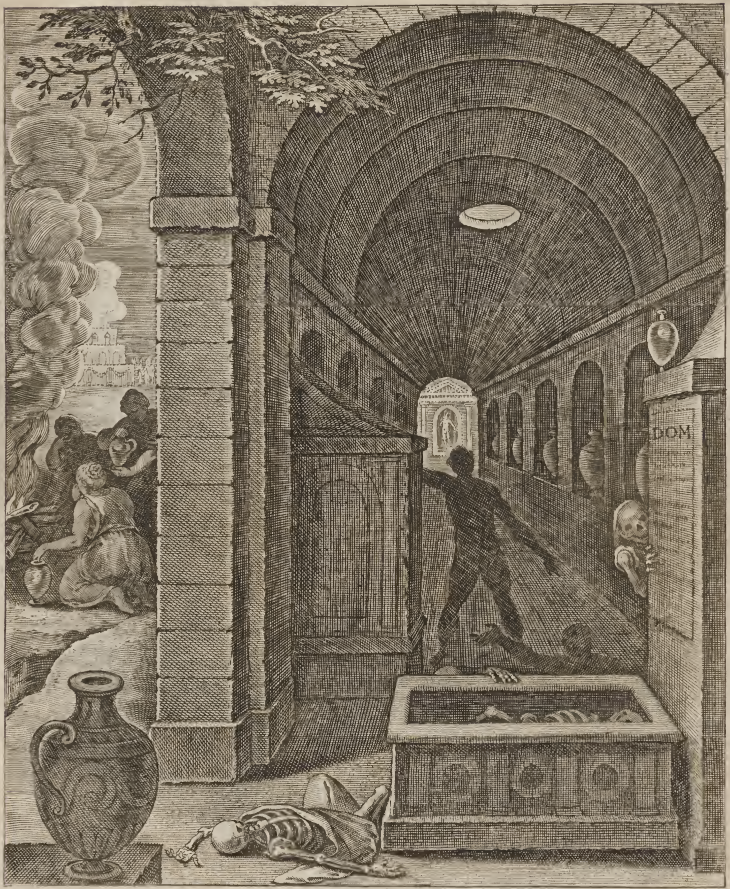
Difinen los filoſofos paſados
Al hombre, que ſu nombre trae de tierra,
Por aquellos dos nombres celebrados
De animal racional, donde ſe encierra
Vn no ſe que diuino, mas mirados
Veran, que ſu ſaber en eſto yerra,
Pues ſu diffinicion mas acertada
Es ſueño, es humo, es ſombra, es ſoplo y nada.

Wat is ten leſten ſmenſchen leuen?
Een roock die haeſt wert wech ghedreuen.
Een ſchadu/ droom/ of ſchielijck licht/
Dat ſnel verdwijnt wt het gheſicht.
Ghelijck als ſtof ſeer kleyn van waerden
Des menſchen leuen haeſt vergaet.
Hy is wel dwaes die hier op aerden
Een vaſt betrouwen bouwen gaet.

Dopo che l'alma e il corpo ſi diſolue
D'ultrice morte al'auentata fromba,
Altro ch'ombra non ſiamo, ò fumo, ò polue,
In puzzolente, e tenebroſa tomba,
O fantaſma, che in aria ſi riſolue,
O nome, che per fama ſol rimbomba;
Coſi paßiam noi tutti, e paſſar anco
Il pio Enea, e'l ricco Tullio, & Anco.

Soudainement la vie paſſe
Ainſy qu'vne fumée en l'air,
Comme vne ombre, vn ſonge, vn eſclair,
Sans laiſſer aux ieux quelque trace.
La vie eſt vn bouillon, vn vent,
Vne pouſſiere, qui s'eſuante.
Sa trace courte nous defend
d'Ourdir aucune longue attente.

l'Hōme n'eſt rien que vēt, que fumée, & qu'vne ombre,
A proprement parler il eſt pis qu'vn neant,
Qui ſouſle, qui s'exalte, & ſe va promenant;
Car il ne ſert à rien qu'à ſoymeſme d'encombre.


DOM

Lib. 4. Od. 7.

Cùm ſemel occideris, & de te ſplendida Minos
Fecerit arbitria:
Non, Torquate, genus, non te facundia, non te
Reſtituet pietas.
Cuncta manus auidas fugient heredis, amico
Quæ dederis animo.
Infernis neque enim tenebris Diana pudicum
Liberat Hippolytum.

Catull. in epigr.

Soles occidere & redire poſſunt:
Nobis cùm ſemel occidit breuis lux,
Nox eſt perpetuò vna dormienda.

Virg. 10. Aeneid.

Deſine fata Deûm flecti ſperare precando.
Stat ſua cuique dies; breue & irreparabile tempus
Omnibus eſt vitæ.

Pronunciada la ſentencia
En la vltima reuiſta
Del juez y ſuprudencia,
No ay nadie que la ſiſta,
Ni piedad, ni aun eloquencia,
Ni podra la decendencia
De aquellos antiguos Godos
Poder eſcuſar con modos
El morir, que tiene el hado
Hecho ya, y determinado,
Y eſto aura de ſer en todos.

Als 'ſleuens draet wert afghesneden/
Godsvruchtichept/ noch Adel groot/
Welſpreckenhept / noch ſchoone reden
En kan v helpen wt den noot.
Dus in v leuen (doch by maten)
Ghenietet eerſt mildlijck ſelfs v goet/
Eer ghy dat doch ten leſten moet
Een gretigh erfghenaem nalaten.

Tronco ch'haurà l'ineſſorabil Parca
Queſto ſtame vital, dal fuſo ſmoſſo,
E che ſie giunta l'alma oppreſſa, o ſcarca,
Al tribunal del Giudice Minoſſo,
Ne gran Facondia, ne Pietà non parca
Potra auiuar l'eſſangue corpo, e ſcoſſo;
Ne Diana potè preſtar aita
Al caſto amante, per tornarlo in vita.

La nobleſſe auec la Faconde,
Et la Pieté ne font pas,
Qu'vn homme deſcendu là bas,
s'En puiſſe retourner au monde.
Le ſoleil ayant fait ſon cours,
Chaſque iour le renouuelle:
Mais l'homme ayant fini ſes iours
Dort vne nuit eternelle.

Si Minos a rendu la fatale ſentence
Du treſpas contre toy, tes illuſtres ayeulx,
Ton langage diſert, & tes actes pieux,
Ne te peuuent du iour rendre la iouiſſance.



Epist. 16.

Post labores, artium studia, dignitates, opes, sequuntur flagella, dolores, aliaque mala, vitam fugacem exercitantia; sola Virtus manet superstes.

Post obitum benefacta manent, æternaq; Virtus
Non metuit, Stygijs ne rapiatur aquis.

Propert. Lib. 3.

At non ingenio quæsitum nomen ab æuo
Excidet, ingenio stat sine morte decus.

Lib. 3. Od. 30.

Non omnis moriar, multaq; pars mei
Vitabit Libitinam.

Sit modus lasso maris, & viarum,
Militiæq;.

Todo lo dexa el hombre juntamente,
Quando al termino muerte llega, y quãdo
Dexa de andar aqui peregrinando,
Boluiendo al poluo, su primera fuente;
Que es ley del cielo, y ley, q̃ no cõsiente,
Excepcion por riqueza, triumfo, ò mando,
Las virtudes tan solo eternizando,
Que es lo que el cielo guarda eternamẽte,
Estas al fin esperan la corona,
Cantando al fin la gloria en dulce canto,
Pues viue el hombre solo en su memoria;
Y yo tambien dexando la Elicona,
Por lo bueno diziendo sancto sancto,
Al fin eterno cantarè la gloria.

De doot is't eynd'/ en 'tleste wit
Van onsen loop in 'swerelts erven.
Met haer sy alle dingh doet sterven/
Als hooghéyt/ rijckdom/ groot besit/

Ton beau teint se ternit, ta richesse est rauie,
Tes honneurs sont passez, ton palais abbatu,

Ecco Gian Carlo, al fin l'estrema morte,
Vero fin di grandezze, e de sudori,
Non de l'alma virtù, che riman forte,
Ne teme i laghi Auerni, ò i stigij humori;
S'hor viue in lei l'amata tua Consorte
Degna d'eterni, e gloriosi allori,
Non è morta Isabella; *in morte è viua,*
Per prole, e per Virtù, che morte auiua.

La Mort, est toute la derniere
De tous les accidens humains,
Et le bout de nostre carriere.
Tous nos maux, tous nos trauaux vains
En fin par elle prennent cesse:
Mais ensemble elle nous rauit
Tout ce que le monde caresse.
La Vertu seule la suruit,

Gheleertheyt/ arbeyt/ moeyt/ en pijnen/
En alle goet of quaet gheual/
Behaluen 'smenschen deuchden al/
Die nimmermeer niet en verdwijnen.

Rien ne demeure entier ça bas que la vertu,
Quant la mort a couppé la ligne de ta vie.



APPROBATIO CENSORIS.

EMblemata hæc, ex Horatio Flacco, Lyricorum & Satyricorum principe, ingeniosè ſimul & doctè, ab Othone Venio ſelecta, ac eiuſdem ſtudio & ære, Tabulis Notiſque illuſtrata, digna iudico, quæ ad tanti Poëtæ gratam memoriam renouandam, operumque eiuſdem vberiorem explanationem percipiendam, prælo commiſſa, diuulgentur. Datum Antuerpiæ. XV. Kal. Martij. M. DC. VII.

Laurentius Beyerlinck Antuerp. S. Theolog. Licent. librorumq; cenſor.

PRIVILEGIIS, *Pontificio, Cæſareo, Regum Hiſpaniæ & Galliæ, Principum Belgij, & Ordinum Confœderatarum Prouinciarum cautum eſt, ne quis hæc Emblemata, aut alia eiuſdem auctoris opera imitetur, aut venalia exponat, niſi pœnam decem Marcarum auri, & confiſcationis librorum, tam imitator, quàm venditor, velint incurrere.*

Typis Dauidis Martinij.

Interleaved copy. — A good and detailed bibliography of the works of the noted Catholic controversialist of the time of the Reformation.

934. Varchi, Benedetto, DUE LEZZIONI . . . L'UNA D'AMORE E L'ALTRA DELLA GELOSIA. 8vo, vellum, two title pages within elaborate woodcut frames. Lyons, Roville, 1560. $65.00

Varchi, humanist and historian, gave lectures at the Florentine Academy, dealing primarily with psychological and moral aspects of human love. He is familiar with the love treatises of his time, depends to a certain degree on Leone Ebreo and Ficino but mentions also Pico, Diacceto, and Bembo. His conclusions are not entirely theoretical, it is known that Varchi was the lover of the notorious courtesan Tullia

928. Vaenius, Otto. QUINTI HORATII FLACCI EMBLEMATA. Imaginibus in aes incisis notisque illustrata. 4to, full black morocco, gilt tooled. Antwerp 1612. $85.00

One of the most celebrated and popular emblem books, Van Veen's "Emblems from Horace". It is an attempt to give pictorial expression to Horace's poetry and show its allegorical and general validity as a mirror of human life. The pictures are not by Vaenius himself, but are attributed to Boel, Cornelis Galle and Pieter de Jode, the "Rubens engravers". The text is in Latin, Spanish, Italian, Dutch and French. Fine copy.

This is the second edition, with 103 plates. Landwehr, no. 241; Funck p. 404.

20

Follower of Lambert Sustris

The Death of Aeschylos

oil on panel
57.1 x 39.8 cm

For the subject see U. Hoff, *Meditation in Solitude*, Journal of the Warburg Institute, 1937/38, pp.292/94; it is taken from Pliny, *Historia Naturalis*, X-3

See illustration — *f* 4.000-6.000

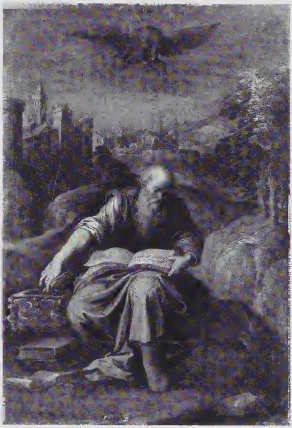
21

Manner of Jean-Baptiste Monnoyer

Flowers in a vase on a ledge

oil on panel
43.4 x 35 cm

f 800-1.200



[20]

13



19]

OPERTY OF
TATE, AMSTERDAM

18

Flemish School

The Madonna and Child enthroned, a landscape beyond

oil on panel